

**PRZEKŁADY  
AKTÓW  
PRAWNYCH**

6(28)03

Ustawa o zawodzie prawnika (Nowa Południowa Walia)

**BIULETYN**



# Przekłady Aktów Prawnych 6(28)03

Ustawa o zawodzie prawnika  
Australia – Nowa Południowa Walia

Biuletyn  
Biura Studiów i Ekspertyz  
Kancelarii Sejmu

Tłumaczenie: *Maria Chmielewska-Szlajfer*  
Weryfikacja: *prof. dr hab. Zdzisław Galicki*

Redakcja: *Andrzej Chodyra*  
Projekt okładki: *Janina Knap*

© Copyright for Polish translation by Kancelaria Sejmu, Warszawa 2003

ISSN 1507-9805

Opracowanie graficzne, skład i łamanie: *Biuro Studiów i Ekspertyz*  
Druk i oprawa: *Wydawnictwo Sejmowe*  
Warszawa, grudzień 2003

## Spis treści

Wstęp .....	5
Informacja na temat stanu prawnego .....	7
Spis treści ustawy .....	8
Część 2. PRZYJĘCIE W POCZET PRAWNIKÓW .....	29
Część 3. PRAKTYKA PRAWNA .....	36
Część 3A. PRAWNICY NIEPOSIADAJĄCY KWALIFIKACJI .....	88
Część 3B. PRAWNICY MIĘDZYSTANOWI .....	100
Część 3C. PRAWNICY ZAGRANICZNI .....	111
Część 4. STOWARZYSZENIE ADWOKATÓW [BAR ASSOCIATION] I STOWARZYSZENIE PRAWNICZE .....	128
Część 5. KOMISJA DORADCZA ZAWODU PRAWNICZEGO .....	147
Część 5A. KOMISARZ DS. USŁUG PRAWNYCH .....	149



## Wstęp

Kontynuując tradycję przybliżania czytelnikom obcojęzycznych aktów prawnych, redakcja „Biuletynu” proponuje tym razem zapoznanie się z prawem australijskim dotyczącym wykonywania zawodów prawniczych. W kontekście trwającej u nas już od dość dawna dyskusji nad prawnymi regulacjami odnoszącymi się do tych zawodów, może to być pożyteczne i inspirujące.

Tłumaczenie pierwszych pięciu części „Ustawy o zawodzie prawnika” przyjętej w Nowej Południowej Walii (Australia) w 1987 r. (z późniejszymi zmianami) zostało dokonane starannie, a uczynione pewne skróty (wyraźnie w tekście oznaczone) – jak na przykład w art. 3 dotyczącym definicji – nie powinny mieć, jak się wydaje – ujemnego wpływu na odbiór tego tłumaczenia przez czytelnika.

Przedstawione tłumaczenie mieści w sobie część pierwszą wstępną omawianej ustawy, część drugą – dotyczącą przyjęcia w poczet prawników, część trzecią – omawiającą ogólne problemy praktyki prawnej, część trzecią A – odnoszącą się do prawników nie posiadających kwalifikacji, część trzecią B – traktującą o prawnikach międzystanowych, część trzecią C – stosującą się do prawników zagranicznych, część czwartą – dotyczącą Stowarzyszenia Adwokatów i Stowarzyszenia Prawniczego oraz część piątą – zajmującą się Komisją Doradcą Zawodu Prawniczego i część piątą A – odnoszącą się do Komisarza ds. Służb Prawnych.

Jakkolwiek zaznajomienie się z australijską (stanową) „Ustawą o zawodzie prawnika” w całości mogłoby być interesujące i pouczające dla polskich prawników, to tłumaczenie dalszych części tej ustawy – zawierających głównie przepisy o charakterze technicznym i mających zastosowanie przede wszystkim do miejscowych warunków – wydawało się raczej racjonalne.

Podstawowym problemem, z którym musiała zmierzyć się tłumaczka, była nieprzetłumaczalność pewnych terminów i określeń, spowodowana brakiem analogicznych instytucji w polskim systemie prawnym. Chodzi tu przede wszystkim o takie zawody prawnicze jak „barrister” i „solicitor”, które nie mają swych odpowiedników w języku polskim. Ze względu na zakres przedmiotowy wykonywanych funkcji oraz posiadane uprawnienia nie mogą one być zrównane z polskimi adwokatami, czy też radcami prawnymi. Słusznie więc w tekście tłumaczenia terminy „barrister” i „solicitor” pozostawiono w języku angielskim, zwłaszcza, że ich zakres przedmiotowy został określony we wspomnianym art. 3 zawierającym definicje używanych terminów.

Podobnie postąpiono z wielokrotnie używanym określeniem „practising certificate”, utrzymując je wyłącznie w języku angielskim, choć – jak się wydaje – polskie „zezwoenie na wykonywanie zawodu” mogłoby być tu z powodzeniem zastosowane.

Użyto też niekiedy w nawiasach oryginalnych terminów angielskich w celu uzupełnienia, czy też bliższego wyjaśnienia dokonanego tłumaczenia tych terminów na język polski. Wyraźne oznaczenie w tekście tych uzupełnień i wyjaśnień sprawia, że nie powinny one zakłócić lektury prezentowanego aktu prawnego.

Grudzień 2003

Prof. dr hab. Zdzisław Galicki

# Nowa Południowa Walia

## **Ustawa o zawodzie prawnika** **[*Legal Profession Act*] 1987 nr 109** [fragmenty]

Informacja na temat stanu prawnego ustawy

### **Aktualność wersji**

Niniejsza jest najnowszą wersją ustawy.

Ustawodawstwo [drukowane] w tej witrynie  
[<http://www.legislation.nsw.gov.au/fullhtml/inforce/act+109+1987+FIRST+0+N/>]

jest zwykle uaktualniane w ciągu 5 dni po wprowadzeniu zmiany.

Niniejsza wersja została ostatni raz uaktualniona w dn. 28 maja 2003 r. Niniejsza wersja odnosi się do okresu rozpoczynającego się w dn. 20 grudnia 2002 r. i jest dotychczas ważna.

Data zatwierdzenia: 12 czerwca 1987 r.

### Przepisy obowiązujące

Wszystkie przepisy niniejszej wersji ustawy mają moc obowiązującą. [...]



## **Spis treści**

Informacje wiążące się

Pełny tytuł

### **Część 1. Wstępna**

1. Nazwa ustawy
2. Wejście w życie
3. Definicje
- 3A. Uwagi

### **Część 2. Przyjęcie w poczet prawników**

#### **Dział 1. Rola Sądu Najwyższego**

4. Przyjęcie w poczet prawników
5. Prawnicy i prawnicy międzystanowi mający zostać urzędnikami Sądu Najwyższego
- 5A. Zarejestrowany na miejscu prawnik zagraniczny nie zostanie urzędnikiem Sądu Najwyższego

#### **Dział 2. Komisja przyjmująca w poczet prawników**

6. Zasady rejestracji i przyjęcia
7. Postanowienia odnoszące się do zasad przyjmowania
8. Egzaminatorzy
9. Utworzenie Komisji Przyjęć
10. Członkowie Komisji Przyjęć

#### **Dział 3. Kwalifikacje kandydata do przyjęcia**

11. Charakter i kwalifikacje kandydatów
12. Oświadczenie w sprawie charakteru i kwalifikacji
13. Wczesne oświadczenie w sprawie charakteru i kwalifikacji
- 13A. Komisja Przyjęć może skierować pewne sprawy do Sądu Najwyższego
14. Apelacje
15. Moc obowiązująca oświadczenia
16. Reprezentacja przez Rady

#### **Dział 4. Różne**

17. Różne przepisy w sprawie przyjęcia

18. Odwołanie się do barristerów [adwokatów] i solicitorów<sup>1</sup>
19. Uchylenie *practising certificates* (zezwoleń)
20. – 24A. (Uchylone)

### **Część 3. Praktyka prawna**

#### **Dział 1. *Practising certificates***

25. Wymóg posiadania *practising certificate*
26. Wybór zawodu barristera lub solicitora i barristera
27. Barristerzy
28. Solicitorzy i barristerzy
29. Opłaty
30. Odrzucenie wniosku o *practising certificate* w charakterze barristera lub solicitora
31. Niepłacenie przez solicitorów składek ani danin na rzecz Funduszu Odškodowań (*Indemnity Fund*) lub Funduszu Ubezpieczenia od Odpowiedzialności za Szkody (*Fidelity Fund*)
32. *Practising certificates* mogą być obwarowane warunkami
33. Warunki *practising certificates* – ogólnie
34. Dodatkowe warunki udzielenia *practising certificates* barristerom
35. Dodatkowe warunki udzielenia *practising certificates* solicitorom i barristerom
36. Okres ważności *practising certificates*
37. Odmowa, zawieszenie lub uchylenie *practising certificate* – ogólnie
38. Odmowa, zawieszenie lub uchylenie *practising certificate* dla solicitora i barristera – rachunek powierniczy itp.
- 38A. Odmowa, zawieszenie lub uchylenie *practising certificate* – niedołęstwo
- 38B. Apelacje dotyczące *practising certificates*
- 38C. Rejestr barristerów i solicitorów
- 38D. Zezwolenia podwójne
- 38E. Zakazy sądowe
- 38F. Stosowanie przepisów Działu

---

<sup>1</sup> Członkowie zawodu prawniczego uprawnieni do sporządzania przeniesienia tytułu własności, sporządzania testamentów itp., do doradzania klientom i do udzielania wskazówek barristerom.

## **Dział 1AA. Pełnomocnictwa specjalne w odniesieniu do *practising certificates***

- 38FA. Właściwy okres
- 38FB. Wymóg przedstawienia sprawy – upadłość, przestępstwa podlegające oskarżeniu publicznemu, przestępstwa podatkowe i niezawiadomienie [o tym]
- 38FC. Odmowa, uchylenie lub zawieszenie *practising certificates* - upadłość, przestępstwa podlegające oskarżeniu publicznemu i przestępstwa podatkowe
- 38FD. Odmowa, uchylenie lub zawieszenie *practising certificates* – niedopełnienie obowiązku powiadomienia [o sprawie]
- 38FE. Odmowa, uchylenie lub zawieszenie *practising certificates* – nieprzedstawienie sprawy lub niedostarczenie informacji
- 38FF. Ograniczenie składania dalszych wniosków
- 38FG. Komisarz może podjąć działania
- 38FH. Automatyczne zawieszenie *practising certificate*
- 38FI. Uprawnienia przy rozpatrywaniu sprawy na mocy niniejszego Działu
- 38FJ. Można złożyć skargę

## **Dział 1A. Praktyka w charakterze barristera lub solicitora**

- 38G. Praktyka w charakterze barristera
- 38H. Praktyka w charakterze solicitora
- 38I. Kontakt z klientem
- 38J. Reklamowanie się
- 38K. Specjalizacja
- 38L. Adwokaci
- 38M. Adwokaci występujący łącznie
- 38N. Obsługa
- 38O. Zakaz stosowania oficjalnych systemów uznawania starszeństwa lub stanowiska
- 38P. Barristerzy otrzymujące pieniądze w imieniu innych osób
- 38Q. Praca na rzecz Korony

## **Dział 1B. Ubezpieczenie barristerów od strat [*indemnity insurance*]**

- 38R. Ubezpieczenie od strat

## **Dział 2. Fundusz Ubezpieczeń Wzajemnych Solicitorów**

- 39. Definicje
- 40. Fundusz Ubezpieczeń Wzajemnych Solicitorów

- 41. Solicitor musi być ubezpieczony i płacić składki
- 42. Oddzielne konto
- 43. Inwestycje Funduszu Ubezpieczeń
- 44. Wypłaty z Funduszu Ubezpieczeń
- 44A. Wypłaty związane z grupowymi polisami ubezpieczeniowymi HIH [upadłej australijskiej firmy ubezpieczeniowej]
- 44B. Wypłaty związane z innymi ubezpieczycielami zwlekającymi z zapłatą
- 45. Składki
- 46. Daniny
- 46A. Składki specjalne i daniny: zobowiązania HIH
- 47. Niezapłacenie składki lub daniny
- 47AA. Dochodzenie w sprawie Funduszu Ubezpieczeń
- 47AB. Uprawnienia prowadzących śledztwo
- 47A. Zastosowanie Działu do innych osób

## **Dział 2A. Kancelarie prawne w formie spółki**

- 47B. Definicje
- 47C. Charakter kancelarii prawnych w formie spółki
- 47D. Korporacje mogące stać się kancelariami prawnymi w formie spółki
- 47E. Solicitorzy-dyrektorzy kancelarii prawnych w formie spółki
- 47F. Zakaz kierowania spółką będącą kancelarią prawną w formie spółki przez recydywistów
- 47G. Przepisy solicitorów w zastosowaniu do kancelarii prawnych w formie spółki
- 47H. Obowiązki i przywileje zawodowe solicitorów
- 47I. Reklamowanie się i informowanie o usługach prawnych
- 47J. Zastosowanie Części 11 (Opłaty sądowe i inne koszty)
- 47K. Przepisy odnoszące się do ubezpieczenia od strat
- 47L. Zastosowanie Części 6 (Rachunki powiernicze)
- 47M. Zastosowanie Części 7 (Fundusz Ubezpieczenia Solicitorów od Odpowiedzialności za Szkody)
- 47N. Rozciągnięcie odpowiedzialności kancelarii prawnej w formie spółki za cudze czyny [*Extension of vicarious liability*] w przypadkach nierozliczenia się i nieuczciwości
- 47O. Śledztwo dotyczące kancelarii prawnych w formie spółki
- 47P. Badanie kancelarii prawnych w formie spółki

- 47Q. Ujawnienie informacji ASIC [Australian Securities and Investments Commission – Australijskiej Komisji Papierów Wartościowych i Lokat]
- 47R. Zewnętrzne postępowanie administracyjne z mocy prawa o spółkach (*Corporations Law*)
- 47S. Ustawa niniejsza jest nadrzędna wobec prawa o spółkach i pewnych innych aktów urzędowych
- 47T. Przepisy dotyczące kancelarii prawnych w formie spółki
- 48. (Przenumerowany na art. 47A)

### **Dział 3. Adwokat Koronny (*Crown Solicitor*)**

48A. Adwokat Koronny

#### **Część 3A. Prawnicy nieposiadający kwalifikacji**

- 48B. Osoba nieposiadająca kwalifikacji występująca jako barrister lub solicitor i barrister
- 48C. Osoba nieposiadająca kwalifikacji, fałszywie podająca się za barristera lub solicitora i barristera
- 48D. Przestępstwo popełnione przez korporację bądź członków zarządu
- 48E. Ograniczenie ogólnej działalności prawniczej i potwierdzającej autentyczność testamentów
- 48F. Dzielenie się przychodami
- 48G. Spółki interdyscyplinarne
- 48H. Socjalne ośrodki prawne
- 48I. Zakaz zatrudniania określonych urzędników niebędących prawnikami
- 48J. Zakaz tworzenia spółek z określonymi partnerami niebędącymi prawnikami
- 48K. Wspólnicy będący osobami zdyskwalifikowanymi bądź skazanymi
- 48L. Różne przepisy – art. 48I – 48K
- 48M. Zakazy sądowe (*Injunctions*)

#### **Część 3B. Prawnicy międzystanowi**

##### **Dział 1. Wstępny**

- 48N. Definicje
- 48O. (Uchylony)

##### **Dział 2. Prawo prawników międzystanowych do prowadzenie praktyki w tym Stanie**

- 48P. Cel Działu

48Q. Prawo prawników międzystanowych do wykonywania zawodu w tym Stanie

48R. Dodatkowe warunki wykonywania zawodu przez prawników międzystanowych

### **Dział 3. Przepisy odnoszące się do prawników międzystanowych, którzy otwierają kancelarie w tym Stanie**

48S. Kiedy prawnik międzystanowy otwiera kancelarię?

48T. Wymagane powiadomienie o otwarciu kancelarii

48U. Dla otwarcia kancelarii wymagane jest ubezpieczenie od strat

### **Dział 4 Spory, skargi i dyscyplina**

Uwaga

48V. Spory wokół praktyki miejscowych prawników w innych Stanach lub na innych Terytoriach

48W. Odesłanie sporów i spraw dyscyplinarnych do innych organów nadzorujących

48X. Zajęcie się sprawami skierowanymi przez inne organy nadzorujące

48Y. Dostarczanie informacji

48Z. Prawnicy miejscowi podlegają międzystanowym organom nadzorującym

### **Dział 5. Ogólny**

48ZA. Prawnik miejscowy otrzymujący w depozyt pieniądze międzystanowe

48ZB. Organy nadzorujące mogą sprawować wszelką władzę przekazaną im na mocy stosownego prawa

48ZC. Porozumienia i ustalenia z innymi organami nadzorującymi

48ZD. Zawodowe ubezpieczenie od strat w przypadku nieotworzenia kancelarii w tym Stanie

## **Część 3C. Prawnicy zagraniczni**

### **Dział 1. Wstępny**

48ZE. Definicje

48ZF. Cel główny

48ZG. Działanie niniejszej Części

### **Dział 2. Miejscowa rejestracja prawników zagranicznych**

48ZH. Wymóg rejestracji

48ZI. Wniosek o rejestrację

48ZJ. Opłata rejestracyjna

- 48ZK. Prawo do rejestracji
- 48ZL. Warunki
- 48ZM. Powiadomienie o decyzji
- 48ZN. Okres ważności rejestracji i opłata roczna
- 48ZO. Odrzucenie wniosku o rejestrację lub przedłużenie rejestracji
- 48ZP. Publikowanie informacji o prawnikach zagranicznych zarejestrowanych na miejscu
- 48ZQ. Unieważnienie rejestracji
- 48ZR. Apelacje

### **Dział 3. Praktyka prawna**

- 48ZS. Zakres praktyki
- 48ZT. Forma praktyki
- 48ZU. Stosowanie australijskich zasad etycznych i zawodowych
- 48ZV. Postępowanie dyscyplinarne w sprawach o złamanie australijskich zasad etycznych i zawodowych
- 48ZW. Papier firmowy i inne dokumenty identyfikujące
- 48ZX. Określenie
- 48ZY. Reklamowanie się
- 48ZZ. Zatrudnienie prawnika miejscowego przez prawnika zagranicznego
- 48ZAA. Ubezpieczenie od strat
- 48ZAB. Rachunki powiernicze i składki na fundusz Ubezpieczenia od Odpowiedzialności za Szkody
- 48ZAC. Zwolnienie przez miejscowy organ rejestracyjny

### **Dział 4. Różne**

- 48ZAD. Członkostwo stowarzyszenia zawodowego
- 48ZAE. Przepisy wspólne

## **Część 4. Stowarzyszenie Adwokatów i Stowarzyszenie Prawnicze<sup>2</sup>**

### **Dział 1. Stowarzyszenie Adwokatów**

- 49. Sprawozdanie o komisjach
- 50. Reprezentacja nieprawników w składzie komisji
- 51. Funkcje Rady Adwokackiej

### **Dział 2. Stowarzyszenie Prawnicze [Bar Association]**

---

<sup>2</sup> Decyduje o dopuszczeniu do wykonywania zawodu solicitora.

- 52. Sprawozdanie na temat komisji
- 53. Reprezentacja nieprawników w składzie komisji
- 54. Funkcje Stowarzyszenia Prawniczego
- 55. Badanie spraw solicytora lub prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu
- 56. Tajemnica

### **Dział 3 Sprawozdania roczne**

- 57. Obowiązek przedstawienia sprawozdania rocznego przez Radę

### **Dział 4. Przepisy**

- 57A. Przepisy Rady Adwokackiej
- 57B. Przepisy Rady Stowarzyszenia Prawniczego
- 57C. Przepisy wspólne, inne aniżeli przepisy wspólne dotyczące prawników zagranicznych
- 57CA. Przepisy wspólne dotyczące prawników zagranicznych
- 57CB. Obowiązek powiadomienia Komisarza i Komisji Doradczej o proponowanych przepisach
- 57CC. Wymóg, by Rada i Komisja ogłosiły zaproponowane przepisy
- 57D. Przepisy obowiązujące
- 57E. Przepisy sprzeczne
- 57F. Przepisy istniejące
- 57G. Wstępny przegląd przepisów
- 57GA. Przegląd przepisów dokonywany na wniosek Komisarza
- 57H. Przegląd przepisów dokonywany przez Komisję Doradczą
- 57I. Przepisy mogą zostać uznane za niemające mocy prawnej
- 57J. Publikacja przepisów
- 57K. Początek obowiązywania przepisów
- 57L. Inne postanowienia związane z przepisami

### **Dział 5. Ogólny**

- 57M. Członkostwo Stowarzyszenia Adwokatów i Stowarzyszenia Prawniczego
- 57N. Ustawiczna edukacja prawna

### **Część 5. Komisja Doradcza Zawodu Prawniczego**

- 58. Powołanie Komisji Doradczej
- 59. Funkcje Komisji Doradczej
- 59A. Opłacanie kosztów Komisji Doradczej



## **Część 5A. Komisarz ds. służb prawnych**

59B. Mianowanie Komisarza

59C. Pełniący obowiązki Komisarza

59D. Funkcje Komisarza

59E. Komisje muszą zawiadamiać Komisarza

59F. Protokoły dotyczące kontroli nad funkcjami nadzorczymi

59G. Sprawozdanie roczne Komisarza

59H. Personel Komisarza

59I. Przekazywanie funkcji

## **Część 6. Rachunki powiernicze**

Uwaga

### **Dział 1. Ogólny**

60. Definicje

61. Pieniądze otrzymane przez solicytora w imieniu innej osoby

61A. Pieniądze otrzymane przez solicytora na pokrycie kosztów w sprawach o odszkodowanie dla pracowników

62. Prowadzenie rachunków

63. Kontrole

64. Deponowanie funduszy powierniczych w Stowarzyszeniu Prawniczym

65. Zwrot depozytu złożonego w Stowarzyszeniu Prawniczym

66. Rachunki, które ma prowadzić Stowarzyszenie Prawnicze

67. (Uchylony)

68. Pieniądze, których nikt się nie domaga od solicytora

69. Zwolnienie z obowiązków w odniesieniu do organizacji finansowej

### **Dział 2. Fundusz na Cele Publiczne**

69A. Definicje

69B. Fundusz na Cele Publiczne

69C. Kuratorzy Funduszu na Cele Publiczne

69D. Zarządzanie i kontrola Funduszu

69E. Porozumienia w sprawie wypłaty zysku z głównych rachunków powierniczych

69F. Wypłaty z Funduszu

69G. Opłacanie pewnych kosztów i wydatków z pieniędzy Funduszu

69H. Przedstawianie budżetów Dyrektorowi Generalnemu

69I. Dyskrecjonalne wypłaty z pieniędzy Funduszu na inne cele

69J. Kontrole działalności

69K. Informacja na temat Funduszu ma być zamieszczona w sprawozdaniu Rady Stowarzyszenia Prawniczego

## **Część 7. Fundusz Ubezpieczenia Soliitorów od Odpowiedzialności za Szkody**

### **Dział 1. Ogólny**

70. Fundusz Ubezpieczenia Soliitorów od Odpowiedzialności za Szkody

71. Konto oddzielne

72. Inwestycje Funduszu Ubezpieczenia

73. Wypłaty z Funduszu Ubezpieczenia

74. Komisja Zarządzająca

75. Kontrola

### **Dział 2. Składki i daniny**

76. Składki

77. Daniny

78. Niezapłacenie składki lub daniny

78A. Składki i daniny adwokatów zagranicznych zarejestrowanych na miejscu

### **Dział 3. Roszczenia**

79. Definicje

79A. Znaczenie terminu „nierozliczenie się”

79B. Znaczenie terminu „nieuczciwe niedotrzymanie zobowiązania”

79C. Znaczenie terminu „strata pieniężna”

80. Roszczenia przeciwko Funduszowi Ubezpieczeń

80A. Zmniejszenie roszczenia

81. Roszczenia solitora, który płaci odszkodowanie za nierozliczenie się lub nieuczciwe niedotrzymanie zobowiązania

82. Przepisy specjalne odnoszące się do nierozliczenia się

83. Przepisy specjalne odnoszące się do roszczeń z powodu nieuczciwego niedotrzymania zobowiązania

84. Od osoby występującej z roszczeniem wymaga się, aby dążyła do zaspokojenia swych roszczeń itp.

85. Odsetki płatne, nawet jeśli osoba występująca z roszczeniem nie domaga się ich

86. Unikanie podwójnego odszkodowania

87. Termin ostateczny wystąpienia z roszczeniem odnoszącym się do nierozliczenia się
88. Termin ostateczny wystąpienia z roszczeniem z powodu nieuczciwego niedotrzymania zobowiązania
89. Górna granica wypłat z Funduszu Odszkodowań – nierozliczenie się
90. Górna granica wypłat z Funduszu Odszkodowań – nieuczciwe niedotrzymanie zobowiązania
- 90A. Nabycie praw
- 90B. Wystarczalność Funduszu Odszkodowań
- 90C. Rozporządzalność majątkiem Stowarzyszenia Prawniczego
- 90D. Postępowanie przeciwko Stowarzyszeniu Prawniczemu

## **Część 8 Kuratorzy masy upadłości**

91. Definicje
- 91A. Zastosowanie Części do adwokatów zagranicznych zarejestrowanych na miejscu
92. Sąd Najwyższy może wyznaczyć kuratora masy upadłości
93. Sąd obradujący za zamkniętymi drzwiami [*court to be closed*]
94. Zarządzenie musi być doręczone
95. Kurator masy upadłości może wziąć majątek w posiadanie
96. Informacja na temat majątku mogącego przejść w upadłość
97. Zarządzenie zakazujące dokonywania operacji na rachunku
98. Uzyskanie odszkodowania za zadysponowanie majątkiem pod zarządem przymusowym
99. Niewłaściwe postępowanie z majątkiem
100. Kurator masy upadłości może zajmować się majątkiem
101. Inne uprawnienia kuratora masy upadłości
102. Wniosek o wydanie instrukcji
103. Powiadomienie o konieczności wystąpienia z roszczeniem do majątku
104. Zabezpieczenie kosztów na majątku pod zarządem przymusowym
105. Przesłuchanie przez kuratora masy upadłości
106. Odwołanie kuratora masy upadłości
107. Majątek, którym kurator masy upadłości się nie zajął
108. Inwestowanie pieniędzy przez kuratora masy upadłości
109. Kurator masy upadłości może uzyskać odszkodowanie za szkody
110. Opłacenie kosztów zarządu przymusowego
111. Sąd Najwyższy może dokonać oceny kosztów zarządu przymusowego

- 112. Majątek pod zarządkiem przymusowym nie może zostać zajęty
- 113. Sąd Najwyższy może wydać instrukcje ogólne
- 114. Kurator masy upadłości musi zdać sprawozdanie Sądowi Najwyższemu

### **Część 8A. Kierownicy**

- 114A. Definicje
- 114B. Wyznaczenie kierownika
- 114C. Uprawnienia kierownika
- 114D. Kierowanie pod zarządkiem przymusowym trwa
- 114E. Działania kierownika mają być traktowane jak działania solicitora
- 114F. Kierownik może uzyskać odszkodowanie za szkody
- 114G. Opłacenie wydatków kierowania
- 114H. Kierownik musi przedstawiać sprawozdanie Stowarzyszeniu Prawniczymu
- 114I. Zastosowanie Części 6
- 114J. Rachunki kancelarii
- 114K. Zakończenie kierowania

### **Część 9. Praktyki związane z obciążaniem księgi hipotecznej i z zarządzaniem systemami inwestycyjnymi**

#### **Dział 1. Wstępny**

- 115. Definicje
- 116. Regulowane przez państwo obciążanie księgi hipotecznej – znaczenie

#### **Dział 2. Praktyki związane z obciążaniem księgi hipotecznej**

- 117. Prowadzenie praktyki związanej z obciążaniem księgi hipotecznej
- 118. Określenie praktyki jako praktyki związanej z regulowanym przez państwo obciążaniem księgi hipotecznej
- 119. Wymóg powiadamiania Stowarzyszenia Prawniczego o regulowanych obciążeniach hipoteki
- 120. Solicitor musi mieć polisę ubezpieczenia od odpowiedzialności za szkody, jeżeli zajmuje się regulowanym obciążeniem hipoteki
- 121. Adwokatura w sprawie roszczeń przeciwko Funduszowi Ubezpieczenia od Odpowiedzialności za Szkody w związku z regulowanym obciążeniem hipoteki
- 122. Powiadomienie o warunkach ubezpieczenia w związku z regulowanym obciążeniem hipoteki

122A. Nieuzyskanie ubezpieczenia od odpowiedzialności za szkody w związku z regulowanym obciążeniem hipoteki

### **Dział 3. Zarządzanie systemami inwestycyjnymi**

122B. Zaangażowanie solicitorów w zarządzanie systemami inwestycyjnymi

122C. Roszczenia przeciwko Funduszowi Ubezpieczenia od Odpowiedzialności za Szkody związane z zarządzanymi przez solicitorów systemami inwestycyjnymi

122D. Przeniesienie hipoteki na inną odpowiedzialną jednostkę

122E. Przepisy i zasady odnoszące się do zarządzanych systemów inwestycyjnych

### **Dział 4. Ustalenia przejściowe – wcześniejsze obciążenia hipoteki**

122F. Część rozciąga się na wcześniejsze obciążenia hipoteki

122G. Wymóg ubezpieczenia od odpowiedzialności za szkody w odniesieniu do wcześniejszych obciążeń hipoteki

122H. Nie podejmuje się żadnych dalszych działań wobec hipotek już wyczerpanych

122I. Substytucja pożyczkodawcy lub wplacającego w wypadku wyczerpanej hipoteki

122J. Zastępcy pożyczkodawców nie mają prawa do roszczeń przeciwko Funduszowi Ubezpieczenia od Odpowiedzialności za Szkody

### **Dział 5. Różne**

122K. Stowarzyszenie Prawnicze może domagać się informacji na temat praktyk związanych z obciążaniem księgi hipotecznej

122L. Ubezpieczenie od strat

122M. Przepisy i zasady odnoszące się do Części

## **Część 10. Skargi i dyscyplina**

### **Dział 1. Wstępny**

123. Cele Części – ogólnie

124. Cele Części w odniesieniu do osób korzystających z służb prawnych

125. Cele Części w odniesieniu do osób świadczących usługi prawne

126. Definicje

127. Wykroczenie zawodowe i niezadowolające postępowanie zawodowe

128. Adwokat prowadzący kancelarię, którego Część dotyczy

128A. Śledztwa niezwiązane ze skargami złożonymi na mocy niniejszej Części

## **Dział 2.**

129. – 133. (Uchylone)

## **Dział 3. Skargi na adwokatów prowadzących kancelarie**

134. Składanie skarg

135. Na czyje ręce skarga ma być złożona

136. Wymogi dotyczące składania skarg

137. Skargi muszą być złożone w ciągu trzech lat od czasu, kiedy sprawa była prowadzona

138. Żądanie osoby wnoszącej skargę wydania nakazu wypłaty odszkodowania

139. Doraźne odrzucenie skarg

140. Wycofywanie skarg

141. Odsyłanie skarg do Rady

142. (Uchylony)

## **Dział 4. Mediacja w sporach konsumenckich**

143. Spór konsumencki

144. Odesłanie sporu do mediacji

145. Mediacja musi być dobrowolna

145A. Istota mediacji

146. Mediatorzy

147. Poufność procesu mediacji

## **Dział 5. Badanie skarg**

147A. Badanie skarg przez Komisarza

148. Badanie skarg przez Radę

149. Nadzór Komisarza nad badaniem skargi

150. Wskazówki Komisarza w sprawie badania skargi

151. Niezależne badanie niektórych skarg

152. Uprawnienia Rady bądź Komisarza przy badaniu skargi

153. Odsyłanie spraw do rzeczoznawców

154. Badanie ma być prowadzone sprawnie

155. Decyzja po zbadaniu skargi

155A. Odrzucenie skarg, jeśli ma to być w interesie publicznym

156. Zapis decyzji po zbadaniu skargi

157. (Uchylony)

## **Dział 6. Przegląd decyzji Rady**

- 158. Wniosek o dokonanie rewizji
- 159. Rewizje
- 160. Decyzja Komisarza po dokonaniu rewizji
- 161. Pomoc itp. Rady
- 162. – 166. (Uchylone)

## **Dział 7. Wnioski do Trybunału**

- 167. Instytucja postępowania i przesłuchań przed Trybunałem
- 167A. Trybunał może zmienić informację
- 167B. Zastąpienie informatora
- 168. Zasady dopuszczenia dowodu
- 169. Strony
- 170. Niektóre przesłuchania mają się odbywać w tajemnicy
- 171. – 171 B. (Uchylone)
- 171C. Postanowienia Trybunału
- 171D. Nakazy Trybunału dokonania wypłaty odszkodowań
- 171E. Zasądzenie kosztów
- 171F. Apelacje od decyzji i nakazów Trybunału
- 171G, 171H (Uchylone)
- 171I. Zapłata grzywien

## **Dział 9. Powiadomienie osoby składającej skargę oraz adwokata prowadzącego kancelarię**

- 171J. Powiadomienie o decyzjach Rady lub Komisarza
- 171K. Powiadomienie o dokonaniu przeglądu decyzji Rady
- 171L. Powiadomienie o postępach i wynikach postępowania dyscyplinarnego

## **Dział 9A. Podanie kary dyscyplinarnej do publicznej wiadomości**

- 171LA. Definicje
- 171LB. Podanie kary dyscyplinarnej do publicznej wiadomości
- 171LC. Rejestr kar dyscyplinarnych
- 171LD. Unieważnienie kary dyscyplinarnej
- 171LE. Odpowiedzialność za podanie kary dyscyplinarnej do publicznej wiadomości
- 171LF. Ogólny

## **Dział 10. Różne**

- 171M. Bez wpływu na jurysdykcję Sądu Najwyższego
- 171MA. Informacje na temat procedury składania skarg
- 171MB. Kryteria oceny załatwienia skarg przez Rady i Komisarza
- 171N. (Uchylony)
- 171O. Sprawozdania, jakie należy złożyć Ministrowi Sprawiedliwości
- 171OA. (Uchylony)
- 171P. Wykroczenie: niewłaściwe ujawnienie informacji
- 171Q. Ochrona przed odpowiedzialnością
- 171R. Niektórych osób nie można zmuszać do zeznań w charakterze świadka
- 171S. Obowiązek zachowania poufnego charakteru informacji udzielonych przez klienta
- 171T. Koszty zastosowania Części
- 172. (Uchylony)

## **Część 10A**

- 172A – 172X (Uchylone)
- Część 11 Honoraria adwokackie i inne koszty

## **Dział 1. Wstępny**

- 173. Definicje
- 174. Prawa klienta według Części
- 174A. Zastosowanie Części do zbiegających się spraw [rozpatrywanych przez różne jurysdykcje]
- 174B. Zastosowanie Części do adwokatów zagranicznych zarejestrowanych na miejscu

## **Dział 2. Ujawnienie spraw związanych z kosztami**

- 175. Obowiązek ujawnienia klientom podstawy kosztów
- 176. Obowiązek ujawnienia podstawy kosztów drugiemu zaangażowanemu adwokatowi
- 177. Obowiązek ujawnienia szacowanych kosztów
- 178. Kiedy należy dokonać ujawnienia
- 179. Ujawnienie ma być dokonane na piśmie
- 180. Zwolnienie od obowiązku ujawnienia
- 181. Przepisy, zasady i wytyczne w sprawie ujawnienia
- 182. Skutki nieujawnienia spraw związanych z podstawą kosztów
- 183. Skutki nieujawnienia szacowanych kosztów



### **Dział 3. Porozumienie co do kosztów**

- 184. Porozumienie co do kosztów
- 185. Przepisy, zasady i wytyczne w sprawie porozumienia co do kosztów
- 186. Warunkowe porozumienie co do kosztów
- 187. Wypłata premii w przypadku warunkowego porozumienia co do kosztów
- 188. Koszty nie mogą być obliczane według sumy odzyskanej w postępowaniu
- 189. Praw nie można się zrzec

### **Dział 4. Odsetki, zabezpieczenie kosztów i rachunków kosztów adwokackich**

- 190. Odsetki od nieopłaconych kosztów
- 191. Zabezpieczenie kosztów
- 192. Rachunek kosztów adwokackich musi zostać przedstawiony zanim koszty będzie można odzyskać od klienta
- 193. Forma przedstawienia rachunku kosztów adwokackich
- 194. Podpisanie rachunku kosztów adwokackich
- 195. Przekazanie rachunku kosztów adwokackich

### **Dział 5. Koszty ustalone przepisami**

- 196. Przepisy ustalające koszty związane [z pracą]
- 197. Przepisy dotyczące wysokości kosztów przenoszonych na inne strony
- 198. Przepisy dotyczące zasad w ogóle

### **Dział 5A. Negocjowanie kosztów sporów**

- 198A. Spór o koszty
- 198B. Odesłanie [przedmiotu sporu] do mediacji

### **Dział 5B. Koszty maksymalne w sprawach o odszkodowanie za uszkodzenie ciała**

- 198C. Wykładnia i zastosowanie
- 198D. Ustalone koszty maksymalne przy roszczeniach nieprzekraczających \$100.000
- 198E. Koszty maksymalne nie mają wpływu na koszty uzgodnione pomiędzy solicitem a klientem w ramach porozumienia co do kosztów
- 198F. Koszty mogą zostać zasądzone w ramach odszkodowania za koszty poniesione po nieuzyskaniu oferty ugody

- 198G. Sąd może zarządzić, że górna granica kosztów nie będzie dotyczyć pewnych usług prawnych
- 198H. Podzielenie kosztów maksymalnych pomiędzy solicitorów i barristerów
- 198I. Znaczenie „sumy odzyskanej” z tytułu roszczenia

### **Dział 5C. Koszty ponoszone w roszczeniach cywilnych przy braku rozsądnych perspektyw na odniesienie sukcesu**

- 198J. Solicitor lub barrister nie mają prawa działać o ile nie mają rozsądnych perspektyw na odniesienie sukcesu
- 198K. Bez wpływu na pracę przygotowawczą prawnika
- 198L. Ograniczenia dotyczące wszczęcia postępowania bez rozsądnych perspektyw odniesienia sukcesu
- 198M. Nakaz zwrotu kosztów przez solicitora lub barristera, który działa nie mając realistycznej perspektywy odniesienia sukcesu
- 198N. Obowiązek solicitora lub barristera udowodnienia, że istniały realistyczne perspektywy odniesienia sukcesu

## **Dział 6. Oszacowanie kosztów**

### **Poddział 1. Wnioski i odsyłanie do oszacowania**

199. Wnioski klientów o oszacowanie kosztów, na które opiewają rachunki
200. Wnioski adwokatów prowadzących kancelarię o oszacowanie kosztów, na które opiewają rachunki
201. Wniosek barristera lub solicitora o oszacowanie kosztów, na które opiewa wystawiony przez niego rachunek
202. Wniosek o oszacowanie kosztów stron
203. Jak należy przygotować wniosek?
204. Osoby, które należy powiadomić o wniosku
205. (Uchylony)
206. Odsyłanie spraw do rzeczoznawców
207. Rzeczoznawca może domagać się dokumentów lub dalszych szczegółowych informacji
208. Rozpatrywanie wniosków przez rzeczoznawców

### **Poddział 2. Oszacowanie rachunków kosztów**

- 208A. Ogólne oszacowanie rachunków
- 208B. Dodatkowe sprawy do rozpatrzenia przez rzeczoznawców przy szacowaniu rachunków kosztów
- 208C. Porozumienie co do kosztów nie jest przedmiotem szacunków

208D. niesprawiedliwe porozumienie co do kosztów

208E. Odsetki od sumy niezapłaconej

### **Poddział 3. Oszacowanie kosztów stron**

208F. Oszacowanie kosztów – koszty zasądzone przez sąd bądź Trybunał

208G. Dodatkowe sprawy do rozpatrzenia przez rzeczoznawców przy szacowaniu kosztów zasądzonych przez sąd bądź Trybunał

208H. Skutki porozumień co do kosztów dla oszacowania kosztów stron

208I. Sąd bądź Trybunał może zadecydować o wysokości kosztów itp.

### **Poddział 4. Egzekwowanie oszacowania**

208J. Zaświadczenie o ustaleniu [kosztów]

208JAA. Przesłanki ustalenia

208JA. Odzyskanie kosztów oszacowania kosztów

208JB. Poprawienie błędu ustalenia

208K. Ustalenie jest ostateczne

### **Poddział 4A. Zespół dokonuje rewizji ustalenia**

208KA. Wniosek o rewizję ustalenia

208KB. Odesłanie wniosku do zespołu

208KC. Ogólne funkcje zespołu w odniesieniu do rewizji ustalenia

208KD. Odpowiednie dokumenty, jakie należy przedstawić zespołowi

208KE. Skutki rewizji ustalenia kosztów przez rzeczoznawcę

208KF. Zaświadczenie o ustaleniu dokonanym przez zespół

208KG. Przesłanki ustalenia

208KH. Odzyskanie kosztów rewizji

208KHA. Poprawienie błędu ustalenia

208KI. Odwołanie się od ustalenia

208KJ. Przepisy

208KL. Różne

### **Poddział 4B. Apelacje**

208L. Odwołanie się od decyzji rzeczoznawcy jako kwestia prawna

208M. Odwołanie się od decyzji rzeczoznawcy za zgodą [sądu]

208N. Skutek apelacji dla wniosku

208NA. Rzeczoznawca może być stroną apelacji

208NB. Powiadomienie o apelacji

208NC. Sąd może odesłać niezrewidowane ustalenie do komisji rewizyjnej

## **Poddział 5. Różne**

- 208O. Koszty ustalone przepisami
- 208P. Odpowiedzialność barristera lub solicytora za koszty
- 208Q. Odesłanie sprawy wykroczenia do Komisarza
- 208R. Przepisy proceduralne w odniesieniu do wniosków
- 208S. Taksatorzy kosztów
- 208SA. Ochrona przed odpowiedzialnością
- 208T. Poufność
- 208U. Koszty Części administrującej
- 208V. Zastosowanie Działu
- 209. (Uchylony)

## **Część 12. Różne**

- 209A. Kwalifikacje kontrolerów rachunkowych
- 209B. (Uchylony)
- 209C. Sąd Najwyższy może zarządzić przekazanie dokumentów itp.
- 210. Obraza Sądu Najwyższego
- 211. Ochrona przed odpowiedzialnością
- 211A. Przekazanie funkcji Przewodniczącego Sądu
- 212. Wykroczenia
- 213. W niektórych sprawach przedstawienie dowodu nie jest wymagane
- 213A. Zaświadczenia dowodowe
- 214. Uchylenia
- 215. Oszczędności i przepisy przejściowe
- 216. Przepisy

### **Załącznik 1. Uchylenia**

#### **Załącznik 2. Komisja przyjmująca w poczet prawników**

##### **Załącznik 2A. Przedłużenie [ważności] zezwoleń dla solicytorów**

#### **Załącznik 3. Komisja Doradcza Zawodu Prawniczego**

##### **Załącznik 3A. Kuratorzy Funduszu na Cele Publiczne**

#### Załączniki 4 – 6. (Uchylone)

#### **Załącznik 7. Taksatorzy kosztów**

#### **Załącznik 8. Oszczędności oraz przepisy przejściowe i inne**

Przypisy historyczne

[...]

\* \* \*

### 3. Definicje

[...]

Komisja Przyjęć oznacza Komisję Przyjmującą w Poczcie Prawników, ustanowioną na podstawie Części 2. Zasady przyjmowania **oznaczają zasady wprowadzone przez Komisję Przyjęć na mocy niniejszej ustawy.**

[...]

**Rada Adwokacka** oznacza Radę Stowarzyszenia Adwokatów.

**Barrister** oznacza:

(a) prawnika posiadającego aktualne zezwolenie dla barristerów lub

(b) prawnika międzystanowego, który prowadzi praktykę barristerską w tym Stanie.

**Przepisy dotyczące barristerów** oznaczają przepisy wprowadzone przez Radę Adwokacką na mocy niniejszej ustawy.

**Komisarz** oznacza Komisarza ds. Służb Prawnych mianowanego na podstawie Części 5A.

[...]

**Rada** oznacza Radę Adwokacką lub Radę Stowarzyszenia Prawniczego.

[...]

**Fundusz Ubezpieczenia od Odpowiedzialności za Szkody** oznacza Fundusz Ubezpieczenia Soliitorów od Odpowiedzialności za Szkody, ustanowiony i utrzymywany na podstawie Części 7.

[...]

**Prawnik międzystanowy:** patrz art. 48N.

[...]

**Stowarzyszenie Prawnicze** oznacza Stowarzyszenie Prawnicze Nowej Południowej Walii.

**Prawnik** oznacza osobę zapisaną [w rejestrze] Sądu Najwyższego jako prawnik.

[...]

**Pieniądze** obejmują każdy instrument pozwalający bankowi, spółdzielni budowlanej lub kredytowej zapisać kwotę pieniędzy na dobro rachunku lub obciążyć rachunek banku, spółdzielni budowlanej lub kredytowej.

**Practising certificate** oznacza zezwolenie wydawane przez Radę Adwokacką lub Radę Stowarzyszenia Prawniczego na podstawie Części 3.

[...]

**Zasady** oznaczają zasady wprowadzone na mocy niniejszej ustawy.

[...]

**Solicitor** oznacza:

(a) prawnika posiadającego aktualne zezwolenie dla solicitorów i barristerów lub

(b) prawnika międzystanowego, który prowadzi praktykę jako solicitor lub barrister w tym Stanie.

[...]

**Edykt Sądu Najwyższego** oznacza edykt z dnia 13 października 1823 r., wydany na mocy Act 4 Geo IV c 96, powołujący sądy w Nowej Południowej Walii.

[...]

**Trybunał** oznacza Trybunał ds. Decyzji Administracyjnych [*Administrative Decisions Tribunal*], powołany na mocy *Ustawy o Trybunale ds. Decyzji Administracyjnych z roku 1997*.

[...]

## CZĘŚĆ 2. PRZYJĘCIE W POCZET PRAWNIKÓW

### Dział 1. Rola Sądu Najwyższego

#### 4. Przyjęcie w poczet prawników

(1) Zgodnie z p. (2), Sąd Najwyższy może przyjąć i zapisać osoby fizyczne w poczet prawników.

(2) W dniu specjalnie wyznaczonym przez Sąd Najwyższy, Sąd Najwyższy ma wysłuchać i podjąć decyzję w sprawie wniosku o przyjęcie w poczet prawników osoby zaaprobowanej przez Komisję Przyjęć jako kandydata kwalifikującego się do przyjęcia.

## **5. Prawnicy i prawnicy międzystanowi mający zostać urzędnikami Sądu Najwyższego**

(1) Od momentu przyjęcia, prawnik staje się urzędnikiem Sądu Najwyższego.

(2) Prawnik międzystanowy, który prowadzi praktykę jako barrister lub solicitor i barrister w tym Stanie jest urzędnikiem Sądu Najwyższego.

## **5A. Zarejestrowany na miejscu prawnik zagraniczny nie zostanie urzędnikiem Sądu Najwyższego**

Zarejestrowany na miejscu prawnik zagraniczny, który w swej praktyce w Stanie zajmuje się prawem obcym, nie jest urzędnikiem Sądu Najwyższego.

## **Dział 2. Komisja przyjmująca w poczet prawników**

### **6. Zasady rejestracji i przyjęcia**

Komisja Przyjęć może ustanowić zasady odnoszące się do każdej z niżej wymienionych:

- (a) do zasad rejestracji oraz rejestracji studentów prawa,
- (b) do kwalifikacji do przyjęcia w poczet prawników,
- (c) bez uszczerbku dla liter (a) i (b), do egzaminów w takich dziedzinach wiedzy, jakie Komisja uzna za właściwe wobec kandydatów do przyjęcia spośród studentów prawa lub prawników,
- (d) do powołania i prowadzenia komisji lub innych ciał, których funkcje dotyczą:
  - (i) egzaminowania kandydatów na przyjęcie w poczet prawników, oraz

(ii) zaaprobowania przyjęcia w poczet prawników osób należycie wykwalifikowanych,

(e) do wniosków o przyjęcie w poczet prawników i aprobowania takich wniosków,

(f) do opłat wnoszonych do Komisji w związku z rejestracją, przyjęciem, egzaminem i [wydawaniem] zaświadczeń,

(g) do wszelkich innych spraw związanych ze sprawowaniem jej funkcji.

## **7. Postanowienia odnoszące się do zasad przyjmowania**

Część 6 *Ustawy o wykładni z roku 1987* [*Interpretation Act 1987*] dotyczy przepisu art. 6 w takim samym stopniu jak odnosi się on do rozporządzenia mającego moc ustawy w znaczeniu tej ustawy.

**Uwaga.** Część 6 *Ustawy o wykładni z roku 1987* zawiera przepisy dotyczące odrzucenia przez Parlament rozporządzeń mających moc ustawy i innych standardowych przepisów dotyczących tworzenia, wprowadzania poprawek do i uchylania rozporządzeń mających moc ustawy.

## **8. Egzaminatorzy**

Komisja Przyjęć może przekazać przeegzaminowanie kandydatów do przyjęcia w poczet prawników takim osobom, jakie uzna za posiadające kwalifikacje do egzaminowania kandydatów.

## **9. Utworzenie Komisji Przyjęć**

(1) Niniejsza ustawa ustanawia Komisję Przyjmującą w Poczet Prawników.

(2) Komisja Przyjęć ma i może sprawować funkcje nadane bądź nałożone na nią przez lub na mocy niniejszej lub każdej innej ustawy.

(3) Komisja Przyjęć w żadnym wypadku nie jest ani nie reprezentuje Korony.

(4) Komisja Przyjęć ma osobowość prawną.

(5) Załącznik 2 ma moc w odniesieniu do Komisji Przyjęć.



## **10. Członkowie Komisji Przyjęć**

- (1) Komisja Przyjęć ma liczyć dziewięciu członków.
- (2) W skład Komisji Przyjęć wchodzi:
  - (a) Przewodniczący Sądu Nowej Południowej Walii, oraz
  - (b) trzech sędziowie Sądu Najwyższego mianowani na te okazje przez Przewodniczącego Sądu Nowej Południowej Walii, oraz
  - (c) Minister Sprawiedliwości lub osoba mianowana na te okazje przez Ministra Sprawiedliwości, oraz
  - (d) dwie osoby mianowane na te okazje przez Komitet Dziekanów Nowej Południowej Walii, oraz
  - (e) dwaj barristerzy mianowani na te okazje przez Radę Adwokacką, oraz
  - (f) dwaj solicitorzy mianowani na te okazje przez Radę Stowarzyszenia Prawniczego.

### **Dział 3. Kwalifikacje kandydata do przyjęcia**

## **11. Charakter i kwalifikacje kandydatów**

Niezależnie od innych kwalifikacji, kandydat nie może zostać przyjęty w poczet prawników, jeżeli Komisja Przyjęć nie jest przekonana, że cieszy się on dobrą opinią [*is of good fame and character*], i że pod innymi względami również kwalifikuje się do przyjęcia.

## **12. Oświadczenie w sprawie charakteru i kwalifikacji**

- (1) Gdy Komisja Przyjęć rozpatruje wniosek o przyjęcie w poczet prawników, musi ona upewnić się co do tego, że jest przekonana, że cieszy się on dobrą opinią, i że pod innymi względami również kwalifikuje się do przyjęcia.
- (2) Jeżeli Komisja Przyjęć nie oświadczy, że jest przekonana co do tego, że kandydat cieszy się dobrą opinią, i że pod innymi względami również kwalifikuje się do przyjęcia, musi wówczas odrzucić wniosek o przyjęcie.

(3) Zgodnie z zasadami przyjmowania, Komisja Przyjęć musi powiadomić Radę Adwokacką i Stowarzyszenie Prawnicze o każdym wniosku o przyjęcie (za wyjątkiem sytuacji, gdy, w odniesieniu do składającego wniosek, oświadczenie zostało złożone zgodnie z art. 13).

### **13. Wczesne oświadczenie w sprawie charakteru i kwalifikacji**

(1) Osoba może prosić Komisję Przyjęć, aby sprawy ujawnione przez tę osobę nie wywierały dodatkowego niekorzystnego wpływu na ocenę Komisji jego dobrej opinii ani kwalifikacji do przyjęcia.

(2) (Uchylony)

(3) Zgodnie z zasadami przyjmowania, składający wniosek musi przedłożyć kopię wniosku Radzie Adwokackiej i Radzie Stowarzyszenia Prawniczego.

(4) Na mocy niniejszego artykułu Komisja Przyjęć musi rozpatrzyć każdy wniosek i albo złożyć oczekiwane oświadczenie, albo odmówić złożenia takiego oświadczenia.

### **13A. Komisja Przyjęć może skierować pewne sprawy do Sądu Najwyższego**

(1) Komisja Przyjęć może skierować do Sądu Najwyższego każdy wniosek o przyjęcie w poczet prawników, jeżeli, zdaniem Komisji Przyjęć, w konkretnych okolicznościach bardziej praktyczne będzie, żeby to Sąd Najwyższy rozważył czy, lub nie, kandydat cieszy się dobrą opinią, i że pod innymi względami również kwalifikuje się do przyjęcia.

(2) Sąd Najwyższy ma takie same uprawnienia jak Komisja Przyjęć, aby rozpatrzyć wniosek, a jego decyzja jest traktowana jak decyzja Komisji Przyjęć.

(3) W przypadku skierowania wniosku, zgodnie z niniejszym artykułem [do Sądu Najwyższego], Sąd Najwyższy może wydać takie zarządzenie lub oświadczenie, jakie uzna za stosowne.

(4) Żaden przepis niniejszego artykułu nie wywiera wpływu na art. 17.

## **14. Apelacje**

(1) Jeżeli, na mocy art. 12, Komisja Przyjęć odrzuca wniosek o przyjęcie w poczet prawników, składający wniosek może odwołać się od decyzji odmownej do Sądu Najwyższego.

(2) Jeżeli, na mocy art. 13, Komisja Przyjęć odmawia wydania oczekiwanego oświadczenia, składający wniosek może odwołać się od decyzji odmownej do Sądu Najwyższego.

(3) Jeżeli oświadczenie zostało wydane na mocy art. 12 lub 13, Rada może odwołać się od takiego oświadczenia do Sądu Najwyższego. Składający wniosek ma prawo do reprezentacji i do zostania wysłuchanym w trakcie rozprawy apelacyjnej.

(4) Zgodnie z niniejszym artykułem, rozprawa apelacyjna ma polegać na ponownym rozpatrzeniu sprawy i nowych dowodów, albo też, przy apelacji, Komisji Przyjęć przedstawione zostaną dowody dodatkowe lub zastępujące [dotychczas podane] dowody.

(5) Na mocy niniejszego artykułu, Sędzia zostaje wykluczony z przesłuchania, jeżeli był on członkiem Komisji Przyjęć, która wydała decyzję, której apelacja dotyczy.

(6) W rozprawie apelacyjnej toczącej się z mocy niniejszego artykułu, Sąd Najwyższy może wydać takie zarządzenie lub oświadczenie, jakie uzna za stosowne.

## **15. Moc obowiązująca oświadczenia**

Oświadczenie wydane na mocy art. 13, lub rozporządzenie lub oświadczenie wydane przez Sąd Najwyższy na mocy art. 13A lub 14 jest obowiązujące dla Komisji Przyjęć, jeżeli składający wniosek w pełni i uczciwie przedstawił wszystkie sprawy mające znaczenie dla oświadczenia, jakie spodziewał się otrzymać na swój wniosek lub w wyniku apelacji.

## **16. Reprezentacja przez Rady**

(1) Rada ma prawo do reprezentacji i do zostania wysłuchaną przez Sąd Najwyższy w trakcie dochodzenia prowadzonego na mocy

art. 13A lub w trakcie rozprawy apelacyjnej, prowadzonej na mocy art. 14.

(2) Rada ma prawo do reprezentacji i do zostania wysłuchaną przez Komisję Przyjęć w trakcie dochodzenia w sprawie, prowadzonego zgodnie z niniejszym Działem. Rada może przedstawić Komisji Przyjęć stan faktyczny w każdej takiej sprawie na piśmie.

(3) Zainteresowana osoba składająca wniosek, występująca przed Komisją Przyjęć lub przed Sądem Najwyższym zgodnie z art. 13A, również ma prawo do reprezentacji i do zostania wysłuchaną w trakcie dochodzenia, i do przedstawienia stanu faktycznego.

## Dział 4. **Różne**

### **17. Różne przepisy w sprawie przyjęcia**

(1) Osoby nie mogą zostać przyjęte ani zarejestrowane jako barristerzy lub solicitorzy.

(2) Wszelkie nieodłączne uprawnienia lub jurysdykcja Sądu Najwyższego dotycząca przyjmowania barristerów i solicitorów (lub prawników) zostają cofnięte.

(3) Edykt Sądu Najwyższego pozostaje cofnięty w Nowej Południowej Walii w części dotyczącej przyjmowania barristerów, adwokatów, proctorów [pełnomocników], solicitorów i attorney'ów [adwokatów].

### **18. Odwołanie się do barristerów i solicitorów**

(1) Przepisy mogą wymagać, aby odwołanie się, na mocy niniejszej ustawy, w jakiegokolwiek innej ustawie lub akcie urzędowym do barristera lub solicitora było rozumiane jako odwołanie się do określonej kategorii osób o kwalifikacjach prawniczych, również:

(a) jako odwołanie się do prawnika – w rozumieniu niniejszej ustawy, lub

(b) w przypadku odwołania się do barristera – jako odwołanie się do barristera, lub barristera lub solicitora – w rozumieniu niniejszej ustawy, lub

(c) w przypadku odwołania się do solicitora – jako odwołanie się do solicitora, lub solicitora lub barristera – w rozumieniu niniejszej ustawy.

(2) W zgodzie z odpowiednimi zasadami, odwołanie się w jakiegokolwiek innej ustawie lub akcie urzędowym związanym z jakąkolwiek ustawą, do barristera lub solicitora ma być rozumiane, jeżeli odwołanie się dotyczy barristera lub solicitora w Nowej Południowej Walii, jako odwołanie się do prawnika w rozumieniu niniejszej ustawy. Punkt ten ma moc wiążącą, wyjąwszy sytuacje, gdy kontekst lub treść wskazują lub wymagają czegoś innego.

### **19. Uchylenie *practising certificates* [zezwoleń]**

*Practising certificate* zostaje automatycznie uchylone, jeżeli jego posiadacz przestaje pracować jako prawnik.

### **20. – 24A. (Uchylone)**

## **CZĘŚĆ 3. PRAKTYKA PRAWNA**

### **Dział 1. *Practising certificates***

#### **25. Wymóg posiadania *practising certificate***

(1) Prawnikowi, którego jedynym bądź głównym miejscem wykonywania zawodu prawniczego jest ten Stan, nie wolno praktykować jako barrister lub solicitor i barrister, jeżeli nie jest on jednocześnie posiadaczem aktualnego *practising certificate*.

(2) Prawnikowi, którego jedynym bądź głównym miejscem wykonywania zawodu prawniczego jest ten Stan, nie wolno podawać się za

barristera, jeżeli nie jest on jednocześnie posiadaczem aktualnego zezwolenia na prowadzenie praktyki barristera.

(3) Prawnikowi, którego jedynym bądź głównym miejscem wykonywania zawodu prawniczego jest ten Stan, nie wolno podawać się za solitora, jeżeli nie jest on jednocześnie posiadaczem aktualnego *practising certificate* na prowadzenie praktyki solitora i barristera.

(3A) Prawnikowi międzystanowemu nie wolno praktykować jako barrister lub solicator w tym Stanie, jeżeli nie jest on jednocześnie posiadaczem aktualnego międzystanowego *practising certificate*, wydanego przez organ nadzorujący innego Stanu lub Terytorium.

(3B) Prawnikowi międzystanowemu nie wolno podawać się za barristera w tym Stanie, jeżeli nie jest on jednocześnie posiadaczem aktualnego międzystanowego *practising certificate*, wydanego przez organ nadzorujący innego Stanu lub Terytorium.

(3C) Prawnikowi międzystanowemu nie wolno podawać się za solitora w tym Stanie, jeżeli nie jest on jednocześnie posiadaczem aktualnego międzystanowego *practising certificate*, wydanego przez organ nadzorujący innego Stanu lub Terytorium.

(4) Prawnik lub prawnik międzystanowy, który narusza niniejszy artykuł świadomie i bez rozsądnego wytłumaczenia winien jest wykroczenia zawodowego.

## **26. Wybór zawodu barristera lub solitora i barristera**

(1) Zgodnie z niniejszą ustawą, prawnik może zdecydować się na praktykę w charakterze barristera lub solitora i barristera.

(2) Zgodnie z niniejszą ustawą, prawnik ma prawo do uzyskania *practising certificate* jako barrister lub solicator i barrister.

(3) Zgodnie z niniejszą ustawą, prawnik międzystanowy może zdecydować się na praktykowanie w tym Stanie jako barrister lub solicator i barrister.

**Uwaga.** Nikt nie może jednocześnie posiadać aktualnych zezwoleń na praktykę jako barrister i jako solicator i barrister, patrz art. 38D.

## 27. Barristerzy

(1) W odpowiedzi na [stosowny] wniosek, Rada Adwokacka może udzielić prawnikowi *practising certificate*, upoważniający go do prowadzenia praktyki jako barrister.

(2) Prawnik nieposiadający aktualnego *practising certificate* jako barrister zawsze może zwrócić się z wnioskiem do Rady Adwokackiej o wydanie mu *practising certificate*, jeżeli nie obowiązuje zarządzenie Trybunału zakazujące wydanie takiego zaświadczenia.

(3) Prawnik, który jest posiadaczem aktualnego *practising certificate* jako barrister może, w wyznaczonym okresie, zanim ważność zezwolenia wygaśnie, wystąpić do Rady Adwokackiej o nowy *practising certificate*.

(4) Punkt (3) nie przeszkadza Radzie Adwokackiej w pozytywnym rozpatrzeniu wniosku złożonego później aniżeli w wyznaczonym terminie, a przed następnym 1 lipca.

## 28. Solicitorzy i barristerzy

(1) W odpowiedzi na [stosowny] wniosek, Rada Stowarzyszenia Prawniczego może przyznać prawnikowi *practising certificate*, upoważniający go do prowadzenia praktyki jako solicitor i barrister.

(2) Prawnik nieposiadający aktualnego *practising certificate* jako solicitor i barrister zawsze może zwrócić się z wnioskiem do Rady Stowarzyszenia Prawniczego o wydanie mu *practising certificate*, jeżeli nie obowiązuje zarządzenie Trybunału zakazujące wydanie takiego zezwolenia.

(3) Prawnik, który jest posiadaczem aktualnego *practising certificate* jako solicitor i barrister może, w wyznaczonym okresie, zanim ważność zezwolenia wygaśnie, wystąpić do Rady Stowarzyszenia Prawniczego o nowy *practising certificate*.

(4) Punkt (3) nie przeszkadza Radzie Stowarzyszenia Prawniczego w pozytywnym rozpatrzeniu wniosku złożonego później aniżeli w wyznaczonym terminie, a przed następnym 1 lipca.

(5) (Uchylony)

## 29. Opłaty

(1) Wnioskowi o wydanie *practising certificate* musi towarzyszyć opłata w wysokości ustalonej przez zainteresowaną Radę, i zatwierdzonej przez Ministra Sprawiedliwości.

(2) Rada może ustalić różne opłaty zależnie od takich różnych czynników, jakie zostaną określone w stosownej decyzji, i zatwierdzone przez Ministra Sprawiedliwości.

(3) Jeżeli wniosek o *practising certificate* zostaje zaakceptowany przez Radę po upływie wyznaczonego terminu, w jakim należy wniosek złożyć, Rada może uznać za właściwe postawienie warunku „późnej” opłaty, aby wniosek został przyjęty.

## 30. Odrzucenie wniosku o *practising certificate* w charakterze barristera lub solicitora

(1) Rada musi odrzucić wniosek o wydanie *practising certificate*, jeżeli stosownemu wnioskowi:

(a) nie towarzyszy odpowiednia opłata lub

(b) nie towarzyszą mu lub nie zawiera on informacji wymaganych przepisami.

(2) Rada może odmówić wydania *practising certificate*, o które wnosi posiadacz zezwolenia zawieszzonego.

(3) Rada może odmówić wydania *practising certificate*, jeżeli ustalono, że wnioskujący postępował w sposób niezadowolający lub dopuścił się wykroczenia zawodowego, a:

(a) grzywna z tego powodu nałożona nie została zapłacona lub

(b) koszty nałożone na wnioskodawcę z tego powodu zostały oszacowane lecz nie zapłacone, jeżeli porozumienie co do zapłaty zostało zawarte, wnioskujący nie dotrzymał porozumienia lub

(c) jakiegokolwiek koszty kontroli lub dochodzenia, mające zostać uiszczone przez wnioskodawcę na mocy art. 55, nie zostały uiszczone, lub



(d) jakiegokolwiek koszty zarządu przymusowego, mające zostać uiszczone przez wnioskodawcę na mocy art. 110, nie zostały uiszczone.

(4) Również inne artykuły niniejszej ustawy zajmują się odrzuceniem wniosku o wydanie *practising certificate*.

### **31. Niepłacenie przez solicitorów składek ani danin na rzecz Funduszu Odszkodowań (*Indemnity Fund*) lub Funduszu Ubezpieczenia od Odpowiedzialności za Szkody (*Fidelity Fund*)**

Rada Stowarzyszenia Prawniczego może odrzucić wnioski o wydanie *practising certificate*, jeżeli:

(a) art. 45 wymaga, by wnioskujący wniósł składkę na Fundusz Odszkodowań, a wnioskowi nie towarzyszy składka płatna na mocy tego artykułu, lub

(b) art. 76 wymaga, by wnioskujący wniósł składkę na Fundusz Ubezpieczenia od Odpowiedzialności za Szkody, a wnioskowi nie towarzyszy składka płatna na mocy tego artykułu, lub

(c) jakiegokolwiek danina, jaką wnioskujący winien zapłacić na mocy art. 46, 46A lub 77 nie została zapłacona.

**Uwaga.** Część 9 przedstawia szczegółowo dalsze podstawy, na których Rada Stowarzyszenia Prawniczego musi odmówić wydania lub zawiesić *practising certificate* solicitora. Podstawy te nawiązują do nieuzyskania przezeń ubezpieczenia od odpowiedzialności za szkodę w odniesieniu do regulowanego obciążenia księgi hipotecznej.

### **32. *Practising certificates* mogą być obwarowane warunkami**

(1) *Practising certificate* może być wydane bez żadnych warunków lub też na pewnych warunkach.

(2) Rada może obwarować *practising certificate* pewnymi warunkami w momencie jego wydawania lub też w jakimkolwiek późniejszym czasie, jak też może w każdej chwili zmienić lub cofnąć postawiony warunek.

(3) Warunek nie może być związany z *practising certificate*, jeżeli niniejsza ustawa do tego nie upoważnia.

(4) (Uchylony)

(5) Prawnikowi, który jest posiadaczem aktualnego *practising certificate* nie wolno nie spełnić warunku, pod jakim zezwolenie zostaje wydane.

### **33. Warunki *practising certificates* – ogólnie**

(1) *Practising certificate* dla barristera lub solicitora może być obwarowane warunkami następującego rodzaju:

(a) warunkiem, by posiadacz zezwolenia przystąpił i ukończył jeden lub więcej kursów ustawicznej edukacji prawnej,

(b) warunkiem, by posiadacz zezwolenia uczestniczył w dodatkowych kursach akademickich lub szkoleniowych,

(c) warunkiem, dopuszczonym przepisami, ograniczającym prawa praktyki posiadacza zezwolenia w sposób określony przez Radę Adwokacką lub Radę Stowarzyszenia Prawniczego,

(d) jakimkolwiek innym warunkiem, na jaki posiadacz zezwolenia przystanie.

(2) Również inne artykuły niniejszej ustawy zajmują się warunkami jakimi *practising certificates* mogą być obwarowane.

### **34. Dodatkowe warunki udzielenia *practising certificates* barristerom**

(1) *Practising certificate* barristera może być obwarowany warunkami następującego rodzaju:

(a) warunkiem, by posiadacz zezwolenia przystąpił i ukończył, ku satysfakcji Rady Adwokackiej, jakiś element studiów dziennych lub inny element programu studiów odpowiedni dla posiadacza zezwolenia, a określony i zatwierdzony przez Radę Adwokacką,

(b) warunkiem, by posiadacz zezwolenia przystąpił i zdał egzamin wyznaczony przez Radę Adwokacką jako część programu studiów,

(c) warunkiem, by posiadacz zezwolenia odbył przez jakiś czas aplikanturę u barristera określonej kategorii lub opisu, wybranego

przez posiadacza zezwolenia (włączając w to barristera wybranego z listy co najmniej 10 barristerów, jaką Rada Adwokacka sporządza specjalnie w tym celu), i sprostą takim wymogom, jakie, na zakończenie określonego okresu, pozwolą barristerowi poświadczyć przed Radą Adwokacką, że posiadacz zezwolenia ma kwalifikacje do wykonywania praktyki barristera bez ograniczeń.

(2) Warunek, jakim jest obwarowany *practising certificate* barristera, takiego rodzaju, o jakim mowa w p. (1), może ograniczać prawa barristera aż do czasu, gdy warunek ten zostanie spełniony.

(3) *Practising certificate* barristera może być również obwarowany następującymi warunkami:

(a) warunkiem ograniczającym jego posiadacza do praktykowania jako barrister sprawujący oficjalny urząd Korony (czy to z mocy prawa Nowej Południowej Walii czy to innego prawa),

(b) warunkiem ograniczającym jego posiadacza do praktykowania jako barrister na podstawie umowy o świadczenie usługi lub umowy o świadczenie usług na rzecz Korony (czy to z mocy prawa Nowej Południowej Walii czy to innego prawa),

(c) warunkiem ograniczającym jego posiadacza do praktykowania jako radca parlamentarny na podstawie umowy o świadczenie usługi lub umowy o świadczenie usług na rzecz Korony (czy to z mocy prawa Nowej Południowej Walii czy to innego prawa).

### **35. Dodatkowe warunki udzielenia *practising certificates* solicиторom i barristerom**

*Practising certificate* solicitora może być obwarowany warunkami następującego rodzaju:

(a) warunkiem, by posiadacz zezwolenia odbył trwającą jakiś czas praktykę nadzorowaną,

(b) warunkiem ograniczającym zatrudnienie solicitora do występowania jako solicitor i barrister na specjalnych warunkach.

### **36. Okres ważności *practising certificates***

(1) *Practising certificate* wydany na wniosek posiadacza aktualnego *practising certificate* obowiązuje od odpowiedniego dnia po złożeniu wniosku, i pozostaje w mocy przez 12 miesięcy lub przez taki inny okres, jaki może być wymieniony w przepisach.

(2) Każdy inny *practising certificate* obowiązuje od daty, jaką nosi, i pozostaje w mocy aż do następnej odpowiedniej daty.

(3) Jeżeli wniosek, o jakim mowa w p. (1) nie wygasł przed odpowiednią datą po złożeniu wniosku, *practising certificate* już posiadany zachowuje ważność aż do momentu, gdy nowy *practising certificate* zostanie wydany lub gdy wniosek zostanie odrzucony.

(4) W niniejszym artykule ***odpowiednia data*** oznacza:

(a) zgodnie z literą (b) – 1 lipca lub

(b) inną datę określoną przepisami jako wspólna data ważności *practising certificates*.

(5) Przepisy mogą zawierać zastrzeżenia i postanowienia przejściowe wynikające ze zmiany odpowiedniej daty. W szczególności, przepisy mogą:

(a) określać okres ważności *practising certificates*, które mają zachować ważność po wprowadzeniu zmiany,

(b) określać okres, kiedy *practising certificates*, które mają obowiązywać od nowej odpowiedniej daty, zachowają ważność, oraz

(c) zmodyfikować stosowanie art. 45 w odniesieniu do składek płaconych przy takich zezwoleniach.

(6) Załącznik 2A ma moc obowiązującą.

### **37. Odmowa, zawieszenie lub unieważnienie *practising certificate* – ogólnie**

(1) Rada może odmówić wydania, może unieważnić lub może zawiesić *practising certificate*, jeżeli:

(a) Rada domaga się, by wnioskujący lub posiadacz wyjaśnił konkretne postępowanie (związane lub nie z praktyką jako barrister lub solicitor), które, zdaniem Rady, może wskazywać, że wnioskujący lub

posiadacz nie jest osobą właściwą ani odpowiednią, aby korzystać z *practising certificate*, a on nie udziela Radzie zadowalającego wyjaśnienia w terminie przez Radę wskazanym, lub

(b) zdaniem Rady, nie spełnił warunku, jakim zezwolenie było obwarowane, lub

(c) naruszył zarządzenie Trybunału, odnoszące się do wnioskodawcy lub posiadacza, lub

(d) jest osobą zdyskwalifikowaną w rozumieniu art. 48K, lub

(e) jego prawo do praktyki jako solicitor i barrister, barrister lub adwokat prowadzący kancelarię w innym Stanie lub na innym Terytorium zostało zawieszono bądź cofnięte, lub

(f) naruszył postanowienie niniejszej ustawy, lub

(g) pozostaje w więzieniu.

(2) Jeżeli Rada działa na mocy niniejszego artykułu a, w ciągu 14 dni od powiadomieniu go o podjęciu działań, wnioskujący lub posiadacz domaga się, by Rada przedstawiła powody swych działań, Rada musi niezwłocznie zastosować się do jego żądania.

### **38. Odmowa, zawieszenie lub uchylenie *practising certificate* dla solicitora i barristera – rachunek powierniczy itp.**

Rada Stowarzyszenia Prawniczego może odmówić wydania, może unieważnić lub może zawiesić *practising certificate* jako solicitor i barrister, jeżeli wnioskujący lub posiadacz nie zastosował się i w dalszym ciągu nie stosuje się do art. 61 lub jakiegokolwiek innego prawa dotyczącego pieniędzy otrzymanych w imieniu innej osoby przez solicitora lub spółkę, której solicitor był członkiem w momencie tego niezastosowania się.

### **38A. Odmowa, zawieszenie lub uchylenie *practising certificate* – niedołęstwo**

(1) Rada może odmówić wydania, może uchylić lub może zawiesić *practising certificate*, jeżeli, na podstawie dostatecznych dowodów, Rada jest przekonana:

(a) że z powodu niedołęstwa, uszkodzenia ciała, lub choroby psychicznej lub fizycznej, wnioskujący lub posiadacz jest niezdolny do praktykowania jako barrister lub solicitor i barrister, oraz

(b) że jest w publicznym interesie lub interesie klientów barristera czy solicitora, by *practising certificate* nie został mu wydany lub został uchylony bądź zawieszony.

(1A) Dla celów niniejszego artykułu, wnioskujący lub posiadacz jest niezdolny do praktykowania jako barrister lub solicitor i barrister jedynie wówczas, gdy z powodu swego niedołęstwa, doznanego uszkodzenia ciała, lub choroby psychicznej lub fizycznej, wnioskujący lub posiadacz nie byłby w stanie sprostać nieodłącznym wymogom praktyki jako barrister lub solicitor i barrister.

(1B) Następujące [czynniki] będą brane pod uwagę przy stwierdzeniu czy wnioskujący lub posiadacz nie byłby w stanie sprostać nieodłącznym wymogom praktyki jako barrister lub solicitor i barrister:

(a) wnioskodawcy lub posiadacza dotychczasowe wykszolenie, kwalifikacje i doświadczenie istotne dla takiej praktyki,

(b) czy wnioskujący lub posiadacz już praktykuje jako barrister lub solicitor i barrister, wnioskodawcy lub posiadacza osiągnięcia w takiej praktyce,

(c) wszystkie inne istotne czynniki, które rozsądne jest wziąć pod uwagę.

(2) Przed podjęciem działań na mocy p. (1), Rada:

(a) może zażądać, by wnioskujący lub posiadacz poddał się badaniu lekarskiemu, przeprowadzonemu przez lekarza wyznaczonego przez Radę, jak również

(b) może przeprowadzić [stosowne] dochodzenie.

(3) Odmowa lub niepoddanie się wymogowi badania lekarskiego może zostać uznane przez Radę za dowód niezdolności danej osoby do prowadzenia praktyki barristera lub solicitora i barristera.

### **38B. Apelacje dotyczące *practising certificates***

(1) Jeżeli Rada:

(a) odmówi wydania *practising certificate*, lub  
(b) odmówi wydania takiego rodzaju *practising certificate*, o jaki wnioskujący występuje, lub  
(c) obwarowuje *practising certificate* jakimiś warunkami lub zmienia warunek, jakim *practising certificate* był obwarowany, lub  
(d) uchyla bądź zawiesza *practising certificate*,  
wnioskujący lub posiadacz *practising certificate* może złożyć apelację do Sądu Najwyższego.

(1A) Jeżeli Komisarz:

(a) poleca Radzie, aby odmówiła wydania *practising certificate*,  
lub  
(b) uchyla bądź zawiesza *practising certificate*,  
wnioskujący lub posiadacz *practising certificate* może złożyć apelację do Sądu Najwyższego przeciwko decyzji Komisarza wydania polecenia lub uchylecia bądź zawieszenia *practising certificate*.

(1B) Prawo do apelacji na mocy p. (1) nie przysługuje w przypadkach, gdy Rada odmówiła wydania *practising certificate*, jeżeli odmowy udzielono na polecenie Komisarza.

(2) Sąd Najwyższy może wydać takie rozporządzenie w sprawie, jakie uzna za stosowne.

(3) Wyjąwszy zakres (jeżeli w ogóle) zarządzony przez Sąd Najwyższy, złożenie apelacji nie zawiesza mocy obowiązującej odmowy, uchylecia bądź zawieszenia, lub obwarowania [*practising certificate*] warunkami lub zmiany warunku, przeciwko czemu występuje się w apelacji.

(4) Artykuł niniejszy nie ma zastosowania, jeżeli Rada działa w zgodzie z obowiązującą decyzją Trybunału.

### **38C. Rejestr barristerów i solicitorów**

(1) Od Rady wymaga się, by prowadziła, w formie, jaką uzna za stosowną, rejestr prawników, którym wydała aktualne *practising certificates*.

(2) Od Rady wymaga się, by prowadziła, w formie, jaką uzna za stosowną, rejestr prawników międzystanowych, którzy, na mocy art. 48T, powiadomili [ją] o otwarciu kancelarii w tym Stanie.

### **38D. Zezwolenia podwójne**

(1) Prawnik nie może jednocześnie posiadać aktualnego *practising certificate* jako barrister i solicitor i [jako] barrister.

(2) *Practising certificate* może być wydany [zainteresowanej] osobie pod warunkiem, że nie ma on mocy obowiązującej w czasie, gdy ta sama osoba posługuje się innym ważnym *practising certificate*.

### **38E. Zakazy sądowe**

(1) Na wniosek Rady, Sąd Najwyższy może wydać zakaz, w zakresie, jaki Sąd Najwyższy uzna za stosowny, ograniczający prawnika w niestosowaniu się do art. 25 lub 32.

(2) Nie są wymagane żadne zobowiązania dotyczące szkód ani kosztów.

### **38F. Stosowanie przepisów Działu**

(1) Minister Sprawiedliwości przyjęty w poczet prawników jest uprawniony do *practising certificate* nieobwarowanego żadnymi warunkami. Minister Sprawiedliwości może zdecydować się na posiadanie *practising certificate* jako barrister lub jako solicitor i barrister.

(2) Art. 33 (1) (b) i (c) oraz art. 34 (1) nie stosują się:

(a) do prawnika sprawującego oficjalny urząd Koronny (czy to z mocy prawa Nowej Południowej Walii czy to innego prawa), ani

(b) do prawnika, który działa jako radca parlamentarny na podstawie umowy o świadczenie usługi lub umowy o świadczenie usług na rzecz Korony (czy to z mocy prawa Nowej Południowej Walii czy to innego prawa), ani

(c) do prawnika, który należy do prawników określonej kategorii lub opisu, określonych przez Radę Adwokacką lub Radę Stowarzyszenia Prawniczego dla celów niniejszego punktu, ani



(d) do prawnika, który należy do prawników określonej kategorii lub opisu, zaleconych przepisami dla celów niniejszego punktu.

(3) Punkt (2) stosuje się jedynie wówczas, gdy [zainteresowana] osoba prowadzi kancelarię prawną, i stosuje się do niej przynajmniej jedna z liter tego punktu.

## Dział 1AA. Pełnomocnictwa specjalne w odniesieniu do *practising certificates*

### 38FA. Właściwy okres

(1) W niniejszym Dziale, w odniesieniu do sprawy określonej w art. 38FC, *właściwy okres* oznacza:

(a) okres trzech miesięcy, rozpoczynający się w dniu powiadomienia właściwej Rady o ogłoszeniu upadłości lub o ustaleniu winy popełnienia przestępstwa podlegającego oskarżeniu publicznemu lub przestępstwa podatkowego przez prawnika, który ogłosił upadłość lub dopuścił się przestępstwa, lub

(b) jeżeli właściwa Rada nie jest powiadomiona w sposób, o jakim mowa pod literą (a), w momencie gdy wysłała ona do tego prawnika zawiadomienie, o jakim mowa w art. 38FC (2) – okres trzech miesięcy, rozpoczynający się w dacie wymienionej w zawiadomieniu jako w dacie wysłania zawiadomienia,

oraz uwzględnia wszystkie przedłużenia wymienione w p. (2).

(2) W poszczególnych sprawach Komisarz może przedłużyć okres trzymiesięczny, o jakim mowa w p. (1), do czterech miesięcy – na wniosek Rady zajmującej się sprawą lub, jeżeli Komisarz sam się nią zajmuje – na swój własny wniosek.

(3) Jeżeli Komisarz przedłuży okres z mocy p. (2), musi pisemnie powiadomić o przedłużeniu okresu zainteresowanego prawnika.

**38FB. Wymóg przedstawienia sprawy – upadłość, przestępstwa podlegające oskarżeniu publicznemu, przestępstwa podatkowe i niezawiadomienie [o tym]**

(1) Wnioskujący o *practising certificate*, który od czasu przyjęcia go w poczet prawników:

(a) ogłosił upadłość lub

(b) został uznany winnym popełnienia przestępstwa podlegającego oskarżeniu publicznemu lub przestępstwa podatkowego,

musi, zgodnie z przepisami, złożyć pisemną deklarację, w której wykaże dlaczego, pomimo ogłoszenia upadłości lub zostania uznany winnym i wszelkich okoliczności towarzyszących upadłości lub ustaleniu winy, wnioskujący uważa, że jest on lub ona osobą właściwą i odpowiednią, aby korzystać z *practising certificate*.

(2) Wnioskujący o *practising certificate*, który nie powiadomił o sprawie w sposób zgodny z przepisami (takie niedopełnienie obowiązku powiadomienia przepisy traktują jako wykroczenie zawodowe), musi, zgodnie z przepisami, złożyć pisemną deklarację, w której wykaże dlaczego, pomimo ogłoszenia upadłości lub zostania uznany winnym i wszelkich okoliczności towarzyszących upadłości lub ustaleniu winy, wnioskujący uważa, że jest on lub ona osobą właściwą i odpowiednią, aby korzystać z *practising certificate*.

(3) Barrister lub solicitor, który od czasu przyjęcia go w poczet prawników:

(a) ogłosił upadłość lub

(b) został uznany winnym popełnienia przestępstwa podlegającego oskarżeniu publicznemu lub przestępstwa podatkowego,

musi, zgodnie z przepisami, złożyć pisemną deklarację, w której wykaże dlaczego, pomimo ogłoszenia upadłości lub zostania uznany winnym i wszelkich okoliczności towarzyszących upadłości lub ustaleniu winy, barrister lub solicitor ten uważa, że jest on lub ona osobą właściwą i odpowiednią, aby korzystać z *practising certificate*.

(4) Barrister lub solicitor, który nie dopełnia obowiązku powiadomienia o sprawie w sposób zgodny z przepisami (takie niedopełnienie obowiązku powiadomienia przepisy traktują jako wykroczenie zawodowe), musi, zgodnie z przepisami, złożyć pisemną deklarację,

w której wykaże dlaczego, pomimo niedopełnienia obowiązku powiadomienia, barrister lub solicitor ten uważa, że jest on lub ona osobą właściwą i odpowiednią, aby korzystać z *practising certificate*.

(5) Od [zainteresowanej] osoby nie wymaga się, by zastosowała się do p. (1), (2), (3) lub (4), jeżeli osoba ta już wcześniej złożyła piśmenną deklarację, w której wykazała dlaczego, pomimo niedopełnienia obowiązku powiadomienia, barrister lub solicitor ten uważa, że jest on lub ona osobą właściwą i odpowiednią, aby korzystać z *practising certificate*.

(6) Punkty (1) i (3) rozciągają się na upadłości ogłoszone zanim niniejszy artykuł wszedł w życie.

(7) Niniejszy artykuł:

(a) stosuje się do przestępstwa podlegającego oskarżeniu publicznemu lub przestępstwa podatkowego niezależnie od tego czy popełnionego, lub nie, w trakcie wykonywania praktyki jako barrister lub solicitor, jak również

(b) stosuje się do uznania winy popełnienia przestępstwa podlegającego oskarżeniu publicznemu lub przestępstwa podatkowego niezależnie od tego czy sąd skazał [daną osobę] za przestępstwo, jak również

(c) stosuje się do przestępstwa podlegającego oskarżeniu publicznemu, popełnionego w Nowej Południowej Walii lub do przestępstwa popełnionego poza terenem Nowej Południowej Walii, jak również

(d) stosuje się do przestępstwa podatkowego niezależnie od tego czy popełnionego na czy poza terenem Nowej Południowej Walii, jak również

(e) stosuje się do uznania winy popełnienia przestępstwa podlegającego oskarżeniu publicznemu lub przestępstwa podatkowego, nawet jeżeli inne osoby mają zakaz ujawnienia osoby przestępcy, jak również

(f) rozciąga się na przestępstwo podlegające oskarżeniu publicznemu lub przestępstwo podatkowe popełnione zanim niniejszy artykuł wszedł w życie (i w ten sposób obowiązuje niezależnie od tego czy uznanie winy nastąpiło przed czy po wejściu artykułu w życie).

**38FC. Odmowa, uchylenie lub zawieszenie *practising certificates* – upadłość, przestępstwa podlegające oskarżeniu publicznemu i przestępstwa podatkowe**

(1) Rada musi odmówić wydania, lub musi uchylić bądź zawiesić *practising certificate*, jeżeli:

(a) Rada świadoma jest tego, że od czasu zostania przyjętym w poczet prawników, wnioskujący lub posiadacz *practising certificate* ogłosił upadłość lub został uznany winnym przestępstwa podlegającego oskarżeniu publicznemu lub przestępstwa podatkowego, a

(b) Rada uważa, że upadłość, przestępstwo podlegające oskarżeniu publicznemu lub przestępstwo podatkowe zostało popełnione w okolicznościach, które wskazują na to, że wnioskujący lub posiadacz nie jest osobą właściwą ani odpowiednią, aby korzystać z *practising certificate*.

(2) W ciągu 14 dni po ustaleniu, że od czasu przyjęcia go w poczet prawników, wnioskujący lub posiadacz *practising certificate* ogłosił upadłość lub został uznany winnym przestępstwa podlegającego oskarżeniu publicznemu lub przestępstwa podatkowego, Rada musi powiadomić na piśmie wnioskującego lub posiadacza:

(a) jeżeli Rada nie otrzymała deklaracji, o jakiej mowa w art. 38FB, dotyczącej upadłości lub uznania winnym – o wymogu złożenia przez wnioskującego lub posiadacza deklaracji zgodnej z tamtym artykułem, oraz

(b) poinformować wnioskującego lub posiadacza, że, zgodnie z niniejszym artykułem, wymagane jest orzeczenie w sprawie, oraz

(c) poinformować wnioskującego lub posiadacza o właściwym terminie wydania orzeczenia w sprawie, oraz że wnioskujący lub posiadacz zostanie powiadomiony o wszelkim przedłużeniu tego terminu, oraz

(d) poinformować wnioskującego lub posiadacza o skutku automatycznego zawieszenia postanowień art. 38FH, jeśliby Rada lub Komisarz nie wydali orzeczenia w sprawie we właściwym terminie.

(3) Niezależnie od p. (1), Rada może wydać *practising certificate* wnioskującemu, o którym mowa w tamtym punkcie, który jest barristerem lub solicitem, jeżeli następną właściwą datą (w rozumieniu

art. 36) w odniesieniu do aktualnego *practising certificate* barristera lub solicitora jest bliska, a Rada nie wydała orzeczenia, zgodnego z tamtym artykułem, co do osoby wnioskującego.

(4) Wydanie *practising certificate* w okolicznościach, o jakich mowa w p. (3) nie zapobiega późniejszemu wydaniu orzeczenia na mocy niniejszego Działu, odmawiającego wydania *practising certificate* barristerowi lub solicitorowi, lub uchylającego lub zawieszającego *practising certificate* [danego] barristera lub solicitora.

(5) Niezależnie od wszelkich innych postanowień niniejszej ustawy, Rada, która ma podjąć działania z mocy p. (1) w odniesieniu do barristera lub solicitora, może, aby umożliwić należyte załatwienie spraw barristera lub solicitora:

(a) wydać barristerowi lub solicitorowi *practising certificate* ważny na okres, wymieniony w *practising certificate*, jaki Rada uzna za niezbędny dla osiągnięcia tego celu, lub

(b) odroczyć uchylenie lub zawieszenie *practising certificate* posiadane przez barristera lub solicitora na taki okres, jaki Rada uzna za niezbędny dla osiągnięcia tego celu.

(6) Jeżeli Rada działa na mocy niniejszego artykułu a, w ciągu 14 dni od powiadomieniu go o podjęciu działań, wnioskujący lub posiadacz domaga się, by Rada przedstawiła powody swych działań, Rada musi niezwłocznie zastosować się do jego żądania.

(7) Od Rady nie wymaga się podjęcia działań z mocy niniejszego artykułu w odniesieniu do osoby, która zbankrutowała, jeżeli osoba ta zbankrutowała z powodu aktu upadłości, który na mocy niniejszego artykułu był już przedmiotem orzeczenia.

### **38FD. Odmowa, uchylenie lub zawieszenie *practising certificates* – niedopełnienie obowiązku powiadomienia [o sprawie]**

(1) Rada może odmówić wydania, lub może unieważnić bądź zawiesić *practising certificate*, jeżeli wnioskujący lub posiadacz nie dopełnił obowiązku powiadomienia o sprawie (takie niedopełnienie obowiązku powiadomienia przepisy traktują jako wykroczenie zawo-

dowe), a Rada uzna, że nie było rozsądnego powodu dla takiego nie dopełnienie obowiązku powiadomienia.

(2) Jeżeli Rada działa na mocy niniejszego artykułu a, w ciągu 14 dni od powiadomienia go o podjęciu działań, wnioskujący lub zainteresowany posiadacz domaga się, by Rada przedstawiła powody swych działań, Rada musi niezwłocznie zastosować się do jego żądania.

### **38FE. Odmowa, uchylenie lub zawieszenie *practising certificate* – nieprzedstawienie sprawy lub niedostarczenie informacji**

(1) Rada może odmówić wydania, lub może unieważnić bądź zawiesić *practising certificate*, jeżeli:

(a) art. 38FB wymaga, by wnioskujący lub posiadacz przedstawił pisemną deklarację, o jakiej mowa w tamtym artykule, lub

(b) wnioskujący lub posiadacz przedstawił pisemną deklarację, o jakiej mowa w art. 38FB lecz, zdaniem Rady, której deklaracja została przedstawiona, w deklaracji tej nie wykazał, że jest on lub ona osobą właściwą i odpowiednią, aby korzystać z *practising certificate*, lub

(c) nie spełnił wymogu art. 38FI lub świadomie naruszył art. 38FI (4).

(2) Jeżeli Rada działa na mocy niniejszego artykułu a, w ciągu 14 dni od powiadomienia go o podjęciu działań, wnioskujący lub zainteresowany posiadacz domaga się, by Rada przedstawiła powody swych działań, Rada musi niezwłocznie zastosować się do jego żądania.

### **38FF. Ograniczenie składania dalszych wniosków**

(1) Rada, która na mocy art. 38FC, 38FD lub 38FE postanawia odmówić wydania *practising certificate* danej osobie lub uchylić *practising certificate* tej osoby, może również postanowić, że osoba ta nie ma prawa ubiegać się o *practising certificate* przez określony czas (nie dłuższy niż pięć lat).

(2) Osoba, wobec której, na mocy niniejszego artykułu, podjęto takie postanowienie, nie ma prawa ubiegać się o *practising certificate* w okresie określonym w postanowieniu.

### **38FG. Komisarz może podjąć działania**

(1) Na mocy art. 38FC, Komisarz zawsze może przejąć od Rady [zadanie] powzięcia postanowienia.

(2) Komisarz musi przejąć od Rady [zadanie] powzięcia postanowienia na mocy art. 38FC, jeżeli Rada nie powzięła postanowienia we właściwym terminie.

(3) Jeżeli Komisarz przejmuje od Rady [zadanie] powzięcia postanowienia w sprawie:

(a) od Rady nie wymaga się już powzięcia postanowienia w sprawie, i ma ona przestać zajmować się nią, jeżeli, na mocy art. 37FH (4), Sąd Najwyższy nie wyda innych dyspozycji, jak również

(b) na mocy niniejszego Działu, Komisarz może korzystać ze wszystkich uprawnień Rady w sprawie (innych aniżeli odmowa wydania *practising certificate*), włącznie z uprawnieniami wynikającymi z art. 38FD i 38FE, jeżeli z uprawnień tych korzysta przy rozpatrywaniu sprawy niedopełnienia obowiązku lub wykroczenia, jak również

(c) Komisarz może poinstruować Radę, aby odmówiła wydania *practising certificate* zainteresowanemu prawnikowi.

(4) Jeżeli Komisarz poinstruuje Radę, aby odmówiła wydania *practising certificate* konkretnemu prawnikowi, Rada musi odmówić wydania [mu] *practising certificate*.

(5) W wydanej przez siebie instrukcji Komisarz może określić okres, w ciągu którego Rada ma nie wydawać *practising certificate*.

(6) Jeżeli, na mocy art. 38FC, Komisarz przejmuje od Rady [zadanie] powzięcia postanowienia w sprawie, Rada ma służyć mu wszelką pomocą w rozpatrywaniu sprawy (włączając w to przekazanie mu kopii bądź zapewnienie dostępu do wszystkich posiadanych przez Radę dokumentów związanych ze sprawą lub niezbędnych do rozpatrzenia sprawy).

### **38FH. Automatyczne zawieszenie *practising certificate***

(1) Niniejszy artykuł stosuje się do sprawy, jaka ma być rozstrzygnięta na podstawie art. 38FC w odniesieniu do posiadacza *practising certificate*.

(2) Jeżeli właściwy okres w odniesieniu do sprawy, która ma zostać rozstrzygnięta przez Radę na podstawie art. 38FC wygasa, lecz ani Rada ani Komisarz nie podjęli, na mocy tamtego artykułu, żadnego postanowienia, *practising certificate* zainteresowanego posiadacza zostaje zawieszony aż do momentu:

(a) gdy sprawa zostanie rozstrzygnięta przez Radę lub Komisarza, lub

(b) zawieszenie zostanie na mocy p. (4) cofnięte przez Sąd Najwyższy, zależnie od tego co nastąpi wcześniej.

(3) Barrister lub solicitor, którego *practising certificate* został zawieszony z mocy p. (2), może apelować do Sądu Najwyższego o cofnięcie zawieszenia.

(4) Gdy Sąd Najwyższy zajmuje się apelacją w związku z p. (3), Sąd Najwyższy może wydać jedno lub więcej z następujących rozporządzeń:

(a) rozporządzenie o cofnięciu zawieszenia na takiej podstawie, że wnioskujący jest osobą właściwą i odpowiednią, aby korzystać z *practising certificate*,

(b) rozporządzenie o kontynuowaniu zawieszenia na określony okres,

(c) rozporządzenie o uchyleniu *practising certificate*, o jakim mowa, na takiej podstawie, że jego posiadacz nie jest osobą właściwą ani odpowiednią, aby korzystać z *practising certificate*,

(d) rozporządzenie o odesłaniu sprawy do Rady, która pierwotnie się nią zajmowała lub do Komisarza,

(e) rozporządzenie o tym, że sprawa przestaje być przedmiotem dochodzenia Rady lub Komisarza.

(5) Rada lub Komisarz może rozpatrywać sprawę w ramach niniejszego Działu, i korzystać z uprawnień wynikających z niniejszego Działu w odniesieniu do sprawy pomimo zawieszenia, na podstawie p.



(2), *practising certificate*, o jakim mowa, jeżeli Sąd Najwyższy, na podstawie p. (4), nie wyda innych dyspozycji.

### **38FI. Uprawnienia przy rozpatrywaniu sprawy na mocy niniejszego Działu**

(1) Dla celów rozpatrzenia sprawy na mocy niniejszego Działu, Rada lub Komisarz mogą, w drodze pisemnego powiadomienia [za-interesowanego] prawnika, domagać się, aby prawnik ten wykonał jedną lub więcej spośród wymienionych [czynności]:

(a) w wyznaczonym w powiadomieniu terminie, dostarczył informacji na piśmie i aby zweryfikował informację, składając oficjalne oświadczenie,

(b) w czasie i miejscu określonym w powiadomieniu, przedstawił każdy dokument (lub kopię każdego dokumentu) wymienionego w powiadomieniu,

(c) pomagał lub w określony sposób współpracował przy rozpatrywaniu [sprawy].

(2) Rada lub Komisarz mogą skontrolować każdy dokument przedłożony Radzie lub Komisarzowi na mocy niniejszego artykułu, i mogą zatrzymać go na taki okres, jaki Rada lub Komisarz uznają za niezbędny dla dochodzenia, w związku z którym został przedstawiony. Rada lub Komisarz mogą zrobić kopie dokumentu lub jakiegokolwiek jego części.

(3) Wymogiem niniejszego artykułu jest wyznaczenie rozsądnego czasu na zastosowanie się.

(4) Prawnikowi nie wolno wprowadzać Rady ani Komisarza w błąd, ani utrudniać im wywiązania się z funkcji sprawowanej na podstawie niniejszego Działu.

## Dział 1A. Praktyka w charakterze barristera lub solicitora

### 38G. Praktyka w charakterze barristera

(1) Praktyka w charakterze barristera podlega przepisom dotyczącym barristerów.

(2) Praktyka w charakterze barristera nie podlega żadnym innym przepisom, wytycznym dotyczącym praktyki ani orzeczeniom Stowarzyszenia Adwokatów czy Rady Adwokackiej.

### 38H. Praktyka w charakterze solicitora

(1) Praktyka w charakterze solicitora podlega przepisom dotyczącym solicitorów.

(2) Praktyka w charakterze solicitora nie podlega żadnym innym przepisom, wytycznym dotyczącym praktyki ani orzeczeniom Stowarzyszenia Prawniczego ani Rady Stowarzyszenia Prawniczego.

**Uwaga.** Rada Adwokacka ustanawia przepisy dotyczące barristerów, a Rada Stowarzyszenia Prawniczego ustanawia przepisy dotyczące solicitorów. Rada Adwokacka i Rada Stowarzyszenia Prawniczego mogą również wydawać przepisy wspólne. [...]

### 38I. Kontakt z klientem

#### (1) Barristerzy

Baristerzy mogą przyjmować dowolnych klientów, zgodnie z przepisami dotyczącymi barristerów i warunków odpowiedniego *practising certificate*.

#### (2) Solicitorzy

Solicitorzy mogą przyjmować dowolnych klientów, zgodnie z przepisami dotyczącymi solicitorów i warunków odpowiedniego *practising certificate*.

#### (3) Umowy

Barrister lub solicitor może zawrzeć umowę o świadczenie usług z klientem lub innym prawnikiem. Stosownie do tego, w związku z umową, barrister lub solicitor może pozywać i być pozwanym.

#### **(4) Umowy barristerów**

Barrister może zawrzeć umowę z klientem, nawet jeżeli barrister przyjął już tę sprawę od solicitora.

#### **(5) Immunitet**

Żaden przepis niniejszego artykułu nie ma wpływu na jakiegokolwiek prawo związane z immunitetem związanym z wykonywaniem zawodu adwokata.

### **38J. Reklamowanie się**

(1) Barrister lub solicitor mogą reklamować się w sposób, jaki barrister lub solicitor uzna za właściwy.

(2) Jednak reklama nie może być takiego rodzaju, że może lub mogłaby zostać uznana za:

(a) kłamliwą, wprowadzającą w błąd lub zwodniczą, lub

(b) naruszającą *Ustawę o zwyczajach handlowych z roku 1974* [*Trade Practices Act 1974*] Związku Australijskiego, *Ustawę o handlu opartym na zasadach wzajemności w polityce celnej* [*Fair Trading Act 1987*] lub jakiegokolwiek podobne akty prawne, lub

(c) naruszającą jakiegokolwiek wymogi określone przepisami.

(3) Naruszenie p. (2) przez barristera lub solicitora może zostać uznane za wykroczenie zawodowe lub niezadowolające postępowanie zawodowe, niezależnie od tego czy barrister lub solicitor zostanie skazany za wykroczenie związane z naruszeniem [p. (2)].

### **38K. Specjalizacja**

(1) Barrister lub solicitor może reklamować się lub podawać się za specjalistę lub świadczącego usługi specjalistyczne jedynie wówczas, gdy barrister lub solicitor:

(a) ma odpowiednie kompetencje i doświadczenie, lub

(b) otrzymał odpowiednie upoważnienie na mocy planu akredytacji prowadzonego lub zatwierdzonego przez Radę Adwokacką lub Radę Stowarzyszenia Prawniczego.

(2) Od Rady Adwokackiej czy Rady Stowarzyszenia Prawniczego wymaga się, by zaaprobowały plan akredytacji, jeżeli taką dyspozycję wyda Minister Sprawiedliwości.

### **38L. Adwokaci**

(1) Barristerzy i solicitorzy mogą występować jako adwokaci.

(2) Barristerzy i solicitorzy mogą występować i przedstawiać argumenty przed każdym sądem jako adwokaci.

(3) Wolno ustanawiać wspólne zasady etyki, których mają przestrzegać w swej praktyce adwokackiej barristerzy i solicitorzy.

(4) (Uchylony)

### **38M. Adwokaci występujący łącznie**

(1) W każdym postępowaniu sądowym może występować jako adwokat więcej niż jeden barrister lub solicitor, lub solicitor i barrister.

(2) Łączne występowanie barristera i solicitora w charakterze adwokatów może być regulowane wspólnymi przepisami, lecz nie mogą to być przepisy odnoszące się do barristerów lub solicitorów.

### **38N. Obsługa**

(1) Nie ma takiej reguły ani nie stosuje się takiej praktyki, która zakazywałaby barristerowi obsługiwanie innego barristera lub solicitora, lub solicitorowi obsługiwanie innego barristera lub solicitora.

(2) Żaden przepis niniejszego artykułu nie przeszkadza temu, by pojedynczy adwokaci nie mogli się umawiać co do wzajemnej obsługi.

### **380. Zakaz stosowania oficjalnych systemów uznawania starszeństwa lub stanowiska**

(1) Zniesione zostaje wszelkie uprzywilejowane prawo lub moc Korony mianowania [poszczególnych] osób Radcami Królewskimi, lub wydawania zaświadczeń o przywileju pierwszeństwa [w uzyskaniu tytułu] radcy.

(2) Żaden przepis niniejszego artykułu nie ma wpływu na nominację osoby, która została mianowana Radcą Królewskim przed wejściem niniejszego artykułu w życie.

(3) Żaden przepis niniejszego artykułu nie znosi uprzywilejowanego prawa Korony do cofnięcia takiej nominacji.

(4) Żadne prawo ani praktyka nie przeszkadza, by osoba, która była Radcą Królewskim bezpośrednio przed wejściem niniejszego artykułu w życie nadal była jednocześnie Radcą Królewskim i barristerem lub solicitem.

(5) Urzędnicy stanowiący na kierowniczym stanowisku ani urzędnicy sądowi nie mają prawa stosowania systemów uznających lub przyznających starszeństwo lub stanowisko [poszczególnym] adwokatom.

(6) Żadne postanowienie p. (5) nie przeszkadza opublikowaniu listy adwokatów w kolejności daty ich przyjęcia [do zawodu], lub listy barristerów lub solicitemów w kolejności daty, od której są oni barristerami lub solicitemami, lub listy Radców Królewskich w kolejności ich starszeństwa.

(7) W niniejszym artykule:

**Urzędnik na kierowniczym stanowisku lub urzędnik sądowy** obejmuje Gubernatora, Ministra Korony, sekretarzy Parlamentu, osoby piastujące urząd na mocy ustawy, osoby zatrudnione w Służbie Publicznej przez Stan lub innego pracodawcę publicznego, jak również obejmuje osoby piastujące stanowiska w sądownictwie lub osoby działające pod kierunkiem Przewodniczącego Sądu Nowej Południowej Walii lub innej osoby piastującej stanowisko w sądownictwie.

**Radca Królewski** oznacza jednego z Radców Jej Królewskiej Mości, uczonych w prawie Nowej Południowej Walii i, kiedy należy, rozciąga się na Radców Jego Królewskiej Mości.

### **38P. Barristerzy otrzymujące pieniądze w imieniu innych osób**

(1) O ile nie jest to przewidziane niniejszym artykułem, w trakcie wykonywania zawodu barristera, barrister nie ma prawa przyjmowania pieniędzy w imieniu innej osoby.

(2) Przepisy mogą barristera upoważnić do tego. W tym celu, odpowiednie przepisy mogą odnosić do barristera wszelkie postanowienia Części 6 (Rachunki powiernicze) lub zastosować inne postanowienie odnoszące się do sprawy.

### **38Q. Praca na rzecz Korony**

Żaden przepis niniejszego Działu nie wywiera wpływu:

(a) na praktykę w charakterze barristera jako osoby piastującej urząd Koronny (czy to na prawach Nowej Południowej Walii, czy na innych prawach) ani

(b) na praktykę w charakterze radcy parlamentarnego na podstawie umowy o pracę lub umowy o świadczenie usług zawartej z Koroną (czy to na prawach Nowej Południowej Walii, czy na innych prawach).

## **Dział 1B. Ubezpieczenie barristerów od strat** **[*indemnity insurance*]**

### **38R. Ubezpieczenie od strat**

(1) Rada Adwokacka nie może wydać zezwolenia na prowadzenie praktyki podlegającemu ubezpieczeniu barristerowi, jeżeli nie jest przekonana, że ma on lub mieć będzie zatwierdzoną polisę ubezpieczającą go od strat.

(2) Polisa ubezpieczająca od strat uznana zostaje za zatwierdzoną, jeżeli:

(a) termin jej ważności nie wygaśnie przed wygaśnięciem ważności *practising certificate* udzielonego barristerowi, którego polisa dotyczy, a

(b) stawka ubezpieczenia i rodzaj polisy zostały zatwierdzone przez Ministra Sprawiedliwości w wydanym przez niego na piśmie zarządzeniu, przekazanemu Radzie Adwokackiej, a

(c) wszystkie warunki postawione w zarządzeniu zostały spełnione.

(3) Rada Adwokacka może nie wydać zezwolenia na prowadzenie praktyki podlegającemu ubezpieczeniu barristerowi, którego wniosek o udzielenie mu *practising certificate* nie został poparty dowodem, że barrister ten ma lub mieć będzie zatwierdzoną polisę ubezpieczającą go od strat.

(4) W niniejszym artykule *podlegający ubezpieczeniu barrister* oznacza barristera, którego dotyczą przepisy wymagające, by był on barristerem ubezpieczonym.

## Dział 2. Fundusz Ubezpieczeń Wzajemnych Solicitorów

### 39. Definicje

W niniejszym Dziale:

**Zatwierdzona polisa ubezpieczeniowa** oznacza polisę ubezpieczającą od strat, o jakiej mowa w art. 41.

**Towarzystwo** oznacza towarzystwo, które, bezpośrednio przed wejściem niniejszej ustawy w życie, zarządzało Funduszem Ubezpieczeń Wzajemnych Solicitorów, założonym z mocy *Ustawy o adwokatach z roku 1898* [*Legal Practitioners Act 1898*].

**Członek grupy HIH** oznacza:

(a) HIH Casualty [ubezpieczenie od nieszczęśliwych wypadków] and General Insurance Limited, FAI General Insurance Company Limited lub CIC Insurance Limited [upadłą australijską firmę ubezpieczeniową], lub

(b) jakąkolwiek korporację, która odnośnie do jednej z korporacji, o jakich mowa pod literą (a), stanowi powiązaną osobę prawną (w znaczeniu prawa o spółkach [*Corporations Law*]).

**Fundusz Ubezpieczeń** oznacza Fundusz Ubezpieczeń Wzajemnych Solicitorów, zarządzany przez towarzystwo.

**Podlegający ubezpieczeniu solicitor** oznacza solicitora, którego dotyczą przepisy wymagające, by był on solicitem ubezpieczonym.

**Osoba ubezpieczona** oznacza posiadacza zatwierdzonej polisy ubezpieczeniowej.

#### **40. Fundusz Ubezpieczeń Wzajemnych Solicitorów**

(1) Zarządzany przez towarzystwo, Fundusz Ubezpieczeń Wzajemnych Solicitorów składa się z:

(a) Funduszu Ubezpieczeń Wzajemnych Solicitorów, założonego z mocy *Ustawy o adwokatach z roku 1898*,

(b) pieniędzy, które podlegający ubezpieczeniu solicitorzy wpłacili na rachunek Funduszu Ubezpieczeń albo jako składki roczne, albo jako daniny nałożone na mocy niniejszego Działu,

(c) odsetków lub innego nagromadzonego dochodu z pieniędzy zainwestowanych w Fundusz Ubezpieczeń,

(d) wszelkich innych pieniędzy w sposób zgodny z prawem wpłaconych na Fundusz Ubezpieczeń,

(e) inwestycji poczynionych na mocy art. 43, oraz

(f) takich innych aktywów, jakie zostają nabyte jako część Funduszu Ubezpieczeń.

(2) Towarzystwo może uzgodnić z ubezpieczycielem ubezpieczenie Funduszu Ubezpieczeń lub jego części.

(3) Fundusz Ubezpieczeń stanowi własność Stowarzyszenia Prawniczego i może być wykorzystany wyłącznie dla celów niniejszego Działu.

#### **41. Solicitor musi być ubezpieczony i płacić składki**

(1) Radzie Stowarzyszenia Prawniczego nie wolno jest udzielić *practising certificate* podlegającemu ubezpieczeniu solicitorowi, jeżeli Rada nie jest przekonana:



(a) że ma on lub mieć będzie zatwierdzoną polisę ubezpieczeniową, i (b) że solicator wpłacił na rzecz towarzystwa wszelkie składki lub daniny przewidziane w art. 45, 46 lub 46A.

**Uwaga.** Patrz Załącznik 2A, który uściśla wyżej wymienione ustalenia, jedynie jednak w odniesieniu do [okresu] 2001 – 2002.

(2) Polisa ubezpieczająca od strat uznana zostaje za zatwierdzoną, jeżeli:

(a) termin jej ważności nie wygaśnie przed wygaśnięciem ważności *practising certificate* udzielonego solicatorowi, którego polisa dotyczy,

(b) ubezpieczyciel oraz warunki polisy zostały zatwierdzone przez Ministra Sprawiedliwości w wydanym przez niego na piśmie zarządzeniu, przekazanemu Radzie Adwokackiej, a

(c) wszystkie warunki postawione w zarządzeniu zostały spełnione.

(3) (Uchylony)

(4) Stowarzyszenie Prawnicze może negocjować z ubezpieczycielami i innymi osobami warunki ubezpieczenia od strat każdego solicitora lub byłego solicitora w części dotyczącej odpowiedzialności cywilnej związanej z:

(a) praktyką solicitora lub byłego solicitora, lub

(b) zarządzaniem przez solicitora lub byłego solicitora jakimkolwiek powiernictwem lub majątkiem zmarłego, którego solicator lub były solicator jest lub był zarządcą lub wykonawcą testamentu,

i może też podejmować wszelkie inne niezbędne działania związane z zadaniami Stowarzyszenia Prawniczego wynikającymi z niniejszego artykułu.

## **42. Oddzielne konto**

Towarzystwo ma oddzielne konto, pod nazwą „Fundusz Ubezpieczeń Wzajemnych Solicatorów”, w banku, spółdzielni budowlanej lub spółdzielni kredytowej w Nowej Południowej Walii.

### **43. Inwestycje Funduszu Ubezpieczeń**

Pieniądze Funduszu Ubezpieczeń, które nie są doraźnie potrzebne na cele Funduszu, mogą zostać:

- (a) zainwestowane w jakikolwiek sposób, na jaki zarządcom zezwala *Ustawa o zarządcach z roku 1925* [*Trustee Act 1925*],
- (b) zdeponowane u Skarbnika,
- (c) zainwestowane w zakup papierów wartościowych lub akcji notowanych na giełdzie w celu dopuszczenia ich na wyznaczony rynek finansowy (w znaczeniu art. 9 *Ustawy o korporacjach z roku 2001* [*Corporations Act 2001*] Związku Australijskiego),
- (d) zainwestowane w nabycie udziałów w nieruchomościach na terenie Australii lub
- (e) zainwestowane w weksle ciągnięte, akceptowane lub indosowane przez bank, spółdzielnię budowlaną lub spółdzielnię kredytową.

### **44. Wyплаты z Funduszu Ubezpieczeń**

(1) Z Funduszu Ubezpieczeń opłaca się, w kolejności ustalonej przez towarzystwo, [następujące pozycje]:

- (a) koszty poniesione przez towarzystwo w ramach prowadzonej przez nie działalności, oraz
  - (a1) składki na zatwierdzoną polisę ubezpieczeniową, wymaganą przez art. 41, oraz
  - (b) sumy wskazane przez towarzystwo na pokrycie różnic pomiędzy ubezpieczeniem, o jakim mowa w zatwierdzonej polisie ubezpieczeniowej, wymaganej przez art. 41, a odpowiedzialnością osoby ubezpieczonej taką polisą, oraz
  - (c) inne sumy wskazane przez towarzystwo.

(1A) Od towarzystwa wymaga się, by z Funduszu Ubezpieczeń opłacało koszty śledztwa prowadzonego przez Fundusz Ubezpieczeń, tak jak o tym mowa w art. 47AA, zgodnie z wytycznymi wydanymi przez Ministra Sprawiedliwości na mocy tego artykułu.

- (2) Na mocy p. (1) towarzystwo może czynić ustalenia:
  - (a) które są różne w odniesieniu do różnych sytuacji, lub

(b) które muszą odpowiadać warunkom ustanowionym przez towarzystwo, lub które spełniają oba te kryteria.

(3) Towarzystwo może:

(a) podzielić solicitorów, za aprobatą Rady Stowarzyszenia Prawniczego, na [odpowiednie] kategorie, a

(b) na mocy p. (1) (b), wprowadzić różne ustalenia dla każdej z kategorii.

#### **44A. Wyплаты związane z grupowymi polisami ubezpieczeniowymi HIH**

(1) Towarzystwo musi dokonywać wypłat z Funduszu Ubezpieczeń, do wysokości sumy odszkodowania przewidzianej w zatwierdzonej polisie ubezpieczeniowej, w celu wynagrodzenia straty każdemu posiadaczowi zatwierdzonej polisy ubezpieczeniowej, która została wydana lub odnowiona przez członka grupy HIH.

**Uwaga.** HIH Casualty and General Insurance Limited (HIH) była, zgodnie z zatwierdzoną polisą ubezpieczeniową, ubezpieczycielem w okresie od 1 lipca 1998 r. do 1 lipca 2001 r. HIH wraz z innymi członkami grupy HIH byli ubezpieczycielami [również i] wcześniej. W dn. 15 marca 2001 r. został wyznaczony tymczasowy likwidator HIH i innych członków grupy HIH.

(2) Po dokonaniu takiej wypłaty z Funduszu Ubezpieczeń, towarzystwo wstępuje w prawa i rekompensuje posiadaczowi zatwierdzonej polisy ubezpieczeniowej straty, które stanowią przedmiot wypłaty zgodnie z warunkami porozumienia zawartego na mocy niniejszego artykułu.

(3) Punkt (2) poszerza (lecz nie jest ograniczony jedynie do tego) prawo lub rekompensatę, jaką można uzyskać od każdego z następujących:

(a) członka grupy HIH,

(b) jakiegokolwiek ubezpieczyciela lub reasekuratora członka grupy HIH,

(c) każdej osoby, która na mocy jakiejkolwiek ustawy lub innego prawa odpowiada za niewywiązanie się członka grupy HIIH z jej zobowiązań wynikających z zatwierdzonej polisy ubezpieczeniowej.

(4) Towarzystwo może korzystać ze swych praw i rekompensat wynikających z niniejszego artykułu we własnym imieniu lub w imieniu osoby ubezpieczonej.

(5) Jeżeli towarzystwo korzysta ze swych praw i rekompensat wynikających z niniejszego artykułu w imieniu osoby ubezpieczonej, towarzystwo musi zrekompensować osobie ubezpieczonej straty poniesione przez nią w wyniku korzystania z tych praw i rekompensat.

(6) Na mocy niniejszego artykułu, Stowarzyszenie Prawnicze i towarzystwo mogą wejść w porozumienie z członkiem grupy HIIH (z tymczasowym likwidatorem lub likwidatorem członka grupy HIIH włącznie) lub z jakąkolwiek osobą ubezpieczoną w kwestii wypłaty sum [pieniędzy] z Funduszu Ubezpieczeniowego.

(7) Każde takie porozumienie może dotyczyć w szczególności:

(a) przekazania lub subrogacji towarzystwu praw i rekompensaty członka grupy HIIH lub osoby ubezpieczonej (lub obydwu) na podstawie lub w związku z zatwierdzoną polisą ubezpieczeniową,

(b) odzyskania przez towarzystwo od członka grupy HIIH, na podstawie niniejszego artykułu, jakiejkolwiek sumy wypłaconej z Funduszu Ubezpieczeniowego.

(8) Żadna wypłata dokonana z Funduszu Ubezpieczeniowego na mocy niniejszego artykułu, i żadne porozumienie zawarte z osobą ubezpieczoną na mocy niniejszego artykułu nie zapobiega odzyskaniu przez towarzystwo od członka grupy HIIH jakiejkolwiek sumy podlegającej zwrotowi osobie ubezpieczonej na podstawie lub w związku z zatwierdzoną polisą ubezpieczeniową w przypadku, gdyby wypłata nie została dokonana bądź porozumienie nie zostało zawarte.

(9) Każda suma odzyskana przez towarzystwo w wyniku sprawowania funkcji zgodnie z niniejszym artykułem (włącznie z funkcjami wynikającymi z subrogacji lub porozumienia, o których mowa w niniejszym artykule) musi zostać wpłacona na Fundusz Ubezpieczeniowy. Nie dotyczy to sum należnych innej osobie:

- (a) na mocy jakiejkolwiek innej ustawy lub prawa, lub
- (b) na mocy jakiegokolwiek porozumienia, o jakim mowa w niniejszym artykule, lub
- (c) na mocy innych przepisów.

(10) Wypłaty z Funduszu Ubezpieczeń mogą być dokonywane w celu pokrycia wszelkich rozsądnych kosztów i wydatków poniesionych przez towarzystwo w wykonywaniu zadań wynikających z niniejszego artykułu, włącznie z zadaniami wynikającymi z subrogacji lub porozumienia, o jakim mowa w niniejszym artykule.

#### **44B. Wypłaty związane z innymi ubezpieczycielami zwlekającymi z zapłatą**

(1) Towarzystwo może dokonać wypłaty z Funduszu Ubezpieczeń w celu wynagrodzenia straty każdemu posiadaczowi zatwierdzonej polisy ubezpieczeniowej, która została wydana lub odnowiona przez ubezpieczyciela będącego w zwłoce, zgodnie z porozumieniami co pewien czas zatwierdzanymi przez Ministra Sprawiedliwości.

(2) Na mocy niniejszego artykułu, Stowarzyszenie Prawnicze i towarzystwo mogą wejść w porozumienie z ubezpieczycielem będącym w zwłoce (z tymczasowym likwidatorem lub likwidatorem ubezpieczyciela będącego w zwłoce włącznie), lub z jakąkolwiek osobą ubezpieczoną w kwestii wypłaty sum [pieniędzy] z Funduszu Ubezpieczeniowego.

(3) Każde takie porozumienie może dotyczyć w szczególności:

(a) przekazania lub subrogacji towarzystwu praw i rekompensaty ubezpieczyciela będącego w zwłoce lub osoby ubezpieczonej (lub obydwu) na podstawie lub w związku z zatwierdzoną polisą ubezpieczeniową,

(b) odzyskania przez towarzystwo od ubezpieczyciela będącego w zwłoce, na podstawie niniejszego artykułu, jakiejkolwiek sumy wypłaconej z Funduszu Ubezpieczeniowego.

(4) Żadna wypłata dokonana z Funduszu Ubezpieczeniowego na mocy niniejszego artykułu, i żadne porozumienie zawarte z osobą ubezpieczoną na mocy niniejszego artykułu nie zapobiega odzyskaniu

przez towarzystwo od ubezpieczyciela będącego w zwłoce jakiegokolwiek sumy podlegającej zwrotowi osobie ubezpieczonej na podstawie lub w związku z zatwierdzoną polisą ubezpieczeniową w przypadku, gdyby wypłata nie została dokonana bądź porozumienie nie zostało zawarte.

(5) Każda suma odzyskana przez towarzystwo w wyniku sprawowania funkcji zgodnie z niniejszym artykułem (włącznie z funkcjami wynikającymi z porozumienia, o jakim mowa w niniejszym artykule) musi zostać wpłacona na Fundusz Ubezpieczeniowy. Nie dotyczy to sum należnych innej osobie:

- (a) na mocy jakiegokolwiek innej ustawy lub prawa, lub
- (b) na mocy jakiegokolwiek porozumienia, o jakim mowa w niniejszym artykule, lub
- (c) na mocy innych przepisów.

(6) Wypłaty z Funduszu Ubezpieczeń mogą być dokonywane w celu pokrycia wszelkich rozsądnych kosztów i wydatków poniesionych przez towarzystwo w wykonywaniu zadań wynikających z niniejszego artykułu, włącznie z zadaniami wynikającymi z porozumienia, o jakim mowa w niniejszym artykule.

(7) Dla celów niniejszego artykułu, ubezpieczyciel posiadający zatwierdzoną polisę ubezpieczeniową jest **ubezpieczycielem w zwłoce**, jeżeli towarzystwo jest przekonane, że:

- (a) ubezpieczyciel nie wyraża chęci lub nie jest w stanie uregulować pretensji lub innych zobowiązań pieniężnych wynikających z zatwierdzonej polisy ubezpieczeniowej, lub
- (b) ubezpieczycielowi wyznaczono likwidatora lub tymczasowego likwidatora, lub
- (c) ubezpieczyciel został rozwiązany.

## 45. Składki

(1) Podlegający ubezpieczeniu solitor zobowiązany jest do płacenia składki rocznej na rzecz Funduszu Ubezpieczeń, w wysokości określonej przez towarzystwo i zatwierdzonej przez Radę Stowarzyszenia Prawniczego. Podlegający ubezpieczeniu solitor zobowiązany

jest do też wpłacenia na rzecz Funduszu Ubezpieczeń takich dalszych sum związanych ze składką roczną, jakie mogą zostać określone przez towarzystwo i zatwierdzone przez Radę Stowarzyszenia Prawniczego.

(2) Na mocy p. (1) towarzystwo może poczynić różne ustalenia w odniesieniu do konkretnego solicytora lub kategorii solicytorów.

(3) Jeżeli solicytor występuje o *practising certificate*, które będzie ważne jedynie przez część roku rozpoczynającego się w odpowiedniej dacie, składka stanowi taką część sumy całkowitej określonej wobec solicytora na podstawie p. (1), jaka przypadnie na liczbę dni, kiedy *practising certificate* będzie ważne.

(4) Składka, jaką należy na mocy niniejszego artykułu zapłacić towarzystwu musi zostać wpłacona na rachunek Funduszu Ubezpieczeń.

(5) Towarzystwo może zezwolić na opłacenie składki w ratach, na podstawie porozumienia zatwierdzonego przez Radę Stowarzyszenia Prawniczego.

(6) W niniejszym artykule, **odpowiednia data** oznacza 1 lipca lub inną odpowiednią datę wymienioną w przepisach na podstawie art. 36.

#### **46. Daniny**

(1) Jeżeli w jakimkolwiek momencie towarzystwo uzna, że aktywa Funduszu Ubezpieczeń mogą być zbyt małe w stosunku do pasywów, towarzystwo może nałożyć na każdego podlegającego ubezpieczeniu solicytora daninę wpłacaną towarzystwu na rachunek Funduszu Ubezpieczeń.

(2) Towarzystwo określa wysokość daniny, która może być różna zależnie od różnych czynników, na podstawie których składki, na mocy niniejszego Działu, zostały określone.

(3) Daninę płaci się w czasie i w sposób określony przez towarzystwo, które w specjalnych przypadkach może udzielić zwłoki na jej zapłacenie.

#### **46A. Składki specjalne i daniny: zobowiązania HIH**

(1) Aby zapewnić, że Fundusz Ubezpieczeń, lub jakakolwiek część Funduszu Ubezpieczeń, jest w stanie sprostać celom, dla których, na mocy art. 44A, może zostać wykorzystany, towarzystwo może:

(a) domagać się, by podlegający ubezpieczeniu solicator, który posiada lub posiadał zatwierdzoną polisę ubezpieczeniową, która została wydana lub odnowiona przez członka grupy HIH, wpłacił na Fundusz Ubezpieczeń specjalną składkę roczną, lub

(b) domagać się, by solicator lub był solicator, który posiada lub posiadał zatwierdzoną polisę ubezpieczeniową, która została wydana lub odnowiona przez członka grupy HIH, zapłacił specjalną daninę na rzecz Funduszu Ubezpieczeń.

(2) Wysokość każdej takiej specjalnej składki rocznej lub daniny zostaje ustalona przez towarzystwo, i zatwierdzona przez Radę Stowarzyszenia Prawniczego.

(3) Na mocy p. (2), towarzystwo może wprowadzić różne ustalenia dla poszczególnych kategorii solicatorów lub byłych solicatorów.

(4) Specjalna składka roczna lub danina musi zostać zapłacona w czasie i w sposób określony przez towarzystwo w powiadomieniu pisemnym przesłanym zainteresowanemu solicatorowi lub byłemu solicatorowi.

(5) Specjalna składka roczna lub danina płatna na mocy niniejszego artykułu:

(a) musi zostać wpłacona towarzystwu na rachunek Funduszu Ubezpieczeń, i

(b) jako dług, decyzją właściwego sądu, podlega zwrotowi towarzystwu, a

(c) jeżeli ma zostać zapłacona przez podlegającego ubezpieczeniu solicatora, musi zostać zapłacona niezależnie od jakiegokolwiek składki czy daniny płatnej na mocy art. 45 lub 46.



#### **47. Niezapłacenie składki lub daniny**

Jeżeli, po otrzymaniu [stosownego] pisemnego powiadomienia, podlegający ubezpieczeniu solicitor nie zapłaci składki, raty składki lub daniny zgodnie z art. 45, 46 lub 46A:

(a) towarzystwo powiadamia o tym fakcie Radę Stowarzyszenia Prawniczego, a

(b) póki solicitor nie wywiąże się z tych zobowiązań, jego *practising certificate* ulega zawieszeniu.

#### **47AA. Śledztwo w sprawie Funduszu Ubezpieczeń**

(1) W każdym momencie Minister Sprawiedliwości może wyznaczyć odpowiednio wykwalifikowaną osobę do przeprowadzenia śledztwa w sprawie Funduszu Ubezpieczeń. Śledztwo może dotyczyć każdej z następujących kwestii:

(a) stanu i dostatecznego zasobu środków Funduszu Ubezpieczeń,

(b) współmierności sumy lub stawki składek lub danin wpłaconych lub płatnych na mocy niniejszego Działu,

(c) zarządzania Funduszem Ubezpieczeń przez towarzystwo oraz adekwatności strategii inwestycyjnych przyjętych przez towarzystwo,

(d) innych spraw związanych z Funduszem Ubezpieczeń, określonych przez Ministra Sprawiedliwości.

(2) Towarzystwo winno zapewnić wszelką rozsądną pomoc osobie wyznaczonej do przeprowadzenia śledztwa.

(3) Osoba wyznaczona do przeprowadzenia śledztwa składa Ministrowi Sprawiedliwości sprawozdanie z wyników śledztwa.

(4) W pisemnej nocie przedstawionej towarzystwu Minister Sprawiedliwości może zażądać, by towarzystwo pokryło koszty śledztwa z Funduszu Ubezpieczeń.

(5) Dla celów p. (4) **koszty śledztwa** oznaczają:

(a) rozsądne koszty i wydatki poniesione przez osobę wyznaczoną do przeprowadzenia śledztwa w związku ze śledztwem, jak również

(b) rozsądny koszt wynagrodzenia zapłaconego tej osobie w związku ze śledztwem.

### **47AB. Uprawnienia prowadzących śledztwo**

(1) Dla celów śledztwa prowadzonego na mocy art. 47AA, prowadzący śledztwo może, wysyłając [stosownie] zawiadomienie do jakiegokolwiek osoby, zażądać by przedstawiła mu wymienione w zawiadomieniu informacje lub dokumenty dotyczące Funduszu Ubezpieczeń lub zarządzania Funduszem przez towarzystwo.

(2) W zawiadomieniu musi być podany sposób, w jaki informacje lub dowody mają być przedstawione, oraz czas, w jakim mają one zostać przedstawione.

(3) Osoba, która, bez rozsądnego wytłumaczenia, zaniedba lub nie zastosuje się do żądania zgodnego z niniejszym artykułem winna jest przestępstwa.

Maksymalna kara: 100 jednostek karnych.

(4) Osoba która dostarcza informacji, pozornie zgodnie z wymogiem niniejszego artykułu, wiedząc, że są to informacje w istotnych szczegółach fałszywe bądź kłamliwe, winna jest przestępstwa.

Maksymalna kara: 100 jednostek karnych.

(5) W niniejszym artykule *prowadzący śledztwo* oznacza osobę wyznaczoną przez Ministra Sprawiedliwości, na podstawie art. 47AA, do przeprowadzenia śledztwa w sprawie Funduszu Ubezpieczeń.

### **47A. Zastosowanie Działu do innych osób**

Towarzystwo może zastosować niniejszy Dział (wyjąwszy art. 41, 46A i 47) do osób, które:

- (a) nie są solitorami podlegającymi ubezpieczeniu,
- (b) należą do kategorii osób zaaprobowanych dla celów niniejszego artykułu przez Radę Stowarzyszenia Prawniczego,
- (c) posiadają polisę ubezpieczeniową, która, gdyby byli oni solitorami podlegającymi ubezpieczeniu, stanowiłaby, dla celów art. 41, zatwierdzonej polisę ubezpieczeniową,

(d) wpłacają na rzecz Funduszu Ubezpieczeń takie składki i dani-ny, jakie towarzystwo ustaliło a Rada Stowarzyszenia Prawniczego zatwierdziła.

## Dział 2A. Kancelarie prawne w formie spółki

### 47B. Definicje

W niniejszym Dziale:

**Korporacja** oznacza:

- (a) spółkę w rozumieniu *Ustawy o korporacjach z roku 2001* Związku Australijskiego, lub
- (b) spółkę Skarbu Państwa, lub
- (c) organizację przemysłową posiadającą osobowość prawną z mocy prawa Związku Australijskiego, Stanu lub Terytorium, lub
- (d) wszelką inną osobę prawną lub osobę prawną w rodzaju określonym przepisami.

**Dyrektor** oznacza dyrektora w rozumieniu *Ustawy o korporacjach z roku 2001* Związku Australijskiego.

**Usługi prawne** oznaczają prace wykonane lub transakcje zawarte przez solycitora.

**Solicitor-dyrektor** oznacza dyrektora kancelarii prawnej w formie spółki, posiadającego nieograniczony *practising certificate* jako solycitor i barrister (włącznie z międzystanowym *practising certificate*, pozwalającym mu na prowadzenie praktyki w tym Stanie).

### 47C. Charakter kancelarii prawnych w formie spółki

(1) Kancelaria prawna w formie spółki jest korporacją świadczącą usługi prawne.

(2) Każda kancelaria prawna w formie spółki może oferować wszelkie inne usługi i prowadzić każdą inną sprawę, jakie korporacja może w sposób zgodny z prawem oferować lub prowadzić (inne aniżeli fundusz inwestycyjny), w znaczeniu Rozdz. 5C *Ustawy o korporacjach z roku 2001* Związku Australijskiego).

(3) Korporacja nie jest jednak kancelarią prawną w formie spółki, jeżeli:

(a) korporacja w żadnej postaci nie otrzymuje ani nie oczekuje zapłaty, zysku lub wynagrodzenia za świadczone usługi prawne, lub

(b) jedyne usługi prawne, jakie korporacja świadczy to wewnętrzne usługi prawne, mianowicie usługi prawne dotyczące postępowania lub transakcji, w których korporacja (lub związana z nią osoba prawna w znaczeniu art. 50 *Ustawy o korporacjach z roku 2001* Związku Australijskiego) jest stroną, lub

(c) przepisy wyłączają korporację z niniejszej Części.

#### **47D. Korporacje mogące stać się kancelariami prawnymi w formie spółki**

(1) Każda korporacja może stać się kancelarią prawną w formie spółki.

(2) Niniejszy artykuł nie upoważnia korporacji do świadczenia usług prawnych, jeżeli ustawa lub prawo, na mocy którego otrzymała osobowość prawną lub które regulują jej sprawy, zabrania jej tego.

**Uwaga.** Patrz art. 48D i 48E w sprawie przestępstw związanych ze świadczeniem usług prawnych przez korporacje nieupoważnione.

#### **47E. Solicitorzy-dyrektorzy kancelarii prawnych w formie spółki**

(1) Od kancelarii prawnej w formie spółki wymaga się, by miała przynajmniej jednego solicitora-dyrektora.

**Uwaga.** Art. 48D stanowi, że kancelaria prawna w formie spółki winna jest na mocy tego artykułu wykroczenia, jeżeli nie ma ona solicitora-dyrektora (wyjawszy rozsądny okres potrzebny dla wyznaczenia zastępcy solicitora-dyrektora).

(2) Dla celów niniejszej ustawy solicitor-dyrektor bądź solicitorzy-dyrektorzy kancelarii prawnej w formie spółki są ogólnie odpowiedzialni za kierowanie usługami prawnymi świadczonymi przez kancelarią prawną w formie spółki w Nowej Południowej Walii.

(3) Jest to wykroczenie zawodowe, jeżeli solicitor-dyrektor nie dba o to:

(a) by zostały wprowadzone odpowiednie systemy zarządzania, umożliwiające świadczenie usług prawnych zgodnie z zobowiązaniami zawodowymi solicitorów i innymi zobowiązaniami wynikającymi z niniejszej ustawy,

(b) by o każdym postępowaniu innego dyrektora kancelarii, w efekcie którego doszło lub może dojść do naruszenia tych zobowiązań została powiadomiona Rada Stowarzyszenia Prawniczego natychmiast po tym jak dojdzie to do wiadomości solicitora-dyrektora, i

(c) by o każdym przypadku wykroczenia zawodowego popełnionego przez solicitora zatrudnionego przez kancelarię dla świadczenia usług prawnych została powiadomiona Rada Stowarzyszenia Prawniczego natychmiast po tym jak dojdzie to do wiadomości solicitora-dyrektora, i

(d) by solicitor-dyrektor podjął wszelkie możliwe działania w sprawie każdego przypadku wykroczenia zawodowego lub niezadowolającego postępowania zawodowego solicitora zatrudnionego przez kancelarię.

(4) Wykroczeniem zawodowym jest również pozostanie takiego solicitora-dyrektora na stanowisku dyrektora korporacji, a przez to sankcjonowanie dalszego świadczenia przez nią usług prawnych, jeżeli staje się oczywiste, że świadczenie tych usług prawnych spowoduje naruszenie zobowiązań zawodowych solicitorów lub innych zobowiązań wynikających z niniejszej ustawy (czy to z powodu nieodpowiedniości któregoś innego dyrektora lub dyrektorów, czy z innego powodu).

(5) Przepisy niniejszego artykułu, odnoszące się do solicitora-dyrektora kancelarii prawnej w formie spółki, będącej osobą prawną zarządzaną z zewnątrz na mocy *Ustawy o korporacjach z roku 2001* Związku Australijskiego, nie stosują się, jeżeli są one niezgodne z przepisami Rozdz. 5 *Ustawy o korporacjach z roku 2001* Związku Australijskiego lub Części 8 i 8A niniejszej ustawy.

(6) Niniejszy artykuł nie stosuje się do ogólnodostępnego ośrodka prawnego, odpowiadającego [wymogom] art. 48H.

#### **47F. Zakaz kierowania spółką będącą kancelarią prawną w formie spółki przez recydywistów**

(1) Na wniosek Rady Stowarzyszenia Prawniczego, Sąd Najwyższy może uznać daną osobę za niezdolną do zarządzania korporacją stanowiącą kancelarię prawną w formie spółki przez okres, jaki Sąd uzna za właściwy, jeżeli Sąd jest przekonany:

(a) że osoba ta jest osobą, którą można by uznać, na mocy art. 206E *Ustawy o korporacjach z roku 2001* Związku Australijskiego, za niezdolną do zarządzania korporacjami, oraz

(b) że dyskwalifikacja taka jest uzasadniona.

(2) Na wniosek osoby zdyskwalifikowanej, Sąd Najwyższy może cofnąć dyskwalifikację orzeczoną na mocy niniejszego artykułu.

(3) Korporacja nie jest kancelarią prawną w formie spółki (w rozumieniu niniejszego Działu) upoważnioną do świadczenia usług prawnych, jeżeli dyrektorem lub innym członkiem zarządu (w rozumieniu *Ustawy o korporacjach z roku 2001* Związku Australijskiego) korporacji jest osoba zdyskwalifikowana.

**Uwaga.** W sprawie wykroczeń związanych ze świadczeniem usług prawnych przez nieupoważnione korporacje patrz art. 48D i 48E.

(4) Dyskwalifikacja orzeczona na mocy niniejszego artykułu ma skutek jedynie w odniesieniu do celów niniejszej ustawy i nie wywiera wpływu na *Ustawę o korporacjach z roku 2001* Związku Australijskiego.

#### **47G. Przepisy solicitorów w zastosowaniu do kancelarii prawnych w formie spółki**

(1) Przepisy solicitorów obowiązują jedynie solicitorów będących członkami zarządu lub pracownikami kancelarii prawnych w formie spółki.

(2) Przepisy solicitorów nie mogą jednak zakazywać ani regulować następujących kwestii:

(a) korporacji mogących uzyskać status kancelarii prawnych w formie spółki,

(b) innych usług lub innych spraw, jakie kancelaria prawna w formie spółki może świadczyć bądź prowadzić,

(c) zachowania się członków zarządu bądź pracowników kancelarii prawnej w formie spółki (innych aniżeli solicitorzy – w związku ze świadczeniem usług prawnych).

(3) W niniejszym artykule *przepisy solicitorów* obejmują przepisy wspólne.

#### **47H. Obowiązki i przywileje zawodowe solicitorów**

(1) Solicitor, który świadczy usługi prawne jako członek zarządu lub pracownik kancelarii prawnej w formie spółki nie jest zwolniony z obowiązku postępowania zgodnie z zobowiązaniami zawodowymi solicitora ani nie traci przywilejów zawodowych solicitora.

(2) Jedynie dla celów stosowania owych zobowiązań i przywilejów, osoby, którym kancelaria prawna w formie spółki świadczy usługi prawne są uważane za klientów solicitorów zaangażowanych w świadczenie owych usług.

(3) Aby uniknąć wątpliwości, solicitor nie traci prawa zachowania tajemnicy zawodowej (lub innego przywileju zawodowego adwokata) z tego powodu, że solicitor jest jednocześnie członkiem zarządu lub pracownikiem kancelarii prawnej w formie spółki.

(4) Dyrektorzy kancelarii prawnej w formie spółki nie naruszają swych dyrektorskich obowiązków z tego powodu, że solicitorzy zatrudnieni w kancelarii świadczą usługi prawne nieodpłatnie.

(5) W niniejszym artykule: *zobowiązania zawodowe* obejmują:

(a) obowiązki wobec sądu,

(b) zobowiązania wynikające z konfliktu interesów,

(c) obowiązek ujawnienia [informacji] klientom (włącznie z informacją związaną z kosztami wynikającymi z Części 11) oraz

(d) zasady etyczne, których solicitor obowiązany jest przestrzegać.

#### **47I. Reklamowanie się i informowanie o usługach prawnych**

(1) Wszelkie ograniczenia narzucone przez lub na mocy niniejszej ustawy w związku z reklamowaniem się przez solitorów dotyczą reklamowania świadczenia usług prawnych przez kancelarie prawne w formie spółki.

**Uwaga.** W sprawie reklamowania się przez solitorów patrz art. 38J i 38K.

(2) Dla celów postępowania dyscyplinarnego, na mocy niniejszej ustawy każda taka reklama uznana zostaje za zatwierdzoną przez solitora-dyrektora kancelarii.

(3) Przepisy mogą wprowadzić klauzulę dotyczącą ujawniania przez kancelarię prawną w formie spółki informacji obejmujących rodzaj usług świadczonych przez kancelarię oraz czy usługi te są, czy nie, objęte ubezpieczeniem lub innymi postanowieniami niniejszej ustawy.

#### **47J. Zastosowanie Części 11 (Opłaty sądowe i inne koszty)**

(1) Część 11 dotyczy usług prawnych świadczonych przez kancelarie prawne w formie spółki tak jak gdyby odniesienie się w tej Części do solitora zawierało odniesienie się do kancelarii prawnej w formie spółki i do jakiegokolwiek administratora z zewnątrz.

(2) Dla celów niniejszego artykułu, przepisy mogą wprowadzać inne zmiany w stosowaniu Części 11.

#### **47K. Przepisy odnoszące się do ubezpieczenia od strat**

(1) Od kancelarii prawnej w formie spółki wymaga się, by wywiązywała się z zobowiązań podlegającego ubezpieczeniu solitora, wynikających z Działu 2, odnoszących się do polis ubezpieczeniowych i wpłat na rachunek Funduszu Ubezpieczeń Solitorów. Rada Stowarzyszenia Prawniczego może zawiesić *practising certificate* solitora-dyrektora kancelarii, jeżeli nie wywiązano się z któregoś z takich zobowiązań.



(2) Wysokość składek ubezpieczeniowych i innych sum płaconych na mocy Działu 2 przez kancelarię prawną w formie spółki może zostać ustalona przez powołanie się na ogólną liczbę solicitorów oraz solicitorów zatrudnionych przez kancelarię i na inne istotne kwestie.

(3) Sumy płatne z Funduszu Ubezpieczeń Solicitorów obejmują sumy dotyczące takiej odpowiedzialności kancelarii prawnej w formie spółki oraz solicitorów będących członkami zarządu i pracownikami kancelarii w związku ze świadczeniem usług prawnych, jaką określi Rada Stowarzyszenia Prawniczego za aprobatą Ministra Sprawiedliwości.

(4) Rada Stowarzyszenia Prawniczego może zwolnić kancelarię prawną w formie spółki z [działania] niniejszego artykułu na takiej podstawie, jaką uzna za dostateczną.

#### **47L. Zastosowanie Części 6 (Rachunki powiernicze)**

(1) Część 6 (w zgodzie z niniejszy artykułem) stosuje się do kancelarii prawnych w formie spółki w taki sposób jak stosuje się ona do solicitorów.

(2) Stosownie do tego:

(a) zobowiązania i prawa solicitora wynikające z Części 6 rozciągają się na kancelarię prawną w formie spółki, lecz jedynie w związku z usługami prawnymi świadczonymi przez kancelarię, a

(b) pieniądze otrzymane przez solicitora działającego w imieniu innej osoby jako praktykujący solicitor (w rozumieniu Części 6) obejmują pieniądze otrzymane przez członka zarządu lub pracownika kancelarii prawnej w formie spółki działającego w trakcie świadczenia usług prawnych w imieniu innej osoby.

(3) Rada Stowarzyszenia Prawniczego może skorzystać ze swych uprawnień wynikających z art. 38 (Odmowa, zawieszenie lub uchylenie *practising certificate* dla solicitora i barristera – rachunek powierniczy itp.) wobec solicitora-dyrektora kancelarii prawnej w formie spółki w każdym przypadku niezastosowania się do przepisów przez niego samego lub któregośkolwiek członka zarządu lub pracownika kancelarii.

(4) Dla celów niniejszego artykułu, przepisy mogą wprowadzić zmiany w stosowaniu Części 6.

#### **47M. Zastosowanie Części 7 (Fundusz Ubezpieczenia Solicitorów od Odpowiedzialności za Szkody)**

(1) Część 7 (w zgodzie z niniejszy artykułem) stosuje się do kancelarii prawnych w formie spółki w taki sposób jak stosuje się ona do solicitorów.

(2) Stosownie do tego, od kancelarii prawnej w formie spółki wymaga się, aby, na mocy Części 7, dokonywała wpłat na rachunek Funduszu Ubezpieczenia Solicitorów od Odpowiedzialności za Szkody tak jak gdyby była ona solicitem występującym o lub posiadającym *practising certificate*. Rada Stowarzyszenia Prawniczego może zawiesić *practising certificate* solicitora-dyrektora kancelarii, jeżeli stosowna wpłata nie zostanie dokonana w terminie.

(3) Wysokość składek ubezpieczeniowych może zostać ustalona przez powołanie się na ogólną liczbę solicitorów zatrudnionych przez kancelarię i na inne istotne kwestie.

(4) Dla celów stosowania Części 7 do kancelarii prawnych w formie spółki:

(a) nierozliczenie się przez solicitora rozciąga się na nierozliczenie się przez kancelarię prawną w formie spółki, jedynie wówczas jednak, gdy ma to miejsce w związku ze świadczeniem usług prawnych, a

(b) nieuczciwe niewywiązanie się z płatności przez solicitora rozciąga się na nieuczciwe niewywiązanie się z płatności przez kancelarię prawną w formie spółki, jedynie wówczas jednak, gdy ma to miejsce w związku ze świadczeniem usług prawnych, a

(c) odwołanie się do zespołu solicitorów obejmuje odwołanie się do kancelarii prawnej w formie spółki.

**Uwaga.** Patrz, na przykład, na art. 89 w sprawie pułapu wypłat z Funduszu za niewywiązanie się z płatności przez tę samą firmę.

(5) Dla celów niniejszego artykułu, przepisy mogą wprowadzić zmiany w stosowaniu Części 7.

**47N. Rozciągnięcie odpowiedzialności kancelarii prawnej w formie spółki za cudze czyny [*Extension of vicarious liability*] w przypadkach nierozliczenia się i nieuczciwości**

(1) Niniejszy rozdział stosuje się do następujących postępowań (będących postępowaniami wynikającymi z dopuszczenia się aktu zaniechania ze strony kancelarii prawnej w formie spółki):

(a) postępowania cywilnego związanego z nierozliczeniem się, niezapłaceniem lub nieprzekazaniem pieniędzy lub innej cennej własności otrzymanej przez lub powierzonej kancelarii (lub jakimkolwiek solicytorowi lub innemu pracownikowi kancelarii) w trakcie świadczenia usług prawnych przez kancelarię, będącej pieniędzmi lub inną ceną własnością pozostającą w bezpośredniej lub pośredniej pieczy kancelarii,

(b) postępowania cywilnego związanego z jakimkolwiek długiem lub odszkodowaniem, jakie należy zapłacić klientowi wskutek dopuszczenia się nieuczciwego czynu lub aktu zaniechania ze strony solicytora, pozostającego pracownikiem kancelarii, w związku ze świadczeniem usług prawnych klientowi.

(2) Gdyby kancelaria prawna w formie spółki nie była (z zastrzeżeniem niniejszego artykułu) odpowiedzialna za wszelkie czyny lub akty zaniechania ze strony członków swego zarządu i pracowników w jakimkolwiek takim postępowaniu, lecz ponosiłaby odpowiedzialność za te czyny lub akty zaniechania, gdyby ci członkowie zarządu i pracownicy prowadzili interesy w zespole, [w takiej sytuacji] kancelaria ponosi[aby] odpowiedzialność za takie czyny lub akty zaniechania.

**47O. Śledztwo dotyczące kancelarii prawnych w formie spółki**

(1) Art. 55 i 152 stosują się (zgodnie z niniejszym artykułem) do korporacji, które stanowią lub stanowiły kancelarie prawne w formie spółki, w taki sam sposób jak stosują się one do osób, które były lub są solicytorami lub adwokatami.

(2) Śledztwo prowadzone na mocy któregośkolwiek z tych artykułów rozciąga się na wszystkie sprawy kancelarii prawnej w formie

spółki i na wszystkie jej dokumenty pod warunkiem, że dochodzenie dotyczy świadczenia usług prawnych.

(3) Przepisy mogą:

(a) rozszerzyć uprawnienia śledcze wynikające z art. 55 lub art. 152 w odniesieniu do kancelarii prawnych w formie spółki przez odniesienie się do wszelkich uprawnień przyznanych Australian Securities and Investments Commission [Australijskiej Komisji Papierów Wartościowych i Lokat] na mocy *Ustawy o korporacjach z roku 2001* Związku Australijskiego lub na mocy *Ustawy o Związku Australijskim [Commonwealth Act]* wobec spraw korporacji,

(b) wymagać, by kancelaria prawna w formie spółki, na mocy *Ustawy o korporacjach z roku 2001* Związku Australijskiego, dostarczyła kopii jakiegokolwiek dokumentu Australijskiej Komisji Papierów Wartościowych i Lokat, jak również Radzie Stowarzyszenia Prawniczego lub Komisarzowi lub obydwóm, oraz

(c) dla celów niniejszego artykułu, wprowadzić zmiany w stosowaniu art. 55 lub art. 152.

#### **47P. Badanie kancelarii prawnych w formie spółki**

(1) Rada Stowarzyszenia Prawniczego lub Komisarz mogą zbadać spełnianie przez kancelarię prawną w formie spółki ( i członków jej zarządu i pracowników) wymogów stawianych z mocy niniejszej ustawy w kontekście świadczenia przez kancelarię usług prawnych.

(2) Uprawnienia śledcze, o których mowa w art. 47O, mogą być wykorzystywane dla celów każdego takiego badania.

(3) Badanie takie może być przeprowadzone niezależnie od tego czy zostało złożone zażalenie na sposób świadczenia usług przez [daną] kancelarię prawną w formie spółki.

(4) Sprawozdanie z takiego badania:

(a) ma zostać przedstawione zainteresowanej kancelarii prawnej w formie spółki,

(b) może zostać przedstawione Komisarzowi przez Radę Stowarzyszenia Prawniczego lub też Radzie przez Komisarza (zależnie od sytuacji), jak też

(c) może zostać wzięte pod uwagę w związku z postępowaniem dyscyplinarnym wszczętym na mocy Części 10 lub w związku z wydaniem, zawieszeniem lub uchyleniem *practising certificate* przez Radę Stowarzyszenia Prawniczego.

#### **47Q. Ujawnienie informacji ASIC [Australian Securities and Investments Commission – Australijskiej Komisji Papierów Wartościowych i Lokat]**

(1) Rada Stowarzyszenia Prawniczego (lub osoba, o jakiej mowa w art. 56 (1) lub (3)) lub Komisarz mogą ujawnić Australijskiej Komisji Papierów Wartościowych i Lokat informacje dotyczące kancelarii prawnej w formie spółki lub byłej kancelarii prawnej w formie spółki, zdobyte w związku z funkcjami sprawowanymi na mocy niniejszej ustawy.

(2) Każda taka informacja może zostać przekazana niezależnie od jakiegokolwiek prawa dotyczącego zachowania tajemnicy lub poufności (z postanowieniami art. 56 włącznie).

#### **47R. Zewnętrzne postępowanie administracyjne z mocy prawa o spółkach (*Corporations Law*)**

(1) Niniejszy artykuł stosuje się do postępowania przed jakimkolwiek sądem z mocy Rozdz. 5 (Administrowanie zewnętrzne) *prawa o spółkach*:

(a) w odniesieniu do korporacji będącej osobą prawną zarządzaną z zewnątrz na mocy tego prawa, oraz

(b) w odniesieniu do korporacji stającej się taką osobą prawną, będącą korporacją, która stanowi lub stanowiła kancelarię prawną w formie spółki.

(2) Jeżeli sąd nie orzeknie, że postępowanie nie dotyczy lub nie ma wpływu na świadczenie usług prawnych przez kancelarię prawną w formie spółki, Rada Stowarzyszenia Prawniczego i Komisarz mają prawo być w takim postępowaniu stroną.

(3) Przy orzekaniu w takim postępowaniu sąd może mieć wzgląd na interesy klientów [danej] kancelarii prawnej w formie spółki, którym kancelaria świadczyła lub ma świadczyć usługi prawne (nawet jeżeli interesy te pozostają w konflikcie z interesami wierzycieli lub akcjonariuszy kancelarii). Niniejszy punkt nie upoważnia sądu do podjęcia decyzji sprzecznej z konkretnym postanowieniem Rozdz. 5 *prawa o spółkach*.

(4) Części 8 (Kuratorzy masy upadłości) i 8A (Kierownicy) nie stosują się do korporacji, które stanowią lub stanowiły kancelarie prawne w formie spółki.

#### **47S. Ustawa niniejsza jest nadrzędna wobec prawa o spółkach i pewnych innych aktów urzędowych**

(1) Postanowienia niniejszej ustawy lub przepisy, które stosują się do kancelarii prawnej w formie spółki, są nadrzędne (jeżeli nie prowadzi to do niekonsekwencji) wobec odpowiedniego prawa o korporacjach.

(2) Dla celów niniejszego artykułu, **odpowiednie prawo o korporacjach** w odniesieniu do kancelarii prawnej w formie spółki obejmuje następujące:

(a) postanowienia wynikające z *prawa o spółkach*,

(b) jeżeli kancelaria nie uzyskała osobowości prawnej na podstawie *prawa o spółkach*, postanowienia wynikające z ustawy lub prawa, na podstawie którego kancelaria uzyskała osobowość prawną,

(c) statut lub inne dokumenty założycielskie kancelarii.

(3) Przepisy mogą ogłosić każdą sprawę związaną z kancelarią prawną w formie spółki, która jest zakazana, wymagana, usankcjonowana lub dozwolona na mocy niniejszej ustawy lub przepisów, sprawą wyłączoną, dla celów art. 5F *Ustawy o korporacjach z roku 2001 Związku Australijskiego*, w odniesieniu do:

(a) całości ustawodawstwa korporacyjnego lub

(b) konkretnego postanowienia ustawodawstwa korporacyjnego lub

(c) ustawodawstwa korporacyjnego innego aniżeli konkretne postanowienie lub

(d) ustawodawstwa korporacyjnego innego aniżeli [jedynie] w pewnym zakresie.

(4) W niniejszym artykule *sprawa* obejmuje czyn, zaniedbanie, organ, osobę lub przedmiot.

#### **47T. Przepisy dotyczące kancelarii prawnych w formie spółki**

(1) Przepisy mogą dokonywać postanowień względem usług prawnych świadczonych przez kancelarie prawne w formie spółki.

(2) Przepis jest nadrzędny wobec każdego niekonsekwentnego postanowienia przepisów solicitorów lub przepisów wspólnych.

(3) Przepis może stanowić, że naruszenie przepisów stanowi lub może stanowić wykroczenie zawodowe lub niezadawalające postępowanie zawodowe solicitora-dyrektora lub solicitora odpowiedzialnego za naruszenie, lub obydwu.

**48.** (Przenumerowany na art. 47A)

### **Dział 3. Solicitor Koronny (*Crown Solicitor*)**

#### **48A. Solicitor Koronny**

(1) Solicitor Koronny, w swoim oficjalnym charakterze, może występować jako solicitor i barrister reprezentujący:

(a) Stan Nowej Południowej Walii lub

(b) osobę skarżącą lub oskarżoną w imieniu Stanu Nowej Południowej Walii lub

(c) Ministra Korony w jego oficjalnym charakterze takiego Ministra lub

(d) organu ustanowiony na mocy ustawy lub innego prawa Nowej Południowej Walii lub

(e) urzędnika bądź pracownika Służby Publicznej lub jakiegokolwiek innej służby Stanu Nowej Południowej Walii lub organu usta-

nowionego na mocy ustawy lub innego prawa Stanu Nowej Południowej Walii, lub

(f) osobę piastującą urząd na mocy ustawy lub innego prawa Nowej Południowej Walii lub na mocy mianowania jej na to stanowisko przez Gubernatora lub Ministra Korony, lub

(g) jakąkolwiek inną osobę lub organ, lub jakąkolwiek inną kategorię osób lub organów zaaprobowaną przez Ministra Sprawiedliwości.

(2) Na mocy p. (1), Solicitor Koronny może działać:

(a) z czyjeś upoważnienia lub bez upoważnienia, lub

(b) w imieniu strony w sprawie, która nie jest przedmiotem procesu, nawet jeżeli, na mocy tego punktu, działa równocześnie w imieniu innej strony w sprawie.

(3) W swym oficjalnym charakterze, Solicitor Koronny może występować jako przedstawiciel:

(a) innego Stanu lub Terytorium, lub

(b) na wniosek innego Stanu lub Terytorium – [jako] pośrednik lub osoba w służbie tego Stanu lub Terytorium.

(4) Jeżeli, na mocy p. (1) (g), Solicitor Koronny uzyskuje zgodę na występowanie jako solicitor i barrister Ministra Korony (inaczej aniżeli w jego oficjalnym charakterze jako taki Minister), na mocy *Annual Reports (Departments) Act 1985* [Ustawy o sprawozdaniach rocznych (działy) z roku 1985], sprawozdanie roczne z działalności Adwokata Koronnego musi zawierać następujące [elementy]:

(a) nazwisko Ministra,

(b) sprawa, w której Solicitor Koronny występował (lecz bez ujawniania jakichkolwiek poufnych informacji klienta),

(c) koszty poniesione przez Solicitora Koronnego w trakcie występowania w imieniu Ministra oraz suma, jaką obciążył Ministra za to.

(5) W niniejszym artykule odwołanie się do Stanu lub Terytorium obejmuje odwołanie się do Korony wykonującej prawa Stanu lub Terytorium, oraz do Rządu Stanu lub Terytorium.



## CZEŚĆ 3A. PRAWNICY NIEPOSIADAJĄCY KWALIFIKACJI

### **48B. Osoba nieposiadająca kwalifikacji występująca jako barrister lub solicitor i barrister**

(1) Osobie fizycznej nie wolno jest występować jako barrister lub solicitor i barrister, jeżeli nie posiada ona aktualnego *practising certificate*.

Maksymalna kara: 20 jednostek karnych.

(2) Niniejszy artykuł nie przeszkadza *conveyancer*'owi [prawnikowi sporządzającemu przeniesienie tytułu własności] w jego działalności zgodnie z licencją ważną z mocy *Ustawy o licencjonowaniu conveyancerów z roku 1995* [*Conveyancers Licensing Act 1995*].

(3) Osoba, która narusza niniejszy artykuł – niezależnie od tego czy ścigana lub skazana za to naruszenie – winna jest niezastosowania się do nakazu sądu dotyczącego naruszenia.

(4) Jeżeli [dana] osoba narusza niniejszy artykuł:

(a) nie jest uzasadnione żadne powództwo o zwrot kosztów poniesionych przy naruszeniu [niniejszego artykułu], a

(b) jeżeli jakiegokolwiek koszty zostały zwrócone, wypłacona suma może zostać odzyskana jako dług tej osoby wobec innej osoby, która te koszty zwróciła.

(5) (Uchylony)

(6) Osoba będąca prawnikiem międzystanowym nie narusza niniejszego artykułu, jeżeli osoba ta posiada aktualny międzystanowy *practising certificate*, wydany przez organ nadzorujący innego Stanu lub Terytorium.

### **48C. Osoba nieposiadająca kwalifikacji, fałszywie podająca się za barristera lub solicitora i barristera**

(1) Osobie fizycznej nie wolno jest stwarzać fałszywych pozorów, że posiada kwalifikacje, by działać jako barrister lub solicitor i barrister.

(2) Osobie fizycznej, która nie posiada aktualnego *practising certificate*, nie wolno jest:

(a) przybierać bądź używać nazwy, tytułu, dopisku lub opisu sugerującego, że osoba ta posiada kwalifikacje, by działać jako barrister lub solicitor i barrister, ani

(b) czynić lub pozwolić na uczynienie czegokolwiek, co by dało do zrozumienia, reklamowało lub przedstawiało tę osobę jako posiadającą stosowne kwalifikacje.

Maksymalna kara: 20 jednostek karnych.

#### **48D. Przestępstwo popełnione przez korporację bądź członków zarządu**

(1) Korporacji nie wolno jest uczynić niczego obliczonego na to, by w jakikolwiek sposób zasugerować, że korporacja posiada kwalifikacje do występowania jako barrister lub solicitor i barrister.

Maksymalna kara: 500 jednostek karnych.

(2) Dyrektorowi, członkowi zarządu ani pracownikowi korporacji nie wolno jest:

(a) w żaden sposób uczynić niczego, ani

(b) spowodować, że korporacja w jakikolwiek sposób uczyniłaby coś, co byłoby obliczone na to, by w jakikolwiek sposób zasugerować, że korporacja posiada kwalifikacje do występowania jako barrister lub solicitor i barrister.

Maksymalna kara: 20 jednostek karnych.

(3) Niniejszy artykuł nie ma zastosowania do kancelarii prawnej w formie spółki, która ma przynajmniej jednego solicitora-dyrektora (w rozumieniu Działu 2A Części 3). Żadna taka kancelaria nie narusza niniejszego artykułu z tego powodu, że przestaje mieć takiego solicitora-dyrektora, jeżeli nowy solicitor-dyrektor zostaje mianowany w regulaminowym terminie lub, jeżeli taki termin nie został ustanowiony – w terminie rozsądnym.

(4) Jeżeli [dana] osoba narusza niniejszy artykuł:

(a) nie jest uzasadnione żadne powództwo o zwrot kosztów poniesionych przy naruszeniu [niniejszego artykułu], a

(b) jeżeli jakiegokolwiek koszty zostały zwrócone, wypłacona suma może zostać odzyskana jako dług tej osoby wobec innej osoby, która te koszty zwróciła.

#### **48E. Ograniczenie ogólnej działalności prawniczej i potwierdzającej autentyczność testamentów**

(1) W niniejszym artykule:

*Honorarium* obejmuje każdą formę, lub oczekiwanie, zapłaty, zysku lub wynagrodzenia.

*Ogólne czynności prawne* oznaczają czynności związane ze sformułowaniem, wypełnieniem lub przygotowaniem instrumentu lub innego dokumentu, który:

(a) stanowi testament lub inny dokument zawierający testament, lub

(b) ustanawia, reguluje lub wywiera wpływ na prawa stron (lub sugeruje, że to czyni), lub

(c) wywiera wpływ na własność nieruchomości bądź majątek osobisty, lub

(d) ma związek z postępowaniem sądowym.

*Potwierdzenie autentyczności testamentu* oznacza pracę obejmującą:

(a) wykonanie dyspozycji potwierdzenia testamentu lub pisma sądowego ustanawiającego administratora spadku, lub

(b) sformułowanie lub przygotowanie dokumentów, na podstawie których można potwierdzić bądź zaprzeczyć autentyczności testamentu lub pisma sądowego ustanawiającego administratora spadku.

(2) Osobie, która nie jest barristerem lub solicitem, lub nie reprezentującej kancelarii prawnej w formie spółki, a praca, którą wykonuje nie jest wykonywana w imieniu barristera lub solicitora, nie wolno jest prowadzić za opłatą, bezpośrednio lub pośrednio, żadnych ogólnych działań prawniczych ani potwierdzających autentyczność testamentu.

Maksymalna kara: 20 jednostek karnych.

(3) Przyjmuje się, że wszystkie ogólne czynności prawnicze zostają wykonane odpłatnie, jeżeli związane jest to lub wykonane w połączeniu z innymi czynnościami wykonanymi przez tę samą osobę odpłatnie, jeżeli nie zostało udowodnione, że ogólne czynności prawnicze lub potwierdzenie autentyczności testamentu:

(a) zostało wykonane bez udziału osoby, która to zrobiła po uzyskaniu pewnych korzyści lub zysku, i

(b) nie zostało zaoferowane jako zachęta do wykonania innej pracy.

(4) Artykuł niniejszy nie ma zastosowania:

(a) do urzędnika państwowego formułującego instrumenty w trakcie wykonywania swych obowiązków, ani

(b) do osoby zatrudnionej jedynie do wypisania instrumentu, ani

(c) do zarządcy majątku, jeżeli chodzi o instrument, który ma on prawo sformułować, wypełnić lub przygotować i zażądać za to zapłaty na mocy *Ustawy o zarządcach majątku z roku 1927 [Land Agents Act 1927]*, ani

(d) do licencjonowanego conveyancera, działającego zgodnie z licencją wydaną na podstawie *Ustawy o licencjonowaniu conveyancerów z roku 1995*.

(5) Artykuł niniejszy nie ma zastosowania do osoby działającej jako pracownik, jeżeli osoba ta:

(a) działa tak w ramach normalnego trybu swego zatrudnienia, i

(b) nie otrzymuje honorarium, zysku lub wynagrodzenia za takie czynności, innego aniżeli jej normalne wynagrodzenie za pracę.

(6) Artykuł niniejszy nie ma zastosowania do osoby lub pracy, lub kategorii osób lub pracy, określonej w przepisach jako wyłączona spod działania niniejszego artykułu.

(7) (Uchylony)

(8) Prawnik zagraniczny nie narusza niniejszego artykułu, jeżeli jest on zarejestrowanym na miejscu prawnikiem zagranicznym, i na mocy Części 3C ma prawo wykonywać swą pracę.

#### **48F. Dzielenie się przychodami**

(1) Barrister lub solicitor może dzielić się z jakąkolwiek osobą przychodami z czynności, jakie normalnie wykonuje barrister lub solicitor, wyjąwszy przypadki (jeżeli takie zachodzą), kiedy przepisy, przepisy barristerów, solicitorów lub przepisy wspólne stanowią inaczej.

(2) Niniejszy artykuł nie upoważnia barristera ani solicitora zatrudnionego na podstawie umowy o świadczenie usługi przez osobę, która nie jest barristerem ani solicitem do dzielenia się z pracodawcą przychodami z jakichkolwiek czynności prowadzonych przez barristera lub solicitora w imieniu pracodawcy.

(3) Niniejszy artykuł nie wywiera jednak wpływu na żadne czynności prowadzone przez barristerów lub solicitorów w imieniu ich pracodawcy, jeżeli czynności te:

(a) dotyczą postępowania lub transakcji, w których pracodawca lub związana z nim grupa jest stroną, lub

(b) należą do rodzaju [czynności] wymaganych przepisami lub są prowadzone w okolicznościach takiego rodzaju, jakich przepisy wymagają.

(4) Dla celów niniejszego artykułu, grupa związana jest z pracodawcą, jeżeli grupa i pracodawca związani są ze sobą w rozumieniu art. 50 *Ustawy o korporacjach z roku 2001* Związku Australijskiego.

(5) Nawet jeżeli postanowienia niniejszego artykułu stanowią inaczej, solicitor może dzielić się z kancelarią prawną w formie spółki przychodami ze swej praktyki. [Żadne] przepisy, przepisy solicitorów lub przepisy wspólne nie mogą przeszkodzić lub ograniczać solicitora w uczynieniu tego.

#### **48G. Spółki interdyscyplinarne**

(1) Barrister lub solicitor (inny aniżeli barrister lub solicitor działający jako prawnik międzystanowy) może działać w spółce z osobą, która nie jest ani barristerem ani solicitem.

(2) Niniejszy artykuł ma zastosowanie jedynie wówczas, gdy spółka, o którą chodzi, obejmuje sprawy normalnie prowadzone przez barristera lub solicitora.

(3) Następujące postanowienia mają zastosowanie do spółki, której barrister lub solicitor ma prawo, z mocy niniejszego artykułu, być członkiem:

(a) Partner, który nie jest ani barristerem ani solicitem nie narusza niniejszej Części jedynie z tego powodu, że prowadzi sprawy spółki, która jest spółką barristera lub solicitora.

(b) Partner, który nie jest ani barristerem ani solicitem nie narusza niniejszej Części jedynie z tego powodu, że otrzymuje jakiegokolwiek honorarium, zysk bądź wynagrodzenie z tytułu działalności spółki, która jest spółką barristera lub solicitora.

(c) Partner, który nie jest ani barristerem ani solicitem nie narusza niniejszej Części jedynie z tego powodu, że partner daje do zrozumienia, reklamuje się lub przedstawia jako członek spółki barristera lub solicitora.

(d) Partner, który jest barristerem lub solicitem nie narusza niniejszej Części jedynie z tego powodu, że dzieli się z jakimkolwiek innym partnerem przychodami spółki będącej spółką barristera lub solicitora.

(e) Część 6 (Rachunki powiernicze), Część 7 (Fundusz Ubezpieczenia Solicitorów od Odpowiedzialności za Szkody), Część 8 (Kuratorzy masy upadłości) i Część 8A (Kierownicy) stosują się, zgodnie z przepisami, tak jak gdyby każdy partner, który nie jest solicitem byłby nim. Przepisy te stosują się w ten sposób wobec każdej spółki (niezależnie od tego czy jest to spółka barristera lub solicitora, czy też nie).

(4) Niniejszy artykuł ma moc obowiązującą, nawet jeżeli postanowienia niniejszej Części (wyjąwszy art. 48J i 48K) lub przepisy solicitorów stanowią inaczej.

(5) Jednak w przypadku barristerów, niniejszy artykuł ma moc obowiązującą, o ile (jeżeli w ogóle) przepisy barristerów nie stanowią inaczej.

(6) Przepisy mogą wprowadzać postanowienia dotyczące spółek, w których, z mocy niniejszego artykułu, barrister lub solicitor ma prawo być członkiem.

#### **48H. Socjalne ośrodki prawne**

(1) Organizacja, niezależnie od tego czy ma osobowość prawną, czy nie, zgodnie z niniejszym artykułem, stanowi socjalny ośrodek prawny, jeżeli:

(a) dorozumiewa się, że stanowi socjalny ośrodek prawny (lub podobny ośrodek lub firmę), i

(b) świadczy usługi prawne:

(i) które są ogólnie adresowane do osób lub organizacji, którym brak jest środków na prywatnie finansowane usługi prawne, lub których przypadki mogą dotyczyć spraw interesujących szeroką publiczność, lub mogą stanowić przedmiot ogólnej troski grup pokrzywdzonych w [danej] społeczności, i

(ii) które są dostępne dla osób lub organizacji, którymi, ze względu na ich położenie lub charakter kwestii prawnej, należy się zająć, lub które cierpią na znaczne fizyczne bądź społeczne upośledzenie, i

(iii) których świadczenie socjalnemu ośrodkowi prawnemu nie ma przynosić zysków, a dochodu z nich (jeśli w ogóle taki zostanie osiągnięty) nie wolno jest rozdzielać pomiędzy członków ani pracowników ośrodka w żaden inny sposób aniżeli przez rozsądne wynagrodzenie wynikające z umowy o świadczenie usługi lub usług,

(iv) i które są, lub w zamierzeniu mają być, w znacznej mierze finansowane z datków lub subwencji rządowych, lub przez charytatywne lub inne organizacje, a

(c) przynajmniej jedna z osób zatrudnionych lub w inny sposób wykorzystywanych do świadczenia usług prawnych jest barristerem lub solicitem (innym aniżeli barrister lub solicitor będący prawnikiem międzystanowym) posiadającym aktualny *practising certificate* i jest ogólnie odpowiedzialna za świadczenie tych usług prawnych (niezależnie od tego czy osoba ta posiada nieograniczony *practising certificate*, czy nie).

(2) Socjalny ośrodek prawny, który odpowiada wymogom niniejszego artykułu nie narusza niniejszej Części jedynie z tego powodu, że:

(a) zatrudnia lub w inny sposób korzysta z usług solicitorów lub barristerów (lub i jednych i drugich) dla świadczenia usług prawnych na rzecz członków społeczności lub

(b) nawiązała stosunek umowny z członkiem społeczności, któremu te usługi prawne świadczy, lub otrzymuje jakiegokolwiek honorarium, zysk lub wynagrodzenie za świadczenie tych usług, lub

(c) dzieli się z solicitem lub barristerem zatrudnionym lub w inny sposób wykorzystywanym do świadczenia tych usług przychodami z czynności wykonywanych przez ośrodek, będących w rodzaju tych, jakie solicitor lub barrister zwykle wykonuje, lub

(d) stosuje lub używa słowa „prawny” (lub podobnego terminu) w swej nazwie lub w zarejestrowanej nazwie firmy, pod którą świadczy usługi prawne dla członków społeczności.

(3) Niniejszy artykuł ma moc obowiązującą, nawet jeżeli postanowienia niniejszej Części stanowią inaczej.

#### **48I. Zakaz zatrudniania określonych urzędników niebędących prawnikami**

(1) Niniejszy artykuł stosuje się do osoby, która:

(a) nie jest prawnikiem lub prawnikiem międzystanowym, a

(b) jest lub była praktykantem u barristera lub solicitora.

(2) Na wniosek Rady, Trybunał może wydać zarządzenie zakazujące (bez zatwierdzenia, o jakim mowa w art. 48K) jakiegokolwiek barristerowi lub solicitorowi zatrudnienia lub opłacania, w związku z praktyką, określonej osoby, do której niniejszy artykuł stosuje się, jeżeli:

(a) Trybunał jest przekonany, że osoba ta nie jest osobą właściwą ani odpowiednią, aby zatrudnić lub opłacać ją w związku z praktyką prowadzoną przez barristera lub solicitora, lub

(b) Trybunał jest przekonany, że osoba ta winna była zachowania, które, gdyby była ona barristerem lub solicitem, stanowiłoby [przy-



padek] niezadowolającego postępowania zawodowego lub wykroczenia zawodowego w rozumieniu Części 10.

(2A) Zakaz wydany zarządzeniem zgodnym z niniejszym artykułem rozciąga się na zakaz zatrudniania lub opłacania osoby, przeciwko której zarządzenie zostało wydane, w związku z usługami prawnymi świadczonymi przez kancelarię prawną w formie spółki.

(3) Trybunał może cofnąć zarządzenie wydane z mocy niniejszego artykułu, jeżeli ze stosownym wnioskiem wystąpi Rada bądź osoba, której zarządzenie to dotyczy.

(4) (Uchylony)

(5) Śmierć barristera lub solicitora nie przeszkadza zastosowaniu zarządzenia zgodnego z niniejszym artykułem, wydanego w odniesieniu do osoby, która była praktykantem u barristera lub solicitora.

#### **48J. Zakaz tworzenia spółek z określonymi partnerami niebędącymi prawnikami**

(1) Niniejszy artykuł stosuje się do osoby, która:

- (a) nie jest prawnikiem ani prawnikiem międzystanowym, a
- (b) jest lub była partnerem barristera lub solicitora.

(2) Na wniosek Rady, Trybunał może wydać zarządzenie zakazujące (bez zatwierdzenia, o jakim mowa w art. 48K) jakiegokolwiek barristerowi lub solicitorowi bycie partnerem w firmie określonej osoby, której działalność obejmuje praktykę barristera lub solicitora, do której niniejszy artykuł stosuje się, jeżeli:

(a) Trybunał jest przekonany, że osoba ta nie jest osobą właściwą ani odpowiednią do tego, aby być takim partnerem, lub

(b) Trybunał jest przekonany, że osoba ta winna jest postępowania, które, gdyby osoba ta była barristerem lub solicitem, stanowiłoby [przypadek] niezadowolającego postępowania zawodowego lub wykroczenia zawodowego w rozumieniu Części 10.

(3) Trybunał może cofnąć zarządzenie wydane z mocy niniejszego artykułu, jeżeli ze stosownym wnioskiem wystąpi Rada bądź osoba, której zarządzenie to dotyczy.

(4) (Uchylony)

(5) Śmierć barristera lub solicitora nie przeszkadza zastosowaniu zarządzenia zgodnego z niniejszym artykułem, wydane w odniesieniu do osoby, która była partnerem barristera lub solicitora.

#### **48K. Wspólnicy będący osobami zdyskwalifikowanymi bądź skazanymi**

(1) Fakt, że barrister lub solicitor ma wspólnika, o którym wie, że jest:

(a) osobą zdyskwalifikowaną lub

(b) osobą skazaną za przestępstwo podlegające oskarżeniu publicznemu i nieposiadającą aktualnego *practising certificate* stanowi przypadek wykroczenia zawodowego.

(2) Punkt (1) nie ma zastosowania do wspólnika zatwierdzonego:

(a) w przypadku osoby zdyskwalifikowanej, będącej wspólnikiem barristera – przez Radę Adwokacką lub

(b) w przypadku osoby zdyskwalifikowanej, będącej wspólnikiem solicitora – przez Radę Stowarzyszenia Prawniczego,

(c) w przypadku osoby skazanej za przestępstwo podlegające oskarżeniu publicznemu – przez Trybunał lub

(d) w każdym przypadku – przez Trybunał po apelacji wniesionej na mocy p. (3).

(3) Jeżeli Rada lub Trybunał postanowi odrzucić wniosek o zaaprobowanie [danej] osoby zgodnie z niniejszym artykułem, osoba ta, na mocy Części 1 Rozdz. 7 *Ustawy o Trybunale Administracyjnym z roku 1997* [*Administrative Decisions Tribunal Act 1997*], może odwołać się od decyzji do Komitetu Odwoławczego [*Appeal Panel*] Trybunału. Po każdej takiej apelacji Komitet Odwoławczy może:

(a) podtrzymać decyzję, przeciwko której wniesiono apelację lub

(b) zaaprobować wspólnika.

(4) Aprobata dokonana na mocy niniejszego artykułu może być obwarowana określonymi ograniczeniami lub warunkami.

(5) Jeżeli osoba zdyskwalifikowana lub skazana nie poinformuje barristera lub solicitora o swojej dyskwalifikacji bądź skazaniu za przestępstwo podlegające oskarżeniu publicznemu, osobie tej nie wolno jest ubiegać się o pozycję wspólnika barristera bądź solicitora.

Maksymalna kara: 10 jednostek karnych.

(6) Postępowanie w sprawie przestępstwa, o jakim mowa w p. (5) może zostać wszczęte w każdym momencie w ciągu sześciu miesięcy od wykrycia przestępstwa przez zainteresowanego barristera lub solicitora.

(7) W niniejszym artykule:

**Wspólnik** solicitora lub barristera oznacza:

(a) osobę (niebędącą prawnikiem ani prawnikiem międzystanowym), która jest partnerem solicitora bądź barristera w firmie, która obejmuje praktykę barristera lub solicitora, lub

(b) osobę (niebędącą prawnikiem ani prawnikiem międzystanowym), która ma udział w przychodach uzyskiwanych z praktyki barristera lub solicitora, lub

(c) osobę zatrudnioną lub opłacaną w związku z praktyką barristera lub solicitora.

**Osoba zdyskwalifikowana** oznacza osobę (inną aniżeli osoba skazana za przestępstwo podlegające oskarżeniu publicznemu):

(a) której nazwisko zostało, inaczej niż na jej własną prośbę, usunięte z listy adwokatów, prowadzonej przez Sąd Najwyższy, lub

(b) której nazwisko zostało, inaczej niż na jej własną prośbę, usunięte z listy przechowywanej przez instytucję poza Stanem, odpowiadającej liście adwokatów prowadzonej przez Sąd Najwyższy, lub

(c) która została zawieszona w praktyce jako barrister lub solicitor w Nowej Południowej Walii lub w innym Stanie, lub na innym Terytorium, lub

(d) która jest przedmiotem obowiązującego zarządzenia, wydane go na mocy art. 48I lub 48J, lub

(e) która, na podstawie *Ustawy o licencjonowaniu conveyancerów z roku 1995*, została pozbawiona licencji na mocy obowiązującego zarządzenia, wydane go na mocy Części 10 niniejszej ustawy (tak jak stosuje się ona na mocy Części 6 tamtej ustawy).

(8) Niniejszy artykuł rozciąga się na solicitorów-dyrektorów kancelarii prawnych w formie spółki. Stosownie do tego, solicitor-dyrektor winny jest wykroczenia zawodowego, jeżeli winny byłby wykroczenia zawodowego na mocy niniejszego artykułu:

(a) gdyby osoby zatrudnione lub opłacane przez kancelarię prawną w formie spółki w związku ze świadczeniem usług prawnych były traktowane jako zatrudnione lub opłacane przez solicitora-dyrektora, lub

(b) gdyby ustanowieni udziałowcy kancelarii prawnej w formie spółki byli traktowani jako mający udział w przychodach z praktyki solicitora-dyrektora.

#### **48L. Różne przepisy – art. 48I – 48K**

(1) Na mocy art. 48I – 48K, w trakcie wysłuchiwanie wniosku do Trybunału, osoby podpisane pod wnioskiem do Trybunału mogą być reprezentowane przez barristera lub solicitora.

(2) Po wydaniu zarządzenia wynikającego z art. 48I lub 48J, lub po podjęciu decyzji o przychyleniu się do wniosku na podstawie art. 48K, Trybunał może wydać zarządzenie w sprawie kosztów.

(2A) Zarządzenie w sprawie kosztów:

(a) może opiewać na sumę określoną bądź nieokreśloną, a

(b) jeśli na sumę nieokreśloną, może określić podstawę [ich] wyliczenia, i

(c) może określić warunki ich zapłaty.

(3) Rada musi:

(a) zatrzymać w swej kancelarii zarządzenie o zastosowaniu art. 48I lub 48J, oraz

(b) zezwolić, by każde takie zarządzenie zostało w godzinach pracy nieodpłatnie sprawdzone, lecz jedynie wówczas, gdy osobą sprawdzającą jest barrister lub solicitor.

(4) W każdym postępowaniu z mocy niniejszej ustawy, dokument, który sugeruje:

(a) że jest zarządzeniem wydanym na podstawie art. 48I lub 48J, i

(b) że został podpisany przez członka lub przewodniczącego posiedzenia Trybunału, kiedy zarządzenie zostało wydane, jest, bez dalszych dowodów, potwierdzeniem tego, że dokument ten jest tym czym sugeruje, że jest.

(5) (Uchylony)

#### **48M. Zakazy sądowe (*Injunctions*)**

Na wniosek jakiegokolwiek osoby, Sąd Najwyższy może wydać zakaz, na takich warunkach, jakie Sąd Najwyższy uzna za stosowne, ograniczający [daną] osobę w naruszaniu niniejszej Części.

### **CZEŚĆ 3B. PRAWNICY MIĘDZYSTANOWI**

#### **Dział 1. Wstępny**

#### **48N. Definicje**

W niniejszej ustawie:

**Warunki** oznaczają warunki, ograniczenia, restrykcje bądź zakazy.

**Analogiczne prawo** oznacza prawo innego Stanu lub Terytorium, związane z uregulowaniem praktyki adwokackiej.

**Prawnik międzystanowy** oznacza osobę fizyczną:

(a) która została dopuszczona do praktyki adwokackiej w innym Stanie lub na innym Terytorium, i

(b) która posiada międzystanowy *practising certificate*, wydany lub udzielony przez organ nadzorujący w tamtym Stanie lub na tym Terytorium, i

(c) której jedynym bądź głównym miejscem praktyki adwokackiej jest tamten Stan lub Terytorium.

**Międzystanowy *practising certificate*** oznacza zezwolenie lub inną formę upoważnienia do prowadzenia praktyki, analogiczną do upoważnienia udzielonego w *practising certificate* wydanym na podsta-

wie Części 3, przez Radę Adwokacką lub Radę Stowarzyszenia Prawniczego.

**Prawnik miejscowy** oznacza prawnika:

(a) który posiada aktualny *practising certificate*, i

(b) którego jedynym lub głównym miejscem praktykowania jest ten Stan i obejmuje osobę zarejestrowaną jako prowadząca praktykę w tym Stanie zgodnie z *Ustawą o wzajemnym uznawaniu [kwalifikacji] z roku 1992 [Mutual Recognition Act 1992]* Związku Australijskiego.

**Organ nadzorujący:**

(a) w tym Stanie – oznacza Sąd Najwyższy, Radę Adwokacką, Radę Stowarzyszenia Prawniczego, Trybunał lub Komisarza, a

(b) w innym Stanie lub na innym Terytorium – oznacza osobę lub organ w tamtym Stanie lub na tamtym Terytorium sprawującą funkcję nałożoną nań przez ustawodawstwo dotyczące uregulowania praktyki adwokackiej, analogiczną do takiej funkcji sprawowanej przez organ nadzorujący w tym Stanie.

**48O.** (Uchylony)

## Dział 2. **Prawo prawników międzystanowych do prowadzenia praktyki w tym Stanie**

### **48P. Cel Działu**

Celem niniejszego Działu jest umożliwienie każdej osobie uprawnionej do wykonywania zawodu prawnika w innym Stanie lub na innym Terytorium, i która posiada międzystanowy *practising certificate* wykonywanie zawodu prawnika w tym Stanie w taki sam sposób.

### **48Q. Prawo prawników międzystanowych do wykonywania zawodu w tym Stanie**

(1) Osoba, która posiada aktualny międzystanowy *practising certificate*, wydany lub udzielony przez organ nadzorujący w innym Sta-

nie lub na innym Terytorium jest, na mocy i w świetle niniejszej ustawy, uprawniona do wykonywania zawodu prawnika w tym Stanie:

(a) tak jak gdyby międzystanowy *practising certificate* był *practising certificate* wydanym na podstawie Części 3, przez Radę Adwokacką lub Radę Stowarzyszenia Prawniczego, i

(b) jak gdyby warunki obwarowujące jej *practising certificate* w innym Stanie lub na innym Terytorium, wynikające z międzystanowego *practising certificate*, były warunkami obwarowującymi wykonywanie zawodu prawnika w tym Stanie w *practising certificate* wydanym na podstawie Części 3.

(2) Bez ograniczania niczego, co zostało stwierdzone w niniejszej Części, [dana] osoba ma prawo do wykonywania zawodu prawnika w tym Stanie, jedynie wówczas, gdy wykonuje go:

(a) w zgodzie z wszelkimi odpowiednimi wymogami niniejszej i każdej innej ustawy dotyczącej wykonywania zawodu prawnika, która stosowałaby się do miejscowego prawnika, posiadającego *practising certificate* obwarowany warunkami analogicznymi do warunków obwarowujących międzystanowy *practising certificate*, i

**Uwaga.** Prawnicy międzystanowi to, na przykład, urzędnicy Sądu Najwyższego (patrz art. 5) [...] [P]odlegają oni przepisom barristerów, przepisom solicitorów i przepisom wspólnym, jak również wymogom dotyczącym takich spraw jak reklama i specjalizacja (patrz art. 38G – 38O), i procesy dyscyplinarne przedstawione szczegółowo w Części 10. Osoby otwierające kancelarie odpowiadają również innym wymogom. Patrz art. 48T i 48U.

(b) zgodnie z wszelkimi warunkami nałożonymi na tę osobę przez organ nadzorujący w tym Stanie lub w jakimkolwiek innym Stanie lub na innym Terytorium w wyniku postępowania dyscyplinarnego lub zgodnie z warunkami w rodzaju tych, o jakich mowa w art. 33 (1) (a) lub (b).

(3) Samo z siebie, naruszenie niniejszego artykułu nie stanowi naruszenia niniejszej ustawy. Jednak niezastosowanie się do niniejszego artykułu może stanowić wykroczenie zawodowe lub [przypadek] niezadawalającego postępowania zawodowego.

(4) Dla celów niniejszego artykułu, warunek nałożony na [daną] osobę przez organ nadzorujący w tym Stanie lub którymkolwiek innym Stanie lub na innym Terytorium nie wywiera skutków w tym zakresie (jeśli w ogóle), na ile jest on niezgodny z trudniejszym warunkiem postawionym tej osobie przez inny organ nadzorujący.

#### **48R. Dodatkowe warunki wykonywania zawodu przez prawników międzystanowych**

(1) Drogą pisemnego powiadomienia, organ nadzorujący tego Stanu może w każdej chwili obwarować wykonywanie zawodu prawnika przez prawnika międzystanowego w tym Stanie dowolnym warunkiem, takim jaki mógłby postawić, wydając *practising certificate* prawnikowi miejscowemu:

(a) na podstawie Działu 1 Części 3 – w wyniku postępowania dyscyplinarnego, lub

(b) na podstawie art. 33 (1) (a) lub (b), mogąc w każdym momencie zmienić lub cofnąć taki warunek.

(2) Organowi nadzorującemu tego Stanu nie wolno nałożyć warunku, który byłby trudniejszy [do spełnienia] aniżeli warunek, jaki w takich samych lub podobnych okolicznościach postawiłby, wydając *practising certificate* prawnikowi miejscowemu.

### **Dział 3. Przepisy odnoszące się do prawników międzystanowych, którzy otwierają kancelarie w tym Stanie**

#### **48S. Kiedy prawnik międzystanowy otwiera kancelarię?**

Dla celów niniejszej ustawy, prawnik międzystanowy otwiera kancelarię w tym Stanie wówczas, gdy prawnik ten oferuje lub świadczy usługi prawne dla ogółu w tym Stanie. Czyni to w kancelarii prowadzonej w tym celu [i] w tym Stanie przez adwokata lub pracownika, lub partnera w praktyce adwokackiej tego prawnika.



#### **48T. Wymagane powiadomienie o otwarciu kancelarii**

(1) Prawnik międzystanowy, który otwiera kancelarię w tym Stanie, po otwarciu jej, musi powiadomić o tym na piśmie, w terminie przewidzianym przepisami:

(a) jeżeli pragnie praktykować jako barrister – Radę Adwokacką, lub

(b) jeżeli pragnie praktykować jako solicitor i barrister – Radę Stowarzyszenia Prawniczego.

Maksymalna kara: 20 jednostek karnych.

(2) Zgodnie z niniejszym artykułem, powiadomienie musi zawierać szczegóły przewidziane przepisami.

**Uwaga.** W porównaniu z tymi prawnikami międzystanowymi, którzy nie otwierają kancelarii, [ci] prawnicy międzystanowi, którzy otwierają kancelarię w Nowej Południowej Walii są obciążeni dodatkowymi zobowiązaniami, związanymi z pieniędzmi oddanymi w depozyt, składkami na Fundusz Ubezpieczenia od Odpowiedzialności za Szkody i ubezpieczeniem od strat zawodowych, wynikającymi z niniejszej ustawy. Patrz art. 48U, 60 i 76.

#### **48U. Dla otwarcia kancelarii wymagane jest ubezpieczenie od strat**

(1) Niniejszy artykuł stosuje się do prawnika międzystanowego:

(a) który otwiera kancelarię w tym Stanie, i

(b) który, gdyby był prawnikiem miejscowym, byłby barristerem lub solicitem podlegającym ubezpieczeniu (w rozumieniu art. 38R lub 39, odpowiednio).

(2) Prawnikowi międzystanowemu, do którego niniejszy artykuł stosuje się, nie wolno praktykować jako barrister lub solicitor i barrister w tym Stanie, jeżeli nie posiada **odpowiedniego ubezpieczenia od strat**, jakie może ponieść w trakcie wykonywania praktyki w tym Stanie.

Maksymalna kara: 20 jednostek karnych.

(3) Prawnik międzystanowy, do którego stosuje się niniejszy artykuł, który w tym Stanie prowadzi praktykę jako barrister, posiada **odpowiednie ubezpieczenie od strat**, jeżeli [posiada] ważną polisę ubezpieczającą go od strat, zapewniającą mu poziom ubezpieczenia jego praktyki w tym Stanie dorównujący (lub przewyższający) poziom minimalny ubezpieczenia, zatwierdzony przez Ministra Sprawiedliwości w odniesieniu do barristerów podlegających ubezpieczeniu na mocy art. 38R (2) (b).

(4) Prawnik międzystanowy, do którego stosuje się niniejszy artykuł, który w tym Stanie prowadzi praktykę jako solicitor i barrister, posiada **odpowiednie ubezpieczenie od strat**, jeżeli [posiada] ważną polisę ubezpieczającą go od strat, zapewniającą mu poziom ubezpieczenia jego praktyki w tym Stanie dorównujący (lub przewyższający) poziom minimalny ubezpieczenia, a której warunki zasadniczo odpowiadają warunkom stawianym zatwierdzonej polisie ubezpieczeniowej wymaganej w art. 41.

**Uwaga.** Art. 48ZD narzuca warunki dotyczące zawodowego ubezpieczenia od strat [tym] prawnikom międzystanowym, którzy nie otwierają kancelarii w tym Stanie.

#### Dział 4. Spory, skargi i dyscyplina

**Uwaga.** Klauzule ogólnie stosowane do sporów, skarg i dyscypliny prawników miejscowych stosują się również do prawników międzystanowych. Patrz Część 10. Art. 80 (1A) przedstawia szczegółowo okoliczności, w jakich można wnieść roszczenie przeciwko Funduszowi Ubezpieczenia od Odpowiedzialności za Szkody z powodu straty pieniężnej spowodowanej nierozliczeniem się lub nieuczciwym niewywiązaniem się z płatności przez prawników praktykujących w ramach tego systemu.

#### **48V. Spory wokół praktyki miejscowych prawników w innych Stanach lub na innych Terytoriach**

(1) Spór pomiędzy jakąś osobą a prawnikiem miejscowym, związany z tego prawnika praktyką adwokacką w innym Stanie lub na innym Terytorium, może zostać rozstrzygnięty na podstawie Części 10, lub też w innym Stanie lub na innym Terytorium w zgodzie z prawem tamtego Stanu lub terytorium.

(2) Skarga na postępowanie prawnika miejscowego, związana z jego praktyką adwokacką w innym Stanie lub na innym Terytorium, może zostać złożona na podstawie Części 10, lub też w innym Stanie lub na innym Terytorium – w zgodzie z prawem tamtego Stanu lub Terytorium.

(3) Śledztwo w sprawie postępowania prawnika miejscowego, związanego z jego praktyką adwokacką w innym Stanie lub na innym Terytorium, może zostać wszczęte na podstawie art. 55 lub Części 10, lub też w innym Stanie lub na innym Terytorium – w zgodzie z prawem tamtego Stanu lub Terytorium.

(4) Jeżeli spór lub skarga takiego rodzaju jak ten, o którym mowa w niniejszym artykule, został/a rozpatrzone/a i ostatecznie rozstrzygnięty/a w innym Stanie lub na innym Terytorium, zgodnie z Częścią 10, nie trzeba już podejmować dalszych działań w kwestii przedmiotu sporu lub skargi.

#### **48W. Odesłanie sporów i spraw dyscyplinarnych do innych organów nadzorujących**

(1) Jeżeli uzna to za właściwe, organ nadzorujący w tym Stanie może skierować spór wniesiony do niego, a dotyczący prawnika miejscowego bądź międzystanowego, do organu nadzorującego w innym Stanie lub na innym Terytorium, aby ten zajął się nim zgodnie z prawem tamtego Stanu lub Terytorium.

(2) Jeżeli uzna to za właściwe, organ nadzorujący w tym Stanie może skierować skargę wniesioną do niego, a dotyczącą prawnika miejscowego bądź międzystanowego, do organu nadzorującego w

innym Stanie lub na innym Terytorium, aby ten zajął się nim zgodnie z prawem tamtego Stanu lub Terytorium.

(3) Jeżeli uzna to za właściwe, organ nadzorujący w tym Stanie może zwrócić się do organu nadzorującego w innym Stanie lub na innym Terytorium, aby ten zbadał postępowanie prawnika miejscowego bądź międzystanowego zgodnie z prawem tamtego Stanu lub Terytorium.

(4) Po odesłaniu [sprawy] na podstawie p. (1) lub (2), lub po zwróceniu się [do organu nadzorującego w innym Stanie lub na innym Terytorium] na podstawie p. (3), żaden organ nadzorujący w tym Stanie nie może podjąć dalszych działań w kwestii przedmiotu odesłania [sprawy] lub prośby, innych aniżeli działania wymagane w art. 48Y.

#### **48X. Zajęcie się sprawami skierowanymi przez inne organy nadzorujące**

(1) Organ nadzorujący w tym Stanie może rozstrzygnąć spór pomiędzy osobą a prawnikiem miejscowym bądź międzystanowym, skierowany do tego organu przez organ nadzorujący w innym Stanie lub na innym Terytorium, niezależnie od tego czy do sporu doszło w czy poza tym Stanem.

(2) Organ nadzorujący w tym Stanie może rozpatrzyć skargę przeciwko prawnikowi miejscowemu bądź międzystanowemu, skierowaną do tego organu przez organ nadzorujący w innym Stanie lub na innym Terytorium, niezależnie od tego czy skarga miała swój rzekomy powód w czy poza tym Stanem.

(3) Jeżeli organ nadzorujący w innym Stanie lub na innym Terytorium zwróci się do organu nadzorującego w tym Stanie o zbadanie postępowania prawnika miejscowego bądź międzystanowego, organ nadzorujący może zbadać to postępowanie, niezależnie od tego czy postępowanie to miało rzekomo miejsce w czy poza tym Stanem.

#### **48Y. Dostarczanie informacji**

(1) Organ nadzorujący w tym Stanie musi bezzwłocznie dostarczyć informacji na temat miejscowego bądź międzystanowego prawnika, których słuszenie domaga się organ nadzorujący w innym Stanie lub na innym Terytorium w związku z prowadzonym lub ewentualnym postępowaniem dyscyplinarnym wobec tego prawnika.

(2) Organ nadzorujący może dostarczyć informacji niezależnie od jakiegokolwiek prawa dotyczącego tajemnicy lub poufności.

(3) Żaden przepis niniejszego artykułu nie ma wpływu na powinność lub możliwość dostarczenia informacji wynikającą z innych [przepisów].

#### **48Z. Prawnicy miejscowi podlegają międzystanowym organom nadzorującym**

(1) Prawnik miejscowy prowadzący praktykę w tym Stanie musi przestrzegać warunków praktyki narzuconych przez organ nadzorujący w innym Stanie lub na innym Terytorium w wyniku postępowania dyscyplinarnego przeciwko temu prawnikowi.

(2) Samo z siebie, naruszenie p. (1) nie stanowi naruszenia niniejszej ustawy. Jednak niezastosowanie się do p. (1) może stanowić wykroczenie zawodowe lub [przypadek] niezadowolającego postępowania zawodowego.

(3) Organ nadzorujący w innym Stanie lub na innym Terytorium:

(a) w którego kompetencjach leży zawieszenie, uchylenie, zmiana warunków lub narzucenie dalszych warunków, lub zarządzenie zawieszenia, uchylenia, zmiany warunków lub narzucenia dalszych warunków [wydania] międzystanowego *practising certificate* prawnikowi międzystanowemu w tamtym Stanie lub na tamtym Terytorium w wyniku postępowania dyscyplinarnego przeciwko [danemu] prawnikowi, i

(b) któremu w tym tamtym Stanie lub na tamtym Terytorium miejscowy prawnik podlega może zawiesić, unieważnić, zmienić warunki lub narzucić dalsze warunki, lub zarządzić zawieszenie, uchylenie, zmianę warunków lub narzucenie dalszych warunków [wydania]

międzystanowego *practising certificate* prawnikowi międzystanowemu w tamtym Stanie lub na tamtym Terytorium w wyniku postępowania dyscyplinarnego przeciwko temu prawnikowi.

(4) Organ nadzorujący w tym Stanie musi stosować się do zarządzenia organu nadzorującego w innym Stanie lub na innym Terytorium, wydanego na podstawie p. (3).

(5) Organ nadzorujący w innym Stanie lub na innym Terytorium, w którego kompetencjach leży zarządzenie usunięcie nazwiska [danej] osoby z listy przechowywanej w tamtym Stanie lub na tamtym Terytorium, odpowiadającej liście adwokatów [przechowywanej przez] Sąd Najwyższy w tym Stanie, może zarządzić, by nazwisko miejscowego prawnika zostało usunięte z listy. Jeśli takie zarządzenie zostaje wydane, nazwisko prawnika miejscowego musi zostać usunięte z listy w tym Stanie.

## Dział 5. **Ogólny**

### **48ZA. Prawnik miejscowy otrzymujący w depozyt pieniądze międzystanowe**

Prawnik miejscowy musi zajmować się pieniędzmi oddanymi w depozyt, otrzymanymi w trakcie praktykowania poza tym Stanem (innymi aniżeli pieniądze oddane w depozyt, otrzymane w trakcie praktykowania w innym Stanie lub na innym Terytorium, gdzie prawnik ten prowadzi kancelarię) zgodnie z Częścią 6, tak jak gdyby pieniądze oddane w depozyt zostały mu oddane w trakcie praktykowania w tym Stanie.

### **48ZB. Organy nadzorujące mogą sprawować wszelką władzę przekazaną im na mocy stosownego prawa**

Organ nadzorujący w tym Stanie może sprawować względem prawnika miejscowego lub międzystanowego każdą funkcję wynikającą z odpowiedniego prawa przyznanego mu przez to lub analogiczne prawo.

### **48ZC. Porozumienia i ustalenia z innymi organami nadzorującymi**

Organ nadzorujący w tym Stanie może zawierać porozumienia lub czynić ustalenia z organem nadzorującym w innym Stanie lub na innym Terytorium dotyczące:

- (a) rozpatrywania skarg,
- (b) zawodowego ubezpieczenia od strat,
- (c) składek i wpłat na rzecz Funduszu Ubezpieczenia od Odpowiedzialności za Szkody,
- (d) kontroli rachunku powierniczego,
- (e) mianowania zarządców i likwidatorów,
- (f) wymiany informacji na podstawie art. 48Y.

### **48ZD. Zawodowe ubezpieczenie od strat w przypadku nieotworzenia kancelarii w tym Stanie**

(1) Jeśli odszkodowanie, na które opiewa ważna polisa o wyrównanie strat prawnika międzystanowego, który nie otworzył kancelarii w tym Stanie, jest mniejsze aniżeli wymaga się tego od prawnika międzystanowego, do którego stosuje się art. 48U, prawnik ten musi powiadomić o różnicy klienta zanim ten zaangażuje go.

(2) Samo z siebie, naruszenie niniejszego artykułu nie stanowi naruszenia niniejszej ustawy. Jednak niezastosowanie się do niniejszego artykułu może stanowić wykroczenie zawodowe lub [przypadek] niezadawalającego postępowania zawodowego.

## CZEŚĆ 3C. PRAWNICY ZAGRANICZNI

### Dział 1. Wstępny

#### **48ZE. Definicje**

W niniejszej ustawie:

*Australia* obejmuje Terytoria zamorskie.

*Australijskie prawo* oznacza prawo Związku Australijskiego, Stanu lub Terytorium.

*Działalność handlowa* [commercial legal presence] oznacza zainteresowanie kancelarią prawną działającą według obcego prawa.

*Adwokat krajowy* oznacza osobę (z prawnikiem zagranicznym włącznie), która jest barristerem lub solicitem.

*Prawo obce* oznacza prawo innego miejsca aniżeli Australia.

*Prawnik zagraniczny* oznacza osobę w sposób prawidłowy zarejestrowaną przez zagraniczny organ rejestrujący jako wykonującą zawód prawnika w miejscu innym niż Australia.

*Zagraniczny organ rejestrujący* oznacza osobę lub organ w miejscu innym aniżeli Australia, sprawujący funkcję, nadaną jej/jemu przez prawo, rejestrowania osób wykonujących zawód prawnika w tamtym miejscu.

*Ojczysty organ rejestrujący* prawnika zagranicznego oznacza zagraniczny organ rejestrujący, podany we wniosku prawnika o rejestrację na podstawie art. 48Z1.

*Kancelaria prawna* oznacza:

- (a) osobę praktykującą jako adwokat we własnym imieniu lub
- (b) spółkę dwóch lub więcej osób praktykujących jako adwokaci lub
- (c) kancelarię prawną w formie spółki lub spółkę multidyscyplinarną dozwoloną przez prawo Stanu.

*Prawnik zagraniczny zarejestrowany na miejscu* oznacza osobę zarejestrowaną na mocy niniejszej Części jako prawnik zagraniczny.



***Prowadzić praktykę według prawa obcego*** oznacza wykonywanie pracy lub zawieranie transakcji w Stanie, związanych z prawem obcym, takich, które, gdyby dotyczyło ich prawo Stanu, normalnie wykonywane by były lub zawierane przez adwokata krajowego.

***Zarejestrowany:***

(a) w odniesieniu do miejsca poza Australią oznacza posiadający wszystkie niezbędne zezwolenia, zgody, przyjęcia, zaświadczenia lub inne formy upoważnienia (z *practising certificate* włącznie) wymagane prawem dla prowadzenia praktyki adwokackiej w tamtym miejscu, lub

(b) w odniesieniu do funkcji sprawowanej przez miejscowy organ rejestrujący wobec adwokata miejscowego oznacza wydanie mu *practising certificate*.

**48ZF. Cel główny**

Głównym celem niniejszej Części jest zachęcenie i ułatwienie internacjonalizacji usług prawnych i sektora usług prawnych przez stworzenie ram regulacji praktykowania obcego prawa przez zarejestrowanych adwokatów jako uznanego aspektu praktyki adwokackiej w Stanie.

**48ZG. Działanie niniejszej Części**

(1) Niniejsza część stosuje się do każdej osoby (innej aniżeli adwokat krajowy), która prowadzi kancelarię adwokacką, zajmującą się prawem obcym w Stanie.

(2) Żaden przepis niniejszego artykułu nie wymaga, by, z mocy niniejszej Części, miejscowy prawnik (włączając w to prawnika zagranicznego, który jest jednocześnie prawnikiem miejscowym) rejestrował się jako prawnik zagraniczny, po to by prowadzić kancelarię adwokacką, zajmującą się obcym prawem w tym Stanie.

## Dział 2. Miejscowa rejestracja prawników zagranicznych

### 48ZH. Wymóg rejestracji

(1) Danej osobie nie wolno jest pracować jako adwokat zajmujący się prawem obcym w Stanie, jeżeli osoba ta:

(a) nie jest zarejestrowanym prawnikiem zagranicznym i nie pracuje jako adwokat zajmujący się prawem obcym w tym Stanie zgodnie z niniejszą Częścią, lub

(b) nie jest prawnikiem zagranicznym, który pracuje jako adwokat zajmujący się prawem obcym w tym Stanie w okresie 12 miesięcy lub krócej, lub nie podlega ograniczeniom migracyjnym, i która:

(i) nie prowadzi kancelarii, której celem jest praktykowanie prawa obcego w Stanie, lub

(ii) nie prowadzi działalności handlowej w Stanie, lub

(c) nie jest prawnikiem miejscowym, lub osobą zatrudnioną przez prawnika miejscowego, aby doradzać mu w kwestiach prawa obcego.

Maksymalna kara: 20 jednostek karnych.

(2) W niniejszym artykule *ograniczenia migracyjne* oznaczają ograniczenia nałożone na daną osobę, niebędącą obywatelem australijskim w rozumieniu *Ustawy migracyjnej z roku 1958 [Migration Act 1958]* Związku Australijskiego, które ograniczają okres, w jakim [dana] osoba może wykonywać pracę lub zawrzeć transakcję w Australii.

### 48ZI. Wniosek o rejestrację

(1) Z mocy niniejszej Części, prawnik zagraniczny może złożyć pisemny wniosek do miejscowego organu rejestracyjnego o zarejestrowanie go jako prawnika zagranicznego.

(2) Wnioskodawca musi:

(a) podać, jakie ma wykształcenie i kwalifikacje zawodowe, oraz

(b) oświadczyć, że jest zarejestrowany jako osoba pracująca jako adwokat przez jeden lub więcej konkretnych zagranicznych organów rejestrujących (*ojczysty organ rejestrujący*) w miejscu lub miejscach poza Australią, oraz

(c) oświadczyć, że nigdzie nie zostało przeciwko niemu wszczęte żadne postępowanie dyscyplinarne (włączając w to dochodzenie wstępne lub czynności mogące doprowadzić do postępowania dyscyplinarnego) związane z rejestracją, oraz

(d) oświadczyć, że nie jest stroną w żadnym toczącym się postępowaniu karnym lub cywilnym, które mogłoby zakończyć się postępowaniem dyscyplinarnym przeciwko niemu, oraz

(e) oświadczyć, że jego rejestracja nie została nigdzie anulowana lub aktualnie zawieszona w wyniku postępowania dyscyplinarnego, oraz

(f) oświadczyć, że nigdzie nie obejmuje go zakaz prowadzenia kancelarii adwokackiej, że nie ma on żadnych zobowiązań nieopowalających mu na pracę w charakterze adwokata, ani że, skutkiem toczącego się gdziekolwiek postępowania karnego, cywilnego lub dyscyplinarnego, prowadzenie przez niego praktyki nie jest obwarowane żadnymi specjalnymi warunkami, oraz

(g) wymienić wszelkie specjalne warunki w jakimkolwiek miejscu mu postawione, ograniczające prowadzenie przez niego kancelarii adwokackiej, lub jakiekolwiek zobowiązanie podjęte przez niego, które ogranicza jego pracę w charakterze adwokata, oraz

(h) wyrazić zgodę na takie zasięgnięcie i wymianę informacji, jakie miejscowy organ rejestracyjny uzna za właściwe w odniesieniu do działań wnioskodawcy w wykonywaniu praktyki adwokackiej we wskazanych miejscach lub w odniesieniu do innych spraw mających związek z wnioskiem.

(3) Jeżeli wymaga tego miejscowy organ rejestracyjny, do wniosku należy załączyć oryginalny dokument lub kopię oryginalnego dokumentu wydanego przez każdy ojczysty organ rejestracyjny wymieniony we wniosku, który:

(a) potwierdza wykształcenie i kwalifikacje zawodowe wnioskodawcy, oraz

(b) potwierdza fakt zarejestrowania wnioskodawcy przez ten organ jako osoby wykonującej praktykę adwokacką w danym miejscu, jak również datę rejestracji, oraz

(c) opisuje wszystko, co wnioskodawca uczynił w swej praktyce adwokackiej w tym miejscu, o czym organowi temu wiadomo i co,

zdaniem tego organu, ma lub może mieć negatywny skutek dla pozycji zawodowej wnioskodawcy wśród prawników tamtego regionu.

(4) Jeżeli wymaga tego miejscowy organ rejestracyjny, wnioskodawca musi w swym wniosku stwierdzić, że załączony dokument jest oryginalny lub, że stanowi kompletną i dokładną kopię oryginału.

(5) Miejscowy organ rejestracyjny może wymagać, by wnioskodawca potwierdził oświadczenia złożone we wniosku poprzez [dołączenie] zaświadczenia lub innego dowodu, który organ ten może zaakceptować.

(6) Jeżeli załączony dokument nie został sporządzony w języku angielskim, musi być do niego dołączone uwierzytelnione lub poświadczone tłumaczenie na język angielski, satysfakcjonujące miejscowy organ rejestracyjny.

#### **48ZJ. Opłata rejestracyjna**

(1) Do wniosku złożonego zgodnie z art. 48ZI należy dołączyć opłatę określoną przez organ rejestracyjny i zatwierdzoną przez Ministra Sprawiedliwości.

(2) Opłata nie może obejmować żadnego składnika obowiązkowego członkostwa jakiegokolwiek stowarzyszenia zawodowego.

#### **48ZK. Prawo do rejestracji**

(1) Miejscowy organ rejestracyjny musi zarejestrować osobę składającą wniosek w zgodzie z art. 48ZI jako prawnika zagranicznego, jeżeli:

(a) miejscowy organ rejestracyjny jest przekonany, że osoba ta jest zarejestrowana jako adwokat w jednym lub większej liczbie miejsc poza Australią, oraz

(b) miejscowy organ rejestracyjny jest zdania, że w jednym lub większej liczbie miejsc, o których mowa pod literą (a), istnieje skuteczny system regulujący wykonywanie praktyki adwokackiej, oraz

(c) miejscowy organ rejestracyjny jest zdania, że osobie tej, w wyniku postępowania karnego, cywilnego lub dyscyplinarnego, nie po-

stawiono żadnych specjalnych warunków dotyczących wykonywania przez nią praktyki adwokackiej w żadnym z miejsc, o których mowa pod literą (a), ani że nie ma ona żadnych zobowiązań rzutujących na jej praktykę adwokacką w żadnym z tych miejsc, które mogłyby spowodować, że zarejestrowanie jej byłoby niewłaściwe, oraz

(d) osoba ta zamierza zajmować się prawem obcym w Stanie i otworzyć kancelarię lub zaangażować się w działalność handlową w Stanie w rozsądnym okresie po uzyskaniu rejestracji zezwalającej na wykonywanie tego rodzaju praktyki.

(2) Pobyt lub domicyl w Stanie nie stanowią warunku wstępnego lub czynnika warunkującego nabycie prawa do rejestracji w charakterze prawnika zagranicznego na mocy niniejszej Części.

#### **48ZL. Warunki**

(1) Na mocy niniejszej Części, miejscowy organ rejestrujący w każdej chwili może obwarować rejestrację zagranicznego prawnika warunkiem:

(a) jaki mógłby postawić, obwarowując warunkami *practising certificate* wydany prawnikowi miejscowemu:

(i) na podstawie Działu 1 Części 3 – w wyniku postępowania dyscyplinarnego, lub

(ii) na mocy art. 33 (1), lub

(b) dotyczącym prowadzenia sprawy przez prawnika zagranicznego, i w każdej chwili może, w formie pisemnej, cofnąć lub zmienić taki warunek.

(2) Miejscowy organ rejestrujący nie może narzucić warunku bardziej uciążliwego aniżeli warunek, którym obwarowałby *practising certificate* prawnika miejscowego w takich samych lub podobnych okolicznościach.

#### **48ZM. Powiadomienie o decyzji**

(1) Miejscowy organ rejestrujący musi powiadomić na piśmie prawnika zagranicznego, który składa wniosek zgodnie z art. 48ZI, o

swej decyzji zarejestrowania go na podstawie niniejszej Części, odmówienia mu rejestracji lub obwarowania rejestracji warunkami.

(2) Uważa się, że miejscowy organ rejestrujący odmówił rejestracji, jeżeli rejestracja nie została dokonana w okresie przewidzianym przepisami, po prawidłowym złożeniu wniosku, w zgodzie z art. 48ZI.

#### **48ZN. Okres ważności rejestracji i opłata roczna**

(1) Jeżeli wniosek o rejestrację został załatwiony pozytywnie, rejestracja na podstawie niniejszej Części zaczyna obowiązywać od dnia złożenia wniosku w sposób zgodny z art. 48ZI.

(2) Rejestracja ma moc obowiązującą – jeżeli wcześniej nie została anulowana – do następnego 1 lipca, licząc od dnia, kiedy zaczyna ona obowiązywać.

(3) Prawnik zagraniczny, który został zarejestrowany na podstawie niniejszej Części, w okresie przewidzianym przepisami [a] zanim rejestracja utraci ważność, może wystąpić do miejscowego organu rejestrującego o przedłużenie rejestracji.

(4) Punkt (3) nie stoi na przeszkodzie temu, by miejscowy organ rejestracyjny przyjął wniosek złożony po okresie przewidzianym przepisami, a przed następnym 1 lipca.

(5) Rejestrację można przedłużyć przez uiszczenie opłaty rocznej, określonej przez miejscowy organ rejestrujący i zatwierdzonej przez Ministra Sprawiedliwości.

(6) Wnioskowi o przedłużenie rejestracji musi towarzyszyć opłata roczna.

(7) Opłata roczna nie może obejmować żadnego składnika obowiązkowego członkostwa w jakimkolwiek stowarzyszeniu zawodowym.

## **48ZO. Odrzucenie wniosku o rejestrację lub przedłużenie rejestracji**

(1) Na mocy niniejszej Części, miejscowy organ rejestrujący musi odmówić rejestracji lub jej przedłużenia prawnikowi zagranicznemu, jeżeli zawiadomieniu lub zgodzie na rejestrację lub przedłużenie:

(a) nie towarzyszy odpowiednia opłata, lub

(b) nie towarzyszy informacja wymagana przez niniejszą Część lub przewidziana przepisami.

(2) Na mocy niniejszej Części, miejscowy organ rejestrujący może odmówić przedłużenia rejestracji prawnika zagranicznego, jeżeli ustalono, że prawnik ten naruszył art. 48ZU, i:

(a) nie zapłacił kary nałożonej na skutek tego ustalenia, lub

(b) nie zapłacił kosztów zasądzonych od niego na mocy niniejszej Części, lub – jeżeli zawarto porozumienie w sprawie ich zapłacenia – nie zastosował się do porozumienia, lub

(c) nie zapłacił kosztów kontroli lub dochodzenia, jakie miał ponieść na mocy art. 55, lub

(d) nie zapłacił kosztów sekwestru sądowego, jakie miał ponieść na mocy art. 110.

## **48ZP. Publikowanie informacji o prawnikach zagranicznych zarejestrowanych na miejscu**

W okolicznościach, jakie uzna za odpowiednie, miejscowy organ rejestrujący może opublikować nazwiska osób, które, na podstawie niniejszej Części, zarejestrował jako prawników zagranicznych, jak również istotne szczegółowe dane dotyczące tych osób.

## **48ZQ. Unieważnienie rejestracji**

(1) Miejscowy organ rejestrujący może, w drodze pisemnego powiadomienia prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu, unieważnić jego rejestrację, dokonaną na podstawie niniejszej Części, jeżeli jest zdania, że istnieją dostateczne ku temu powody.

(2) Bez ograniczania podstaw do unieważnienia, rejestracja może zostać unieważniona, jeżeli:

(a) ojczysty organ rejestracyjny prawnika zagranicznego unieważni jego rejestrację w wyniku postępowania karnego, cywilnego lub dyscyplinarnego, lub

(b) prawnik zagraniczny nie stosuje się do wymogów niniejszej Części, lub

(c) rejestracja prawnika zagranicznego przez jeden lub więcej ojczystych organów rejestrujących wygasła, lub

(d) prawnik zagraniczny nie otworzył kancelarii zajmującej się prawem obcym lub, po uzyskaniu rejestracji, nie rozpoczął działalności handlowej w Stanie w okresie przewidzianym przepisami, lub

(e) prawnik zagraniczny nie spełnia któregokolwiek z warunków postawionych mu w trakcie rejestracji dokonanej na mocy niniejszej Części.

(3) Rejestracja nie może zostać unieważniona na żadnej z wymienionych wyżej podstaw, jeżeli prawnikowi zagranicznemu nie da się rozsądnej możliwości przedstawienia swych argumentów na piśmie miejscowemu organowi rejestrującemu.

(4) Rejestracja nie może zostać unieważniona na tej podstawie, że rejestracja prawnika zagranicznego wygasła, tak jak o tym mowa w p. (2) (c), jeżeli prawnik ten wykazuje, że wygaśnięcie nie było wynikiem żadnego postępowania karnego, cywilnego lub dyscyplinarnego przeciwko niemu, lecz okoliczności pozostających poza jego kontrolą.

(5) Rejestracja na podstawie niniejszej Części zostaje automatycznie unieważniona, jeżeli prawnik, którego ona dotyczy:

(a) został zarejestrowany jako prawnik miejscowy, lub

(b) występuje do miejscowego organu rejestrującego o unieważnienie jego rejestracji.

(6) Unieważnienie rejestracji na wniosek prawnika zagranicznego nie wpływa na jakiegokolwiek prawo miejscowego organu rejestrującego związane z postępowaniem dyscyplinarnym, wszczętym przeciwko prawnikowi przed unieważnieniem.



## **48ZR. Apelacje**

(1) Jeżeli miejscowy organ rejestrujący:

(a) odmawia rejestracji prawnika zagranicznego na podstawie niniejszej Części, lub przedłużenia rejestracji prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu, lub

**Uwaga.** Patrz art. 48ZK i 48ZO.

(b) unieważnia rejestrację prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu na podstawie niniejszej Części, lub

**Uwaga.** Patrz art. 48ZQ.

(c) wszczyna, z mocy art. 55, postępowanie przeciwko prawnikowi zagranicznemu zarejestrowanemu na miejscu,

**Uwaga.** Patrz art. 48ZU i 48 ZV.

prawnik zagraniczny może odwołać się od odmowy, unieważnienia lub postępowania do Sądu Najwyższego.

(2) Sąd Najwyższy może wydać takie zarządzenie odnośnie sprawy, jakie uzna za stosowne.

## **Dział 3. Praktyka prawna**

### **48ZS. Zakres praktyki**

(1) Prawnik zagraniczny zarejestrowany na miejscu może świadczyć jedynie następujące usługi prawne:

(a) wykonywanie wszelkiej pracy lub zawieranie transakcji w Stanie, związane z prawem miejsca, gdzie prawnik zagraniczny zarejestrowany na miejscu został zarejestrowany jako prawnik przez ojczyzny organ rejestrujący,

(b) usługi prawne (z występowaniem włącznie) w związku z nakazanym przepisami postępowaniem arbitrażowym w Stanie,

(c) usługi prawne (z występowaniem włącznie) w związku z postępowaniem przed sądem i innymi organami, w którym znajomość obcego prawa, obowiązującego w miejscu, o którym mowa pod literą (a), jest nieodzowna,

(d) usługi prawne w związku z postępowaniem pojednawczym, mediacją i innymi formami rozwiązywania sporu za obopólną zgodą w sposób nakazany przepisami.

(2) Żaden przepis niniejszej ustawy nie upoważnia prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu do prowadzenia praktyki adwokackiej według prawa australijskiego.

(3) Niezależnie od p. (2), prawnik zagraniczny zarejestrowany na miejscu może udzielać porad w kwestiach prawa australijskiego, jeżeli udzielenie porady w kwestiach prawa australijskiego jest z konieczności związane z prowadzeniem praktyki według prawa obcego, a porada jest wyraźnie oparta o radę dotyczącą prawa australijskiego, udzieloną przez adwokata miejscowego, niezatrudnionego przez adwokata zagranicznego.

#### **48ZT. Forma praktyki**

(1) Prawnik zagraniczny zarejestrowany na miejscu (z zastrzeżeniem wszelkich warunków postawionych mu na mocy art. 48ZL, stwierdzających co innego) może praktykować:

(a) na własny rachunek – jako prawnik zagraniczny, lub

(b) w spółce z innymi prawnikami zagranicznymi zarejestrowanymi na miejscu lub z prawnikami miejscowymi (lub z jednymi i drugimi) w okolicznościach, w których, gdyby prawnik zagraniczny zarejestrowany na miejscu praktykował jako prawnik miejscowy, prawo Stanu zezwalałoby na taką spółkę, lub

(c) jako członek kancelarii prawnej w formie spółki lub spółki multidyscyplinarnej dozwolonej prawem Stanu, lub

(d) jako pracownik prawnika miejscowego lub firmy prawników miejscowych w okolicznościach, w których, gdyby prawnik zagraniczny zarejestrowany na miejscu praktykował jako prawnik miejscowy, prawo Stanu zezwalałoby na takie zatrudnienie.

(2) Żadna taka przynależność nie uprawnia prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu do prowadzenia praktyki według prawa australijskiego w Stanie.

#### **48ZU. Stosowanie australijskich zasad etycznych i zawodowych**

Prawnikowi zagranicznemu zarejestrowanemu na miejscu nie wolno jest angażować się w swej praktyce według prawa obcego w żadne postępowanie, które, gdyby w postępowanie zaangażował się prawnik miejscowy, praktykujący według prawa australijskiego w Stanie, stanowiłoby wykroczenie zawodowe lub niezadowalające postępowanie zawodowe.

#### **48ZV. Postępowanie dyscyplinarne w sprawach o złamanie australijskich zasad etycznych i zawodowych**

(1) W zgodzie z niniejszym artykułem, Część 10 stosuje się do osoby, która:

(a) jest prawnikiem zagranicznym zarejestrowanym na miejscu, lub

(b) była prawnikiem zagranicznym zarejestrowanym na miejscu, w czasie, gdy miało rzekomo dojść do wykroczenia zawodowego lub niezadowalającego postępowania zawodowego, będącego przedmiotem skargi, lecz obecnie nie jest już prawnikiem zagranicznym zarejestrowanym na miejscu (w którym to przypadku Część 10 stosuje się tak, jak gdyby osoba ta była prawnikiem zagranicznym zarejestrowanym na miejscu), jak gdyby odniesienia w Części 10 do prawnika były odniesieniami do tej osoby.

(2) Bez ograniczania spraw, które miejscowy organ rejestrujący może wziąć pod uwagę, stwierdzając czy prawnik zagraniczny zarejestrowany na miejscu powinien zostać ukarany za naruszenie art. 48ZU, miejscowy organ rejestrujący może wziąć pod uwagę:

(a) to czy postępowanie prawnika było zgodne z normami postępowania zawodowego [obowiązującymi] prawników w każdym zagranicznym miejscu rejestracji prawnika i

(b) to czy prawnik naruszył artykuł rozmyślnie lub bez rozsądnego wy tłumaczenia.

(3) Przepisy mogą zwolnić prawnika zagranicznego lub kategorię prawników zagranicznych z [obowiązku] postępowania zgodnie ze

wszystkimi lub określonymi przepisami dyscyplinarnymi lub porozumieniami.

#### **48ZW. Papier firmowy i inne dokumenty identyfikujące**

(1) Prawnik zagraniczny zarejestrowany na miejscu może opisać siebie i jakąkolwiek firmę, z którą jest związany w jakikolwiek sposób przewidziany art. 48ZX.

(2) Wymaga się, by prawnik zagraniczny zarejestrowany na miejscu zaznaczył – na swym papierze firmowym i każdym innym dokumencie wykorzystywanym w jego praktyce w tym Stanie według prawa obcego w celu wykazania, że jest prawnikiem – fakt, że jest prawnikiem zagranicznym zarejestrowanym na miejscu.

(3) Prawnik zagraniczny zarejestrowany na miejscu może (ale nie musi) w każdym dokumencie, o jakim mowa w niniejszym artykule, wskazać wszystkie Stany lub Terytoria, gdzie prawnik ten (i każdy z jego współników) jest zarejestrowany jako prawnik zagraniczny.

(4) Prawnik zagraniczny zarejestrowany na miejscu może (ale nie musi) w każdym dokumencie, o jakim mowa w niniejszym artykule, wskazać wszystkie miejsca poza Australią, gdzie jest zarejestrowany jako prawnik.

#### **48ZX. Określenie**

(1) Prawnik zagraniczny zarejestrowany na miejscu może używać następujących określeń:

(a) swego własnego nazwiska,

(b) tytułu, jakiego ma prawo używać w miejscu poza Australią, gdzie został zarejestrowany przez ojczysty organ rejestrujący,

(c) zgodnie z p. (2), nazwy jakiejkolwiek firmy poza Australią, do której został przyjęty (jako współnik lub w innym charakterze),

(d) jeżeli prawnik zagraniczny jest członkiem jakiejkolwiek firmy w Australii, do której należą zarówno prawnicy miejscowi jak i prawnicy zagraniczni zarejestrowani na miejscu – opisu firmy, zawierającego wzmiankę zarówno o prawnikach miejscowych jak i zarejestro-

wanych na miejscu prawnikach zagranicznych (np. „Solicitorzy i prawnicy zagraniczni zarejestrowani na miejscu” lub „*Australian Solicitors and US Attorneys*” [Australijscy solicitorzy i amerykańscy adwokaci]).

(2) Prawnik zagraniczny zarejestrowany na miejscu, który jest współnikiem firmy [działającej] poza Australią, może używać nazwy firmy w swej praktyce w Stanie lub używać jej nazwy w związku ze [swą] praktyką jedynie wówczas:

(a) gdy prawnik wskaże na swym papierze firmowym i każdym innym dokumencie wykorzystywanym w tym Stanie dla wykazania, że jest prawnikiem, że firma ta zajmuje się tylko prawem obcym w Stanie, i

(b) gdy prawnik dostarczył miejscowemu organowi rejestrującemu kopię umowy spółki lub inny dający się przyjąć dowód na to, że prawnik ten jest współnikiem firmy prawniczej, i

(c) gdy używanie nazwy nie narusza żadnego wymogu prawa stanowego w części dotyczącej stosowania nazw firm, i nie prowadzi do pomylenia jej z nazwą miejscowej lub zagranicznej firmy o ustalonej pozycji, działającej w Stanie.

(3) Prawnik zagraniczny zarejestrowany na miejscu, będący współnikiem firmy prawniczej, może używać nazwy firmy, tak jak o tym mowa w niniejszym artykule, niezależnie od tego czy inni współnicy firmy są, czy nie, prawnikami zagranicznymi zarejestrowanymi na miejscu.

#### **48ZY. Reklamowanie się**

(1) Wymaga się, by prawnik zagraniczny zarejestrowany na miejscu podporządkował się ograniczeniom reklamowania się – wprowadzonym przez miejscowy organ rejestrujący lub z mocy prawa o praktyce adwokackiej – przez prawnika miejscowego, które odnoszą się [również] do praktyki według prawa obcego w Stanie.

(2) Bez uszczerbku dla p. (1), prawnikowi zagranicznemu zarejestrowanemu na miejscu nie wolno reklamować się (ani używać żadnego opisu na swym papierze firmowym ani żadnym innym doku-

mencie wykorzystywanym w tym Stanie dla wykazania, że jest prawnikiem) w żaden sposób, który mógłby słusznie zostać uznany:

- (a) za fałszywy, wprowadzający w błąd lub zwodniczy, lub
- (b) za sugerujący, że prawnik zagraniczny zarejestrowany na miejscu jest adwokatem miejscowym, lub za spreczny z przepisami.

#### **48ZZ. Zatrudnienie prawnika miejscowego przez prawnika zagranicznego**

(1) Prawnik zagraniczny zarejestrowany na miejscu może zatrudnić jednego lub więcej prawników miejscowych.

(2) Zatrudnienie prawnika miejscowego nie uprawnia prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu do prowadzenia w Stanie praktyki według prawa australijskiego.

(3) Prawnik miejscowy zatrudniony przez prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu może prowadzić praktykę według prawa obcego, lecz nie wolno mu udzielać porad w kwestii prawa australijskiego prawnikowi zagranicznemu ani na jego użytek, ani też w inny sposób prowadzić w Stanie praktyki według prawa australijskiego w czasie trwania tego zatrudnienia.

(4) Punkt (3) nie stosuje się do prawnika miejscowego zatrudnionego przez firmę prawniczą, której wspólnik jest prawnikiem zagranicznym zarejestrowanym na miejscu, jeżeli przynajmniej jeden z pozostałych wspólników jest prawnikiem miejscowym.

(5) Prawnik miejscowy nie może wykorzystać okresu zatrudnienia przez prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu dla spełnienia wymogów dotyczących okresu praktyki nadzorowanej, nakazanej prawnikowi miejscowemu przez miejscowy organ rejestracyjny.

#### **48ZAA. Ubezpieczenie od strat**

(1) Praktyka prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu, prowadzącego praktykę według prawa obcego w tym Stanie, musi zostać odpowiednio ubezpieczona od strat.

(2) Prawnik zagraniczny zarejestrowany na miejscu przez Radę Adwokacką ma odpowiednie ubezpieczenie od strat, jeżeli ma ważną polisę ubezpieczenia od strat, która zapewnia pewien poziom ubezpieczenia jego praktyki w tym Stanie [i] który dorównuje (lub przewyższa) poziom ubezpieczenia, zatwierdzony przez Ministra Sprawiedliwości w odniesieniu do barristerów podlegających ubezpieczeniu na mocy art. 38R (2) (b).

(3) Prawnik zagraniczny zarejestrowany na miejscu przez Radę Stowarzyszenia Prawniczego ma odpowiednie ubezpieczenie od strat, jeżeli ma ważną polisę ubezpieczeniową:

(a) która zapewnia pewien poziom ubezpieczenia jego praktyki w tym Stanie [i] który dorównuje (lub przewyższa) poziom ubezpieczenia zapewniony przez zatwierdzoną polisę ubezpieczeniową, wymaganą art. 41, i

(b) której warunki zasadniczo odpowiadają warunkom stawianym zatwierdzonej polisie ubezpieczeniowej.

#### **48ZAB. Rachunki powiernicze i składki na fundusz Ubezpieczenia od Odpowiedzialności za Szkody**

(1) Część 6 stosuje się do prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu, który w trakcie swej praktyki jako prawnik zagraniczny w tym Stanie otrzymuje pieniądze w imieniu innej osoby, tak jak gdyby odniesienie w Części 6:

(a) do solicitora – stanowiło odniesienie do prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu, a

(b) do praktyki w charakterze solicitora – stanowiło odniesienie do prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu i prowadzącego praktykę według prawa obcego.

(2) Prawnikowi zagranicznemu zarejestrowanemu na miejscu nie wolno jest prowadzić w tym Stanie praktyki według prawa obcego w spółce lub jako pracownikowi prawnika miejscowego lub firmy prawników miejscowych, jeżeli prawnik ten nie odpowiada wszelkim wymagom, wynikającym z przepisów art. 78A, stawianych przez miejscowy organ rejestrujący w odniesieniu do składek na Fundusz Ubezpieczenia od Odpowiedzialności za Szkody.

(3) W niniejszym artykule odniesienie do pieniędzy nie ogranicza się do odniesienia do pieniędzy [jedynie] w tym Stanie.

#### **48ZAC. Zwolnienie przez miejscowy organ rejestracyjny**

Miejscowy organ rejestracyjny może zwolnić prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu lub kategorię prawników zagranicznych zarejestrowanych na miejscu z [obowiązku] postępowania zgodnie z określonym postanowieniem niniejszej ustawy lub przepisów, lub postępowania zgodnie z określoną regułą lub fragmentem reguły, która, w innym przypadku, stosowałaby się do prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu lub kategorii prawników zagranicznych zarejestrowanych na miejscu.

### **Dział 4. Różne**

#### **48ZAD. Członkostwo stowarzyszenia zawodowego**

Od prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu nie wymaga się, by przystąpił (lecz, jeżeli kwalifikuje się, może to uczynić) do jakiegokolwiek stowarzyszenia zawodowego.

#### **48ZAE. Przepisy wspólne**

Praktyka w charakterze prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu podlega przepisom dotyczącym prawników zagranicznych.



**CZĘŚĆ 4. STOWARZYSZENIE ADWOKATÓW**  
**[BAR ASSOCIATION]**  
**I STOWARZYSZENIE PRAWNICZE**

**Dział 1. Stowarzyszenie Adwokatów**

**49. Sprawozdanie o komisjach**

(1) Przynajmniej raz do roku, w czasie wskazanym przez Ministra Sprawiedliwości, Rada Adwokacka przedstawia mu sprawozdanie o komisjach Stowarzyszenia Adwokatów i Rady Adwokackiej.

(2) Sprawozdanie:

(a) wymienia komisje, jakie istniały w jakimkolwiek momencie w ciągu ostatnich 12 miesięcy lub w okresie, jaki upłynął od ostatniego sprawozdania (którykolwiek okres jest krótszy),

(b) określa funkcje i skład każdej komisji, i

(c) załącza każdą inną informację dotyczącą komisji, jakiej Minister Sprawiedliwości zażąda.

(3) Sprawozdanie nie musi odnosić się do żadnej komisji, jaką Minister Sprawiedliwości na jakiś krótki czas wyłącza spod działania niniejszego artykułu.

**50. Reprezentacja nieprawników w składzie komisji**

(1) Minister Sprawiedliwości, w porozumieniu z Radą Adwokacką, może w drodze pisemnego zarządzenia nakazać, by określone komisje Stowarzyszenia Adwokatów lub Rady Adwokackiej włączyły do swego składu określoną lub dającą się określić liczbę nieprawników.

(2) Zarządzenie pozostaje bez skutku, jeżeli mogłoby doprowadzić do sytuacji, kiedy więcej niż jedną czwartą składu komisji stanowiliby nieprawnicy.

(3) Członek nie będący prawnikiem ma takie prawa głosu i takie obowiązki jak wymienione w statucie komisji lub w regulaminie, przy

czym regulamin ma wyższą rangę – pod warunkiem, że nie prowadzi do niekonsekwencji.

(4) Dla celów niniejszego artykułu, członek nie będący prawnikiem, to osoba, która nie jest ani barristerem ani solicitem.

## **51. Funkcje Rady Adwokackiej**

(1) Oprócz swych innych funkcji, Rada Adwokacka może:

(a) podjąć takie kroki, jakie, w opinii Rady Adwokackiej, mogą być niezbędne lub odpowiednie w odniesieniu do postępowania barristera lub postępowania, które jest lub może stanowić naruszenie postanowienia Części 3A, i

(b) w osobie barristera lub solicitora stawić się lub zostać wysłuchaną przez Sąd Najwyższy na mocy niniejszej ustawy lub innego przepisu dotyczącego barristerów.

(2) Na mocy niniejszej ustawy, Rada Adwokacka może delegować swe funkcje, inne aniżeli prawo delegacji, którejkolwiek ze swych komisji lub któremukolwiek członkowi zarządu.

## **Dział 2. Stowarzyszenie Prawnicze**

### **52. Sprawozdanie na temat komisji**

(1) Przynajmniej raz do roku, w czasie wskazanym przez Ministra Sprawiedliwości, Rada Stowarzyszenia Prawniczego przedstawia Ministrowi sprawozdanie na temat komisji Stowarzyszenia Prawniczego i Rady Stowarzyszenia Prawniczego.

(2) Sprawozdanie:

(a) wymienia komisje, jakie istniały w jakimkolwiek momencie w ciągu poprzednich 12 miesięcy lub w okresie, jaki upłynął od przedłożenia ostatniego sprawozdania (którykolwiek okres jest krótszy),

(b) określa funkcje i skład każdej komisji, oraz

(c) zawiera każdą inną informację dotyczącą komisji, jakiej Minister Sprawiedliwości zażąda.

(3) Sprawozdanie nie musi wspominać żadnej komisji, którą Minister Sprawiedliwości czasowo wyłączył spod działania niniejszego artykułu.

### **53. Reprezentacja nieprawników w składzie komisji**

(1) Minister Sprawiedliwości, w porozumieniu z Radą Stowarzyszenia Prawniczego, może w drodze pisemnego zarządzenia nakazać, by określone komisje lub rodzaje komisji Stowarzyszenia Prawniczego lub Rady Stowarzyszenia Prawniczego włączyły do swego składu określoną lub dającą się określić liczbę nieprawników.

(2) Zarządzenie pozostaje bez skutku, jeżeli mogłoby doprowadzić do sytuacji, kiedy więcej niż jedną czwartą składu komisji stanowiliby nieprawnicy.

(3) Członek nie będący prawnikiem ma takie prawa głosu i takie obowiązki jak wymienione w statucie komisji lub w regulaminie, przy czym regulamin ma wyższą rangę – jeżeli nie prowadzi do niekonsekwencji.

(4) Dla celów niniejszego artykułu, członek nie będący prawnikiem, to osoba, która nie jest ani barristerem ani solicitem.

### **54. Funkcje Stowarzyszenia Prawniczego**

(1) Oprócz swych innych funkcji, Rada Stowarzyszenia Prawniczego może:

(a) podjąć takie kroki, jakie, w opinii Rady Stowarzyszenia Prawniczego, mogą być niezbędne lub odpowiednie dla zbadania, zgodnie z niniejszą ustawą, każdej kwestii dotyczącej postępowania:

(i) solicitora,

(ii) osoby sekretarza solicitora lub osoby, która jest lub była zatrudniona lub opłacana przez solicitora w związku z jego praktyką jako solicitora, lub

(iii) które jest lub może stanowić naruszenie postanowienia Części 3A, lub

(iv) które jest lub może stanowić naruszenie postanowienia Części 3C,

(b) w osobie barristera lub solicitora stawić się lub zostać wysłuchaną przez Sąd Najwyższy na mocy niniejszej ustawy lub innego przepisu dotyczącego solicitorów lub prawników zagranicznych zarejestrowanych na miejscu przez Radę Stowarzyszenia Prawniczego,

(c) wnieść oskarżenie lub wszcząć inne postępowanie z powodu naruszenia któregośkolwiek z postanowień niniejszej ustawy lub przepisów lub zasad wprowadzonych na mocy niniejszej ustawy,

(d) w osobie solicitora lub radcy prawnego stawić się lub zostać wysłuchaną przez jakikolwiek sąd w jakiegokolwiek sprawie dotyczącej Stowarzyszenia Prawniczego lub jego członków, lub którą Stowarzyszenie Prawnicze jest zainteresowane, i

(e) odzyskać jako dług należny Stowarzyszeniu Prawniczemu wszelkie pieniądze należne Stowarzyszeniu Prawniczemu na mocy niniejszej ustawy lub przepisów.

(1AA) Rada Stowarzyszenia Prawniczego ma również za zadanie szerzenie informacji rozbudzających świadomość społeczeństwa co do wymogów niniejszej ustawy jak również *Ustawy o korporacjach z roku 2001* Związku Australijskiego w odniesieniu do solicitorów, którzy negocjują zaciągnięcie regulowanego kredytu hipotecznego (w rozumieniu Części 9) lub są zaangażowani w zarządzanie systemami inwestycyjnymi (w rozumieniu *Ustawy o korporacjach z roku 2001* Związku Australijskiego).

(1A) Na mocy niniejszej ustawy, Rada Stowarzyszenia Prawniczego może delegować swe funkcje, inne aniżeli prawo delegacji, którejkolwiek ze swych komisji lub któremukolwiek członkowi zarządu.

(2) W niniejszym artykule:

**solicitor** obejmuje:

(a) zespół solicitorów,

(b) byłego solicitora, jak również

(c) zmarłego solicitora lub zmarłego byłego solicitora, a

(d) w odniesieniu do świadczenia usług prawnych – kancelarię prawną w formie spółki, lub była lub rozwiązana kancelarię prawną w formie spółki.

(3) (Uchylony)

## **55. Badanie spraw solicytora lub prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu**

(1) Stowarzyszenie Prawnicze może, w drodze dokumentu podpisanego przez Prezesa lub dwóch członków Rady Stowarzyszenia Prawniczego, wyznaczyć:

(a) jednego lub więcej kontrolerów rachunków powierniczych dla ogólnej kontroli lub [tylko] w szczególnych przypadkach rachunków założonych na mocy Części 6 przez lub w imieniu solicytorów, lub dla zbadania (zgodnie z Częścią 3B) spraw, lub określonych spraw, solicytora lub solicytorów, oraz

(b) prowadzącego badanie [*investigator*] spraw, lub określonych spraw, solicytora lub solicytorów,

a każdy taki kontroler rachunków powierniczych lub prowadzący badanie przedstawi Radzie Stowarzyszenia Prawniczego sprawozdanie z każdej przeprowadzonej kontroli lub badania.

(1A) Stowarzyszenie Prawnicze może, w drodze dokumentu podpisanego przez Prezesa lub dwóch członków Rady Stowarzyszenia Prawniczego, wyznaczyć:

(a) jednego lub więcej kontrolerów rachunków powierniczych dla ogólnej kontroli lub [tylko] w szczególnych przypadkach rachunków, których prowadzenie wymagane jest od prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu przez Radę Stowarzyszenia Prawniczego przepisami wydanymi dla celów art. 48ZAB, jak również

(b) prowadzącego badanie spraw, lub określonych spraw, prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu lub zarejestrowanego prawnika zagranicznego.

(2) Kontroler rachunków powierniczych lub badający może, za zgodą Rady Stowarzyszenia Prawniczego, wyznaczyć [sobie] asystenta.

(3) Solicytor lub prawnik zagraniczny zarejestrowany na miejscu poddany kontroli lub badaniu i każda inna osoba mająca w swym posiadaniu lub pod swą kontrolą jakiegokolwiek dowody dotyczące solicytora lub prawnika zagranicznego, lub związane ze sprawami solicytora lub prawnika zagranicznego, na żądanie kontrolera rachunków po-

wierniczych lub badającego, który udowodni fakt swej nominacji, udzieli kontrolerowi rachunków powierniczych lub badającemu, lub jego asystentowi:

(a) dostępu do takich dowodów, które dotyczą kontrolowanych rachunków lub badanych spraw,

(b) informacji, jakich solicitor lub prawnik zagraniczny, lub inna osoba jest w stanie udzielić w związku z tymi dowodami, rachunkami i sprawami, oraz

(c) pełnomocnictw lub zleceń na bankierów, lub innych mających związek z tymi dowodami, rachunkami lub sprawami, a które solicitor lub prawnik zagraniczny, lub inna osoba jest w stanie udzielić.

Maksymalna kara: 10 jednostek karnych.

(4) Jeżeli dowody:

(a) nie mają formy pisemnej,

(b) nie są w języku angielskim, lub

(c) nie dają się natychmiast odczytać,

wymóg zapewnienia dostępu do dowodów nie zostaje spełniony o ile nie zapewniony zostanie dostęp do oświadczenia, napisanego w języku angielskim i dającego się natychmiast odczytać, zawierającego całość informacji zawartych w dowodach.

(5) Nikt nie przeszkadza, nie utrudnia ani nie opóźnia kontrolera rachunków powierniczych lub badającego w wywiązywaniu się ze swych zadań.

Maksymalna kara: 10 jednostek karnych.

(6) Solicitor lub prawnik zagraniczny zarejestrowany na miejscu, który narusza p. (3) lub (5), niezależnie od tego czy skazany czy nie za naruszenie, winny jest wykroczenia zawodowego.

(7) Kontroler rachunków powierniczych lub badający je:

(a) przesyła pocztą kopię swego sprawozdania solicitorowi lub prawnikowi zagranicznemu zarejestrowanemu na miejscu na ostatni znany Stowarzyszeniu Prawniczemu adres solicitora lub prawnika zagranicznego, oraz

(b) dostarcza Ministrowi Sprawiedliwości kopię sprawozdania o ile wskazuje ono, że istnieją rozsądne powody, by podejrzewać wy-

kroczenie zawodowe, niewłaściwe postępowanie lub nieprawidłowości w sprawach [prowadzonych przez] solicytora lub prawnika zagranicznego.

(8) Koszty kontroli lub badania, poświadczone przez Radę Stowarzyszenia Prawniczego, stanowią dług kontrolowanego solicytora lub prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu wobec Stowarzyszenia Prawniczego, jeżeli:

(a) w przypadku kontroli rachunków prowadzonych zgodnie z Częścią 6 przez lub w imieniu solicytora lub prawnika zagranicznego – w swym sprawozdaniu kontroler rachunków powierniczych stwierdzi, że istnieją dowody na dopuszczenie się naruszenia niniejszej ustawy lub przepisów, a Rada Stowarzyszenia Prawniczego jest zdania, że naruszenie było rozmyślne lub poważnej natury, albo

(b) w przypadku badania spraw [prowadzonych przez] solicytora lub prawnika zagranicznego – w swym sprawozdaniu kontroler rachunków powierniczych lub badający stwierdzi, że istnieją rozsądne powody, by podejrzewać niezadowolające postępowanie zawodowe lub wykroczenie zawodowe w prowadzeniu badanych spraw, lub naruszenie niniejszej ustawy przepisów, a Rada Stowarzyszenia Prawniczego jest zdania, że postępowanie takie lub naruszenie było rozmyślne lub poważnej natury

o ile Rada Stowarzyszenia Prawniczego nie zrezygnuje z zapłaty.

(8A) Jeżeli dana kontrola lub badanie dotyczy rachunków lub spraw zespołu solicytorów, Rada Stowarzyszenia Prawniczego może określić część lub sumę (jeżeli w ogóle) długu, jaką każdy z zainteresowanych współników powinien zapłacić.

(8B) Jeżeli dana kontrola lub badanie dotyczy rachunków lub spraw zespołu, w którym praktykuje prawnik zagraniczny zarejestrowany na miejscu w takiej spółce jak o tym mowa w art. 48ZT, Rada Stowarzyszenia Prawniczego może określić część lub sumę (jeżeli w ogóle) długu, jaką każdy zainteresowany współnik powinien zapłacić.

(9) Osoba, która spełnia wymagania kontrolera rachunków powierniczych lub badającego je na podstawie p. (3) nie ponosi żadnej odpowiedzialności, nie odpowiada na roszczenia ani żądania z samego tylko powodu, że czyni zadość tym wymaganiom.

(10) Nikt nie może zostać mianowany kontrolerem rachunków powierniczych lub badającym je na podstawie niniejszego artykułu o ile nie jest:

- (a) solicitem, (b) księgowym lub (c) członkiem zarządu lub pracownikiem Stowarzyszenia Prawniczego.

(11) W niniejszym artykule:

**Sprawy**, w odniesieniu do solicitora lub prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu, obejmują:

- (a) rachunki prowadzone zgodnie z Częścią 3C lub 6 lub zgodnie z inną podstawą [prawną] przez lub w imieniu solicitora lub prawnika zagranicznego lub wspólnika solicitora lub prawnika zagranicznego,
- (b) wszelkie inne dowody przechowywane przez lub w imieniu solicitora lub prawnika zagranicznego lub wspólnika solicitora lub prawnika zagranicznego,
- (c) wszelkie transakcje, których solicitor lub prawnik zagraniczny był stroną lub w których solicitor lub prawnik zagraniczny występował w imieniu strony, oraz
- (d) wszelkie związane z tym sprawy, co do których badający je jest zdania, że badanie ich powinno być kontynuowane.

**Wspólnik**, w odniesieniu do solicitora lub prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu, ma to samo znaczenie co w Części 6.

**Prawnik zagraniczny zarejestrowany na miejscu** obejmuje:

- (a) firmę prawników zagranicznych zarejestrowanych na miejscu,
- (b) byłego prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu,
- (c) w odniesieniu do jakiegokolwiek czynności dokonanej lub zainicjowanej przez prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu – zmarłego prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu.

**Dowód** obejmuje każdą księgę, rachunek, dokument, papier lub inne źródło informacji zebrane, zarejestrowane lub przechowywane w formie pisemnej lub na mikrofilmie, lub w postaci przetworzonej elektronicznie, lub w jakikolwiek inny sposób.



**Solicitor**, wyjąwszy sytuacje, kiedy występuje on lub ona jako kontroler rachunków powierniczych, obejmuje:

- (a) zespół solicitorów,
- (b) byłego solicitora,
- (c) w odniesieniu do jakiegokolwiek czynności dokonanej lub zaniedbanej przez solicitora – zmarłego solicitora lub zmarłego byłego solicitora, oraz
- (d) wyjąwszy odniesienie do jakiegokolwiek czynności dokonanej lub zaniedbanej przez solicitora – osobistego przedstawiciela zmarłego solicitora lub zmarłego byłego solicitora.

## **56. Tajemnica**

(1) O ile nie stawia on wymagań w związku z art. 55 (3), kontrolerowi rachunków powierniczych ani badającemu je, ani jego asystentowi, nie wolno jest ujawnić w sposób nieuprawniony:

- (a) [faktu] mianowania kontrolera rachunków powierniczych, badającego czy asystenta,
- (b) żadnej sprawy, o jakiej się dowiaduje w trakcie kontroli lub badania, ani
- (c) niczego, co jest zawarte w sprawozdaniu kontrolera rachunków powierniczych czy badającego.

Maksymalna kara: 10 jednostek karnych.

(2) Punkt (1) nie ulega naruszeniu, jeżeli:

- (a) kontroler rachunków powierniczych lub badający ujawnia cokolwiek swemu asystentowi, lub
- (b) asystent kontrolera rachunków powierniczych lub badającego ujawnia cokolwiek kontrolerowi rachunków powierniczych lub badającemu.

(3) Członkowi Rady Stowarzyszenia Prawniczego, członkowi zarządu ani agentowi Stowarzyszenia Prawniczego nie wolno jest ujawnić w sposób nieupoważniony:

- (a) [faktu] mianowania kontrolera rachunków powierniczych, badającego lub asystenta kontrolera, lub badającego, ani

(b) niczego, co jest zawarte w sprawozdaniu kontrolera rachunków powierniczych czy badającego.

Maksymalna kara: 10 jednostek karnych.

(4) Punkt (3) nie ulega naruszeniu, jeżeli:

(a) kontroler rachunków powierniczych lub badający stwierdza w swym sprawozdaniu, że istnieją rozsądne powody, by podejrzewać niezadowolające postępowanie zawodowe lub wykroczenie zawodowe, niewłaściwe postępowanie lub nieprawidłowości w odniesieniu do kontrolowanych lub badanych spraw, a

(b) członek Rady Stowarzyszenia Prawniczego lub solicitor, członek zarządu lub agent Stowarzyszenia Prawniczego ujawnia informację [zawartą] w sprawozdaniu osobie, której Rada Stowarzyszenia Prawniczego postanawia informację ujawnić.

(5) Dla celów punktów (1) i (3), a bez uszczerbku dla punktów (2) i (4), ujawnienie stanowi ujawnienie nieupoważnione, jeżeli ma ono miejsce w stosunku do osoby innej aniżeli:

(a) Minister Sprawiedliwości,

(b) członek Rady Stowarzyszenia Prawniczego,

(c) solicitor, agent lub członek zarządu Stowarzyszenia Prawniczego,

(d) Sąd Najwyższy,

(e) Komisarz lub Trybunał,

(f) policjant lub

(g) osoba, której, zgodnie z niniejszą ustawą, należy przesłać kopię sprawozdania.

(6) Punkty (1) i (3) nie zakazują osobie, o której w tych punktach mowa ujawnienia Australijskiej Komisji Papierów Wartościowych i Lokat szczegółów postępowania solicitora w kwestii regulowanego kredytu hipotecznego (w rozumieniu Części 9).

### Dział 3. Sprawozdania roczne

#### **57. Obowiązek przedstawienia sprawozdania rocznego przez Radę**

(1) Zgodnie z niniejszą ustawą, możliwie jak najszybciej po dacie 30 czerwca, lecz przed 31 grudnia każdego roku, Rada Adwokacka i Rada Stowarzyszenia Prawniczego, każda z osobna, przygotowuje i przekazuje Ministrowi Sprawiedliwości sprawozdanie ze swej pracy i działalności w ciągu 12 miesięcy kończących się w dn. 30 czerwca tego roku.

(2) Minister Sprawiedliwości przedstawia lub powoduje przedstawienie sprawozdania obu Izbowi Parlamentu możliwie jak najszybciej po otrzymaniu sprawozdania.

(3) Jeżeli przepisy tak stanowią, sprawozdanie zawiera zalecone informacje.

(4) Żaden przepis niniejszego artykułu nie wywiera wpływu na żadne inne postanowienie niniejszej ustawy, wymagające przedstawienia sprawozdania Ministrowi Sprawiedliwości.

### Dział 4. Przepisy

#### **57A. Przepisy Rady Adwokackiej**

(1) Rada Adwokacka może stanowić przepisy dotyczące praktyki w charakterze barristera.

(2) Prawo stanowienia przepisów nie ogranicza się do spraw, do których niniejsza ustawa konkretnie upoważnia w części dotyczącej stanowienia przepisów w odniesieniu do praktyki w charakterze barristera.

(3) Rada Adwokacka może stanowić przepisy dotyczące praktyki w charakterze prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu.

(4) Prawo stanowienia przepisów nie ogranicza się do spraw, do których niniejsza ustawa konkretnie upoważnia w części dotyczącej

stanowienia przepisów w odniesieniu do praktyki w charakterze prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu.

### **57B. Przepisy Rady Stowarzyszenia Prawniczego**

(1) Rada Stowarzyszenia Prawniczego może stanowić przepisy dotyczące praktyki w charakterze solicitora.

(2) Prawo stanowienia przepisów nie ogranicza się do spraw, do których niniejsza ustawa konkretnie upoważnia w części dotyczącej stanowienia przepisów w odniesieniu do praktyki w charakterze solicitora.

(3) Rada Stowarzyszenia Prawniczego może stanowić przepisy dotyczące praktyki w charakterze prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu.

(4) Prawo stanowienia przepisów nie ogranicza się do spraw, do których niniejsza ustawa konkretnie upoważnia w części dotyczącej stanowienia przepisów w odniesieniu do praktyki w charakterze prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu.

### **57C. Przepisy wspólne, inne aniżeli przepisy wspólne dotyczące prawników zagranicznych**

(1) Rada Adwokacka i Rada Stowarzyszenia Prawniczego mogą wspólnie stanowić przepisy dotyczące:

(a) wszelkich spraw, których wspólne przepisy mogą dotyczyć, lub

(b) wszelkich spraw, których mogą dotyczyć przepisy, jakie mają one prawo wydawać oddzielnie.

(2) Przepisy wspólne mogą, ale nie muszą, jednakowo stosować się i do barristerów i do solicitorów.

(3) Przepisy wspólne są nadrzędne – jeżeli nie prowadzi to do niekonsekwencji – wobec przepisów dotyczących barristerów lub solicitorów (niezależnie od tego czy ustanowionych przed, czy po [ustanowieniu] przepisów wspólnych).

(4) Jeżeli zostały ustanowione przepisy wspólne, odwołania w niniejszej ustawie do przepisów dotyczących barristerów lub solicitorów rozciągają się na wszystkie tego rodzaju przepisy wspólne.

(5) Niniejszy artykuł nie ma zastosowania do przepisów wspólnych ustanowionych na mocy art. 57CA.

### **57CA. Przepisy wspólne dotyczące prawników zagranicznych**

Rada Adwokacka i Rada Stowarzyszenia Prawniczego mogą wspólnie stanowić przepisy w odniesieniu do praktyki w charakterze prawnika zagranicznego zarejestrowanego na miejscu.

### **57CB. Obowiązek powiadomienia Komisarza i Komisji Doradczej o proponowanych przepisach**

(1) Każda Rada ma obowiązek powiadomienia Komisarza i Komisji Doradczej o swym zamiarze ustanowienia przepisów dotyczących barristerów, solicitorów lub też przepisów wspólnych.

(2) Powiadomienie musi mieć formę pisemną i zawierać szczegóły propozycji.

(3) Rada, która dokonuje powiadomienia zgodnie z niniejszym artykułem, musi poczekać co najmniej 28 dni od dokonania powiadomienia zanim ustanowi przepis, i musi wziąć pod uwagę wszelkie zastrzeżenia [*representations*], jakie względem proponowanego przepisu wniesie Komisarz lub Komisja Doradcza.

(4) Rada może ustanowić przepis bez czekania aż upłynie 28 dni, o jakich mowa w punkcie (3), jeżeli uważa, że pilna potrzeba wymaga natychmiastowego działania. Jednak w takich okolicznościach Rada musi wskazać w swym powiadomieniu dla Komisarza i Komisji Doradczej, że sprawa jest pilna, i że zamierza podjąć natychmiastowe działania.

### **57CC. Wymóg, by Rady i Komisja ogłosiły zaproponowane przepisy**

(1) Przed ustanowieniem przepisów dotyczących barristerów, solicitorów lub też przepisów wspólnych, wymaga się, by Rada lub Rady proponujące ustanowienie przepisów dopilnowały publikacji powiadomienia w monitorze i w gazecie codziennej rozprowadzanej na terenie całej Nowej Południowej Walii:

- (a) wyjaśniającego przedmiot proponowanego przepisu, oraz
- (b) informującego, gdzie można uzyskać kopię proponowanego przepisu, lub gdzie można zapoznać się z jego treścią, oraz
- (c) proszącego o nadsyłanie uwag i opinii w wyznaczonym czasie, nie krótszym niż 21 dni od dnia publikacji powiadomienia.

(2) Rada lub Rady muszą dopilnować tego, by kopia proponowanego przepisu została doręczona Ministrowi Sprawiedliwości przed publikacją powiadomienia.

(3) Radzie lub Radom nie wolno ustanowić przepisu przed upływem okresu wymienionego w powiadomieniu dotyczącym nadsyłania uwag i opinii; muszą też dopilnować tego, by wszelkie otrzymane uwagi i opinie zostały właściwie rozpatrzone.

(4) Rada lub Rady mogą ustanowić przepis bez czekania aż upłynie okres wymieniony w powiadomieniu dotyczącym nadsyłania uwag i opinii, jeżeli Rada lub Rady uważają, że pilna potrzeba wymaga natychmiastowego działania. Jednak w takich okolicznościach Rada lub Rady muszą wskazać w swym powiadomieniu, że sprawa jest pilna, i że zamierzają podjąć natychmiastowe działania.

(5) Art. 75 *Ustawy o wykładni z roku 1987* nie ma zastosowania do powiadomienia, jakie, z mocy niniejszego artykułu, należy opublikować.

### **57D. Przepisy obowiązujące**

(1) Przepisy dotyczące barristerów obowiązują barristerów, przepisy dotyczące solicitorów obowiązują solicitorów, przepisy wspólne obowiązują zarówno barristerów jak i solicitorów.

(2) Wszelkie takie przepisy obowiązują adwokatów praktykujących w charakterze barristerów lub solicitorów bez posiadania *practising certificate* tak jak gdyby adwokaci ci byli barristerami lub solicitorami.

(3) Wszelkie takie przepisy obowiązują barristerów i solicitorów, nawet jeżeli nie są oni członkami Stowarzyszenia Adwokatów czy Stowarzyszenia Prawniczego.

(4) Samo z siebie, niezastosowanie się do któregośkolwiek z przepisów nie stanowi naruszenia niniejszej ustawy. Jednak niezastosowanie się może stanowić wykroczenie zawodowe lub niezadowolające postępowanie zawodowe.

### **57E. Przepisy sprzeczne**

Przepisy barristerów, solicitorów lub też przepisy wspólne nie mają mocy obowiązującej o ile są sprzeczne z niniejszą ustawą lub [innymi] przepisami.

### **57F. Przepisy istniejące**

(1) Rada Adwokacka może, w drodze powiadomienia opublikowanego w monitorze, uczynić przepisy Stowarzyszenia Adwokatów (będące w mocy w momencie wejścia niniejszego artykułu w życie) przepisami barristerów. Przepisy te, w tym stopniu, w jakim mogłyby być ustanowione na mocy niniejszej ustawy, uznane zostają za przepisy barristerów, ustanowione na mocy niniejszej ustawy, a zatem ustawa (z art. 57E włącznie), ma do nich zastosowanie.

(2) Rada Stowarzyszenia Prawniczego może, w drodze powiadomienia opublikowanego w monitorze, uczynić przepisy, wytyczne dotyczące praktyki lub orzeczeń Rady (będące w mocy w momencie wejścia niniejszego artykułu w życie) przepisami solicitorów. Przepisy te, w tym stopniu, w jakim mogłyby być ustanowione na mocy niniejszej ustawy, uznane zostają za przepisy solicitorów, ustanowione na mocy niniejszej ustawy, a zatem ustawa (z art. 57E włącznie), ma do nich zastosowanie.

(3) Do wszystkich takich przepisów barristerów lub solicitorów mogą zostać wniesione poprawki lub mogą one zostać uchylone w taki sam sposób jak wszystkie inne przepisy ustanowione na mocy niniejszej ustawy.

(4) O ile nie zostaną wcześniej uchylone, wszystkie przepisy barristerów lub solicitorów wygasają w drugą rocznicę wejścia niniejszego artykułu w życie.

### **57G. Wstępny przegląd przepisów**

(1) Wymaga się, by w przeciągu 12 miesięcy od wejścia niniejszego artykułu w życie, każda Rada dokonała przeglądu swych [własnych] przepisów dotyczących barristerów lub solicitorów, aby zdecydować czy uważa, że którykolwiek przepis nie narzuca praktyk restrykcyjnych lub antykonkurencyjnych, niezgodnych z interesem publicznym, albo czy nie jest on w jakiś inny sposób niezgodny z interesem publicznym.

(2) Każda Rada musi powiadomić Ministra Sprawiedliwości o dokonaniu [stosownego] przeglądu.

(3) Minister Sprawiedliwości musi udostępnić każde takie sprawozdanie publiczności w przeciągu 28 dni od jego otrzymania.

### **57GA. Przegląd przepisów dokonywany na wniosek Komisarza**

(1) W każdym momencie Komisarz może zwrócić się do Rady o dokonanie przeglądu któregoś z jej własnych przepisów dotyczących barristerów, solicitorów lub przepisów wspólnych.

(2) Jeżeli, na postawie niniejszego artykułu, Komisarz zwraca się do Rady o dokonanie przeglądu przepisu, Rada musi dostarczyć Komisarzowi sprawozdanie z przeglądu w ciągu 28 dni od daty, kiedy Komisarz zwrócił się do niej o to lub w okresie dłuższym, uzgodnionym pomiędzy Komisarzem a Radą.

(3) Po otrzymaniu sprawozdania, zgodnie z niniejszym artykułem, Komisarz musi przedstawić Ministrowi Sprawiedliwości sprawozda-



nie ze swej prośby o dokonanie przeglądu, sprawozdanie może zawierać opinie na temat przepisu oraz zalecenie, by pozbawić go mocy prawnej.

(4) Do każdego takiego sprawozdania Komisarza musi być dołączona kopia sprawozdania na temat przeglądu przepisu, o którym mowa, dokonanej przez właściwą Radę.

(5) Minister Sprawiedliwości może udostępnić publiczności każde sprawozdanie Komisarza, przedstawione na podstawie niniejszego artykułu (jeżeli Minister Sprawiedliwości uzna to za właściwe, włącznie z kopią właściwego przeglądu).

#### **57H. Przegląd przepisów dokonywany przez Komisję Doradczą**

(1) Komisja Doradcza może, od czasu do czasu, dokonać przeglądu przepisów barristerów, solicitorów jak również przepisów wspólnych. Wymaga się, by Komisja Doradcza przedstawiła sprawozdanie z każdego takiego przeglądu przepisów Ministrowi Sprawiedliwości.

(2) Komisja Doradcza musi dokonać takiego przeglądu i przedstawić go Ministrowi Sprawiedliwości, jeżeli ten zwróci się do niej o to.

(3) Minister Sprawiedliwości musi udostępnić każde sprawozdanie publiczności w ciągu 28 dni od daty jego otrzymania.

(4) Bez ograniczania spraw, których sprawozdanie Komisji Doradczej może dotyczyć, Komisja Doradcza musi wypowiedzieć się czy uważa, że jakkolwiek przepis narzuca praktyki restrykcyjne lub antykonkurencyjne, niezgodne z interesem publicznym, albo czy jest on w jakiś inny sposób niezgodny z interesem publicznym.

#### **57I. Przepisy mogą zostać uznane za niemające mocy prawnej**

(1) Minister Sprawiedliwości może, w drodze zarządzenia ogłoszonego w monitorze, uznać jakkolwiek przepis barristerów lub solicitorów, lub też przepis wspólny, lub fragment jakiegokolwiek takiego przepisu za niemający mocy prawnej, jednak jedynie wówczas:

(a) gdy Komisarz poinformował Ministra Sprawiedliwości, że przepis jest niezgodny z interesem publicznym, lub

(b) gdy Komisja Doradcza poinformowała Ministra Sprawiedliwości, że przepis narzuca praktyki restrykcyjne lub antykonkurencyjne, niezgodne z interesem publicznym, albo że jest on w jakiś inny sposób niezgodny z interesem publicznym.

(2) Przepis lub fragment przepisu może zostać uznany za niemający mocy prawnej, nawet jeżeli zajmuje się on sprawą, co do której niniejsza ustawa wyraźnie upoważnia do stanowienia przepisów.

(3) Stosowne oświadczenie może pozbawić przepis lub fragment przepisu mocy prawnej.

(4) Oświadczenie zaczyna obowiązywać w dniu ogłoszenia zarządzenia w monitorze lub w późniejszej dacie, wymienionej w zarządzeniu.

### **57J. Publikacja przepisów**

Przepisy barristerów lub solicitorów lub przepisy wspólne muszą zostać ogłoszone w monitorze i w odpowiednich wydawnictwach zawodowych.

### **57K. Początek obowiązywania przepisów**

(1) Przepis barristerów lub solicitorów lub przepis wspólny zaczyna obowiązywać w dniu wymienionym w przepisie jako dzień, kiedy przepis ma zacząć obowiązywać.

(2) Data w ten sposób wymieniona nie może być wcześniejsza od daty jej obwieszczenia w monitorze i, o ile Minister Sprawiedliwości nie wyrazi na to zgody, nie może być wcześniejsza aniżeli w miesiąc po dacie jej obwieszczenia.

### **57L. Inne postanowienia związane z przepisami**

Art. 42 – 45 *Ustawy o wykładni z roku 1987* stosują się do przepisów barristerów lub solicitorów, lub przepisów wspólnych w taki sam

sposób jak stosują się one do rozporządzeń mających moc ustawy w rozumieniu niniejszej ustawy.

**Uwaga.** Powyższe postanowienia *Ustawy o wykładni z roku 1987* odnoszą się do ogólnie obowiązujących postanowień upoważniających do innych form publikacji odpowiednio, do stanowienia przepisów dyferencyjnych, do wprowadzania poprawek lub uchylania przepisów, do wiedzy sędziego i do domniemania ważności przepisów.

## Dział 5. Ogólny

### **57M. Członkostwo Stowarzyszenia Adwokatów i Stowarzyszenia Prawniczego**

(1) Barrister ma prawo należeć do Stowarzyszenia Adwokatów, i ma do tego prawo bez konieczności wniesienia dodatkowej opłaty ponad to, co zapłacił za swój *practising certificate*.

(2) Solicitor ma prawo należeć do Stowarzyszenia Prawniczego, i ma do tego prawo bez konieczności wniesienia dodatkowej opłaty ponad to, co zapłacił za swój *practising certificate*.

### **57N. Ustawiczna edukacja prawna**

Każda Rada może zorganizować i zarządzać kursami ustawicznej edukacji prawnej.

## **CZĘŚĆ 5. KOMISJA DORADCZA ZAWODU PRAWNICZEGO**

### **58. Powołanie Komisji Doradczej**

(1) Niniejsza ustawa ustanawia radę zwaną „Komisja Doradcza Zawodu Prawniczego”.

(2) Komisja Doradcza ma liczyć 11 członków mianowanych przez Ministra Sprawiedliwości.

(3) Spośród członków:

(a) jeden ma zostać mianowany Przewodniczącym Komisji Doradczej, a

(b) dwóch ma być barristerami, z których jeden ma być wybrany przez grupę przynajmniej pięciu osób mianowanych przez Radę Adwokacką, a

(c) trzech ma być solicitorami, z których dwóch ma być wybranych spośród grupy przynajmniej pięciu osób mianowanych przez Radę Stowarzyszenia Prawniczego, a

(d) pięciu ma być nieprawnikami wyznaczonymi do reprezentowania społeczności.

(4) Załącznik 3 ma moc w odniesieniu do Komisji Doradczej.

### **59. Funkcje Komisji Doradczej**

(1) Komisja Doradcza w żadnym przypadku nie reprezentuje Korony.

(2) Komisja Doradcza dokonuje stałego przeglądu struktury i funkcji zawodu prawniczego, i przedkłada sprawozdania i zalecenia Ministrowi Sprawiedliwości:

(a) w każdej sprawie związanej z zawodem prawniczym, skierowanej do niej przez Ministra Sprawiedliwości,

(b) w każdej sprawie związanej z zawodem prawniczym, co do której Komisja Doradcza uważa, że powinna zwrócić na nią uwagę Ministra Sprawiedliwości, wliczając w to każdą sprawę związaną ze standardami zawodowymi, reklamą i ogólnym unormowaniem zawodu prawniczego, oraz

(c) co do wszystkich zaproponowanych przepisów, skierowanych do niej przez Ministra Sprawiedliwości.

(3) Komisja Doradcza ma informować Ministra Sprawiedliwości czy uważa, że którykolwiek przepis wydany na podstawie art. 216 (3) (b) lub inny zaproponowany przepis, skierowany do niej przez Ministra Sprawiedliwości, narzuca praktyki restrykcyjne lub antykonkurencyjne, niezgodne z interesem publicznym, albo że jest on w jakiś inny sposób niezgodny z interesem publicznym. Minister Sprawiedliwości musi udostępnić każde takie sprawozdanie publiczności w przeciągu 28 dni od daty jego otrzymania.

(4) Komisja Doradcza może konsultować się z przedstawicielami Stowarzyszenia Adwokatów, Stowarzyszenia Prawniczego lub jakiegokolwiek innej stosownej organizacji.

(5) Komisja Doradcza sprawuje takie inne funkcje, jakie mogą zostać na nią nałożone przez lub na mocy niniejszej lub każdej innej ustawy.

### **59A. Opłacanie kosztów Komisji Doradczej**

Każda suma wypłacana z Funduszu na Cele Publiczne [*Public Purpose Fund*] na opłacenie kosztów Komisji Doradczej (włącznie z wynagrodzeniem płatnym na podstawie Załącznika 3) ma, zgodnie z art. 69G, zostać wpłacona Skarbnikowi na Fundusz Konsolidacyjny.

## CZEŚĆ 5A. KOMISARZ DS. USŁUG PRAWNYCH

### 59B. Mianowanie Komisarza

(1) Gubernator, z rekomendacji Ministra Sprawiedliwości, może mianować Komisarza ds. usług prawnych.

(2) Osoba w ten sposób mianowana jest osobą, która w opinii Ministra Sprawiedliwości:

(a) orientuje się w systemie prawnym i praktyce prawniczej (lecz sama nie musi być adwokatem), oraz

(b) odznacza się dostateczną niezależnością, bezstronnością i uczciwością.

(3) Zatrudnienie Komisarza podlega Części 2A *Public Sector Management Act 1988* [Ustawy o zarządzaniu sektorem publicznym z roku 1988], lecz nie Części 2 lub 8 tej ustawy.

(4) Komisarz może zostać mianowany na okres do siedmiu lat, niezależnie od wszelkich sprzeczności z art. 42F *Ustawy o zarządzaniu sektorem publicznym z roku 1988*.

(5) Gubernator może usunąć Komisarza ze stanowiska jedynie z powodu niewłaściwego postępowania, niezdatności lub niekompetencji – niezależnie od wszelkich sprzeczności z art. 42Q *Ustawy o zarządzaniu sektorem publicznym z roku 1988*.

### 59C. Pełniący Obowiązki Komisarza

(1) Od czasu do czasu, Minister Sprawiedliwości może wyznaczyć osobę, która będzie pełnić obowiązki Komisarza, gdy Komisarz będzie chory lub nieobecny, a osoba pełniąca obowiązki Komisarza będzie sprawować wszystkie funkcje Komisarza.

(2) W każdej chwili Minister Sprawiedliwości może usunąć p.o. Komisarza ze stanowiska.

(3) P.o. Komisarza jest uprawniony do takiego wynagrodzenia (włącznie z dietami podróznymi oraz zapewniającymi minimum egzystencji), jakie Minister Sprawiedliwości może co pewien czas określić.

## 59D. Funkcje Komisarza

(1) Zgodnie z niniejszą ustawą, Komisarz sprawuje następujące funkcje:

(a) przyjmuje skargi na wykroczenia zawodowe lub niezadowolające postępowanie zawodowe adwokatów i prawników międzystanowych,

(b) pomaga i doradza osobom zgłaszającym skargę w jej złożeniu, a następnie w śledzeniu toku postępowania (włącznie z udzieleniem pomocy zgłaszającym skargę w złożeniu ich skargi na piśmie),

(c) wnosi skargę przeciwko adwokatowi lub prawnikowi międzystanowemu,

(d) jeżeli Komisarz uzna to za stosowne, wszczyna śledztwo bądź przejmuje prowadzenie śledztwa w sprawie skargi,

(e) referuje treść skargi właściwej Radzie, aby ta skargę zbadała bądź, w odpowiednich przypadkach, podjęła się mediacji,

(f) obserwuje tok śledztw i udziela wskazówek oraz pomocy Radom w związku z toczonymi śledztwami w sprawie skarg,

(g) analizuje decyzje Rad odrzucające skargi lub udzielające nagany adwokatom lub prawnikom międzystanowym w związku ze skargami,

(h) w wyniku przeprowadzonej przez siebie analizy, Komisarz przejmuje śledztwo lub wszczyna postępowanie przed Trybunałem przeciwko adwokatom lub prawnikom międzystanowym,

(i) dokonuje regularnego przeglądu i składa sprawozdanie dotyczące opinii i stopnia satysfakcji osób zgłaszających skargę oraz odpowiadających adwokatów i prawników międzystanowych ze sposobu załatwienia skargi i z systemu dyscyplinarnego,

(j) śledzi odmowy wydania, uchylenia i zawieszenia *practising certificates* na mocy Części 3, na podstawie niezdolności [danego prawnika] do praktykowania (np. w związku z przepisami dotyczącymi upadłości, popełnieniem przestępstwa podlegającego oskarżeniu publicznemu lub przestępstwa podatkowego, lub niewysłaniem wymaganych zawiadomień),

(k) funkcje nałożone na Komisarza na podstawie Działu 1AA Części 3,

(l) sprawuje ogólną kontrolę nad wywiązywaniem się Rad z ich funkcji nadzorujących (innych aniżeli obwarowywanie *practising certificates* warunkami),

(m) analizuje przepisy barristerów, solicitorów i przepisy wspólne,

(n) udziela pomocy Radom w szerzeniu edukacji społecznej na temat regulacji i dyscypliny zawodu prawniczego,

(o) udziela pomocy Radom w umacnianiu etyki i standardów zawodowych, na przykład poprzez współdziałanie z wykładowcami prawa lub bezpośrednio poprzez prowadzenie badań, wydawnictwa lub seminaria edukacyjne,

(p) na mocy niniejszej ustawy, przedstawia sprawozdanie z działalności Komisarza.

(2) Komisarz może w osobie barristera lub solicitora stawić się lub zostać wysłuchanym przez Sąd Najwyższy, sprawujący swe zadania Sądu Najwyższego na mocy niniejszej ustawy lub innego przepisu dotyczącego barristerów lub solicitorów.

(3) Komisarz sprawuje takie inne funkcje, jakie zostały mu nadane lub nałożone na niego przez lub na mocy niniejszej lub jakiegokolwiek innej ustawy.

**Uwaga.** *Ustawa o licencjonowaniu conveyancerów z roku 1995* nadaje Komisarzowi funkcję rozpatrywania skarg przeciwko licencjonowanym conveyancerom.

### **59E. Komisje muszą zawiadamiać Komisarza**

(1) W ciągu siedmiu dni od otrzymania zawiadomienia od adwokata, że adwokat ten ogłosił upadłość lub został uznany winnym przestępstwa podlegającego oskarżeniu publicznemu lub przestępstwa podatkowego, Rada musi dostarczyć kopii zawiadomienia Komisarzowi.

(2) W ciągu siedmiu dni od otrzymania od adwokata zawiadomienia zgodnego z art. 38FB, Rada musi dostarczyć kopii zawiadomienia Komisarzowi.



(3) Dla celów sprawowania funkcji Komisarza, Komisarz może:

(a) domagać się, by Rada przekazała mu otrzymane przez nią informacje, które dają jej powody przypuszczać, że adwokat lub prawnik międzystanowy dopuścił się wykroczenia zawodowego lub niezadawalającego postępowania zawodowego w rozumieniu Części 10,

(b) domagać się, by Rada przekazała mu informacje dotyczące wniosku o *practising certificate*,

(c) domagać się, by Rada przekazała mu informacje dotyczące zawiadomienia złożonego przez adwokata lub prawnika międzystanowego w celu zastosowania się do wymogów niniejszej ustawy lub przepisów,

(d) domagać się, by Rada powiadamiała Komisarza o swym zamiarze wydania, odmowy, uchylenia lub zawieszenia *practising certificate*.

(4) Żądanie Komisarza, postawione na mocy niniejszego artykułu, może odnosić się do konkretnej sprawy lub też może być ogólne, odnoszące się do wszystkich spraw lub do kategorii spraw.

(5) Na mocy niniejszego artykułu Rada musi brać pod uwagę wszystkie opinie Komisarza w sprawie.

### **59F. Protokoły dotyczące kontroli nad funkcjami nadzorczymi**

W porozumieniu z każdą z Rad, Komisarz może opracować protokoły dotyczące swego wywiązywania się z funkcji Komisarza zgodnie z art. 59D (1) (j) i (l).

### **59G. Sprawozdanie roczne Komisarza**

(1) Możliwie jak najszybciej po dacie 30 czerwca (lecz przed 31 grudnia) każdego roku, Komisarz obowiązany jest przygotować i przedstawić Ministrowi Sprawiedliwości sprawozdanie ze swej działalności w ciągu 12 miesięcy kończących się w dn. 30 czerwca tego roku.

(2) Minister Sprawiedliwości jest obowiązany przedstawić lub spowodować przedstawienie sprawozdania obu Izbowi Parlamentu możliwie jak najszybciej po otrzymaniu sprawozdania.

(3) W swym dorocznym sprawozdaniu Komisarz obowiązany jest zawrzeć następujące informacje:

(a) liczba i rodzaj skarg zgłoszonych w ciągu roku (włącznie z liczbą i rodzajem skarg zgłoszonych przez Komisarza i liczbą i rodzajem skarg zgłoszonych przez każdą z Rad),

(b) źródła skarg,

(c) liczba sporów z klientami skierowanych do mediacji w ciągu roku i wyniki mediacji,

(d) liczba i rodzaj skarg rozstrzygniętych w ciągu roku przez każdą z Rad, przez Komisarza i przez osobę niezależnego badającego – z mocy art. 151,

(e) liczba i rodzaj skarg oddalonych przez każdą z Rad i przez Komisarza,

(f) liczba i rodzaj skarg, w wyniku których adwokat lub prawnik międzystanowy otrzymał w danym roku naganę którejkolwiek z Rad i Komisarza,

(g) liczba i rodzaj skarg, w wyniku których zostało wszczęte postępowanie przed Trybunałem przez każdą z Rad i przez Komisarza,

(h) podsumowanie wyników postępowań przed Trybunałem, zakończonych w danym roku,

(i) liczba i rodzaj skarg niezakończonych w danym roku (włącznie z liczbą [skarg] na każdym etapie postępowania),

(j) okres oczekiwania na rozpatrzenie skarg jeszcze nierozstrzygniętych pod koniec roku (tzn. liczba takich skarg zgłoszonych w danym roku i w każdym roku poprzedzającym),

(k) przerwy w procesie [rozpatrywania] skarg,

(l) informacje na temat analizy przepisów barristerów, solicitorów lub przepisów wspólnych, wymagane przez Komisarza na podstawie niniejszej ustawy,

(m) informacja na temat przebiegu procesu [rozpatrywania] skarg w ciągu roku sprawozdawczego i wszelkie zalecenia co do legislacyjnego lub innych usprawnień procesu [rozpatrywania] skarg,

(n) informacja na temat kosztów poniesionych przez Komisarza w roku sprawozdawczym, potwierdzonych przez Generalnego Audytora,

(o) takie inne informacje, jakie Komisarz uzna za właściwe dołączyć, lub których dołączenia domaga się Minister Sprawiedliwości.

(4) Do sprawozdania rocznego Komisarz może dołączyć sprawozdanie na temat swego wywiązywania się z funkcji Komisarza, o jakich mowa w art. 59D (1) (j), (k) i (l).

(5) Materiały zawarte w sprawozdaniu nie mogą wskazywać na tożsamość indywidualnych klientów, adwokatów lub prawników międzystanowych, jeżeli ich nazwiska nie zostały już w sposób zgodny z prawem ogłoszone w związku z odmową wydania, zawieszeniem lub uchycieniem *practising certificate* lub w związku z rozpatrywaną skargą.

#### **59H. Personel Komisarza**

(1) Personel Komisarza ma (zgodnie z niniejszym artykułem) być zatrudniony na podstawie Części 2 *Ustawy o zarządzaniu sektorem publicznym z roku 1988*.

(2) Za zgodą Ministra Sprawiedliwości Komisarz może zatrudnić inny personel. Część 2 *Ustawy o zarządzaniu sektorem publicznym z roku 1988* nie ma zastosowania do zatrudnienia takiego personelu.

(3) Komisarz może umówić się na korzystanie z usług jakiegokolwiek personelu (drogą tymczasowego oddelegowania lub w inny sposób) lub z urzędzeń agencji rządowej lub innych władz publicznych. Dla celów niniejszej ustawy, każdy personel, z którego usług Komisarz korzysta traktowany jest jako personel Komisarza.

(4) Za zgodą Ministra Sprawiedliwości Komisarz może, w celu uzyskania pomocy, zatrudnić konsultantów lub inne osoby.

#### **59I. Przekazywanie funkcji**

Komisarz może przekazać każdą ze swych funkcji (inną aniżeli prawo do delegacji) członkowi swego personelu lub osobie należącej do kategorii zalecanej przepisami.

[...]